

Líneas y Pautas en el estudio de la
Literatura Medieval y Renacentista
III Congreso Internacional de la SEMYR

PROGRAMA Y RESÚMENES

Fernando Baños Vallejo,
Natalia Fernández Rodríguez
y María Fernández Ferreiro
(Coordinadores)

Líneas y Pautas en el estudio de la
Literatura Medieval y Renacentista
III Congreso Internacional de la SEMYR

PROGRAMA Y RESÚMENES

Oviedo, del 27 al 30 de septiembre de 2010

Oviedo, 2010

© SEMYR
D.L.: AS-4182/2010
Grafinsa. Oviedo

COMITÉ CIENTÍFICO

Comité científico externo

Presidente: PEDRO CÁTEDRA (Universidad de Salamanca)
LINA BOLZONI (Scuola Normale Superiore di Pisa)
JUAN CARLOS BUSTO CORTINA (Universidad de Oviedo)
ELVIRA FIDALGO (Universidade de Santiago de Compostela)
VÍCTOR INFANTES (Universidad Complutense de Madrid)
BEGOÑA LÓPEZ BUENO (Universidad de Sevilla)
SANTIAGO LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS (Universidade de Santiago de Compostela)
PILAR LORENZO (Universidade de Santiago de Compostela)
GEORGES MARTIN (Université Paris IV-Sorbonne)
ALBERTO MONTANER (Universidad de Zaragoza)
JULIAN WEISS (King's College London)

Comité científico interno

Presidente: FERNANDO BAÑOS (Universidad de Oviedo)
JOSÉ ARAGÜÉS (Universidad de Zaragoza)
AMAIA ARIZALETA (Université de Toulouse-Le Mirail)
FRANCISCO BAUTISTA PÉREZ (Universidad de Salamanca)
JUAN CARLOS CONDE (University of Oxford)
JUAN MIGUEL VALERO (Universidad de Salamanca)
MARÍA JOSÉ VEGA (Universitat Autònoma de Barcelona)
LARA VILÁ (Universitat de Girona)

COMITÉ ORGANIZADOR

Asesores científicos: JESÚS MENÉNDEZ PELÁEZ
ISABEL URÍA MAQUA
Director: FERNANDO BAÑOS VALLEJO (fbanos@uniovi.es)
Secretaria de organización: NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
(natfer_oviedo@hotmail.com)
Secretaria de administración: MARÍA FERNÁNDEZ FERREIRO
(mariafferreiro@gmail.com)

Índice

1. SINOPSIS	II
2. PROGRAMA	14
3. PROGRAMA CON RESÚMENES	24
4. ÍNDICE DE RESÚMENES	104

Sinopsis

Día 27

8:45 Entrega de documentación.

9:15 Inauguración.

10:00 Conferencia inaugural. Georges Martin (Université Paris IV-Sorbonne): 'Después de Pidal: aproximaciones actuales a la historiografía hispana medieval'.

11:00 Café pausa.

11:30 Comunicaciones. Aula 1. Estudios de las Mujeres. Aula 2. Literatura caballeresca. Aula 3. El teatro en el siglo XVI.

13:00 Paneles. Aula 1. 'I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino'. Aula 2. 'Recepción e interpretación del Quijote'.

. . .

16:00 Comunicaciones. Aula 1. Revisiones de la crítica. Aula 2. Crónicas e historiografía. Aula 3. Ética y saber en la Edad Media y el Renacimiento.

17:30 Comunicaciones. Aula 1. Imprenta y formas editoriales en la Edad Media y el Renacimiento. Aula 2. Literatura y nobleza. Aula 3. Lírica galaico-portuguesa.

18:45 Plenaria. Víctor Infantes (Universidad Complutense de Madrid): 'La sombra escrita de los libros. Sobre el estudio de los inventarios de bibliotecas, con el ejemplo de las lecturas y la letra de Fernando de Rojas'.

20:30 Cóctel de bienvenida ofrecido por cortesía del Excelentísimo Ayuntamiento de Oviedo. Local de Trascorrales.

Día 28

9:30 Comunicaciones. Aula 1. Reflexiones metodológicas y nuevas propuestas. Aula 2. Estudios históricos y antropológicos. Aula 3. Roman de la Rose.

10:45 Café pausa.

11:15 Paneles. Aula 1. 'Codicología y edición de textos'. Aula 2. 'Biblioteche disperse nel Rinascimento: da inventari, esemplari e paratesti'.

12:45 Plenaria. Julian Weiss (King's College London): 'El poscolonialismo medieval y renacentista: el caso de la épica europea'.

. . .

16:00 Comunicaciones. Aula 1. Épica. Aula 2. Humanismo y renacimiento en Italia. Aula 3. Retórica y poética.

17:30 Comunicaciones. Aula 1. Reflexiones metodológicas y nuevas propuestas. Aula 2. Rastreo de tradiciones literarias. Aula 3. Hagiografía.

19:00 Plenaria. Panel 'Cruces culturales en el Norte': Juan Carlos Busto Cortina (Universidad de Oviedo), **Elvira Fidalgo, Santiago López Martínez-Morás** y **Pilar Lorenzo** (los tres de la Universidade de Santiago de Compostela).

Día 29

9:00 Comunicaciones. Aula 1. Retórica y poética. Aula 2. Literatura y religión. Aula 3. Literatura comparada y retórica.

10:30 Visita al prerrománico ovetense. San Julián de los Prados (al lado del Campus), y desde allí traslado en autocares para visitar los monumentos del Naranco: Santa María y San Miguel de Lillo.

. . .

- 16:00 Comunicaciones.** Aula 1. Reflexiones metodológicas y nuevas propuestas. Aula 2. Pervivencia de la tradición clásica en la Edad Media y el Renacimiento. Aula 3. Traducción y literatura románica comparada.
- 17:30 Paneles.** Aula 1. 'Literatura, arte y representación en la Edad Media'. Aula 2. 'Diego de Saavedra y la cultura del Renacimiento'. Aula 3. 'Proyecto Locus (lugares comunes, entre la Edad Media y el Renacimiento)'.
- 19:00 Plenaria. Alberto Montaner** (Universidad de Zaragoza): 'El criterio frente al dogma. Cuestiones epistemológicas al hilo de los estudios medievales y renacentistas'.

Día 30

- 9:00 Comunicaciones.** Aula 1. Metodología y traducción. Aula 2. Literatura caballeresca. Aula 3. Imprenta y crítica textual.
- 10:15 Café pausa.**
- 10:45 Paneles.** Aula 1. 'Corpus bibliográfico on line de la literatura catalana de la Edad Media'. Aula 2. 'El obispo Pelayo de Oviedo (m. 1153) como promotor artístico a la luz de su producción literaria'.
- 12:00 Plenaria. Begoña López Bueno** (Universidad de Sevilla): 'Trabajar en equipo: géneros vs. canon en la poesía renacentista'.
- 13:15 Acto en memoria de Alan Deyermond,** con la participación de Dorothy Severin y Pedro Cátedra.
Asamblea General de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas.
- . . .
- 16:30 Comunicaciones.** Aula 1. Crónicas e historiografía. Aula 2. El teatro en el siglo xvi. Aula 3. Crítica textual.
- 18:00 Conferencia de clausura. Lina Bolzoni** (Scuola Normale Superiore di Pisa): 'Ai confini tra parole e immagini: la poesia davanti al ritratto'.
- 21:00 Cena de despedida.**

Programa

Día 27

8:45 **Entrega de documentación.**

9:15 **Inauguración.**

10:00 **Conferencia inaugural. Georges Martin** (Université Paris IV-Sorbonne): 'Después de Pidal: aproximaciones actuales a la historiografía hispana medieval'.

11:00 **Café pausa.**

11:30 **Comunicaciones.**

Aula 1. Estudios de las Mujeres.

- MARÍA SÁNCHEZ PÉREZ: 'El adulterio y la violencia de género en textos de los siglos XVI y XVII'.
- LAURA MUÑOZ PÉREZ: 'Sangre y placer; nuevas combinaciones en el estudio de la mujer religiosa del Renacimiento'.
- M.^a DE LAS MERCEDES PÉREZ VIDAL: 'Consecuencias de la reforma de la Orden de Predicadores en la liturgia y arquitectura de los monasterios de dominicas de la "Provincia de España"'.

Aula 2. Literatura caballeresca.

- MICHEL GARCÍA: 'Literatura de propaganda a principios del reinado de Isabel: el caso de *La Poncela de Francia*'.
- JOAN IGNASI SORIANO ASENSIO: 'La fortuna en el *Tirant lo Blanc* y en el *Amadís de Gaula*: aproximación comparativa'.
- MAGDALENA LLORCA SERRANO: 'Los modelos de caballero del *Tirant lo Blanch* ante el prototipo caballeresco propuesto por don Quijote'.

Aula 3. El teatro en el siglo XVI.

- LOLA GONZÁLEZ MARTÍNEZ: 'De la *Himenea* de B. de Torres Naharro a *El castigo sin venganza* de Lope de Vega. Inicio y consolidación del género "comedia"'.
- JAVIER BURGUILLO: 'La fama en el teatro de la generación de 1580'.
- NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ: 'Teatro y hagiografía en el renacimiento. *La conversión de la Magdalena* entre autos y comedias'.

13:00 Paneles**Aula 1. 'I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino'.**

- MARCO PICCAT, MARIA GRAZIA CAPUSSO, LAURA RAMELLO, FREJ MORETTI.

Aula 2. 'Recepción e interpretación del Quijote'.

- EMILIO MARTÍNEZ MATA, CLARK COLAHAN, FRANCISCO BORGE, MARÍA JOSÉ ÁLVAREZ FAEDO, CARMEN RIVERO, MARÍA FERNÁNDEZ FERREIRO, ISABELLE GUTTON, ARNAU PLA NOVOA.

. . .

16:00 Comunicaciones.**Aula 1. Revisiones de la crítica.**

- SIMONA MUNARI: "'Hijos de Lucifer". La correspondencia de Marcel Bataillon con Jean Baruzi y Américo Castro'.
- ELENA RONZÓN FERNÁNDEZ: 'Los orígenes medievales del humanismo renacentista. A propósito de Paul Oskar Kristeller'.
- JUAN MIGUEL VALERO MORENO: 'Karl Vossler en España'.

Aula 2. Crónicas e historiografía.

- IRENE SALVO GARCÍA: 'Ovidio y la materia troyana: las *Metamorfosis* de Ovidio en la *Estoria de Troya* de la *General Estoria* de Alfonso X'.
- ISABEL DE BARROS DIAS: 'As fontes ínfimas da historiografía-remissões para a tradição oral em textos afonsinos e pós afonsinos (sécs. XIII-XIV)'.

Aula 3. Ética y saber en la Edad Media y el Renacimiento.

- DIANA BERRUEZO SÁNCHEZ: 'El conocimiento y la experiencia: dos formas de aprendizaje en el *Libro de Apolonio*'.
- IVETA NAKLÁDALOVÁ: '*Ars excerpenti*: la organización del saber en la Primera Edad Moderna'.
- ROLAND BÉHAR: '¿Invención o reforma? Garcilaso de la Vega y el nuevo *ethos* cortesano'.

17:30 Comunicaciones.**Aula 1. Imprenta y formas editoriales en la Edad Media y el Renacimiento.**

- BENITO RIAL COSTAS: 'El sistema Proctor-Haebler y el estudio de las letrerías en las impresiones góticas incunables'.
- JIMENA GAMBA CORRADINE: 'Oficios y cargos editoriales en torno a la vida y obra de Luis Hurtado de Toledo'.
- PEDRO MARTÍN BAÑOS: 'Del latín en pliegos y folletos. Humanismo y formas editoriales en tiempo de los Reyes Católicos'.

Aula 2. Literatura y nobleza.

- ARTURO JIMÉNEZ MORENO: 'Formación, uso y dispersión de una pequeña biblioteca nobiliaria del siglo xv: los libros de doña Leonor Pimentel, condesa de Plasencia'.
- M.^a EUGENIA DÍAZ TENA: 'Los Reyes Católicos y su entorno en los milagros de la virgen de Guadalupe (siglo xv)'.
- CLARA MARÍAS MARTÍNEZ: 'Fuentes del estoicismo y epicureísmo en bibliotecas particulares del Renacimiento'.

Aula 3. Lírica galaico-portuguesa.

- MARIÑA ARBOR ALDEA: 'A fronte a B, v: *res metrica e varia lectio*'.
- MANUEL FERREIRO: 'Erros dos copistas, lapsos dos editores (sobre o pronome *che* no corpus profano da lírica galego-portuguesa)'.

18:45 Plenaria. Víctor Infantes (Universidad Complutense de Madrid): 'La sombra escrita de los libros. Sobre el estudio de los inventarios de bibliotecas, con el ejemplo de las lecturas y la letra de Fernando de Rojas'.

20:30 Cóctel de bienvenida ofrecido por cortesía del Excelentísimo Ayuntamiento de Oviedo. Local de Trascorrales.

Día 28

9:30 Comunicaciones.

Aula 1. Reflexiones metodológicas y nuevas propuestas.

- AMÉLIE ADDE: 'Reflexiones sobre *La Celestina* de Fernando de Rojas a partir de la psicocrítica: ¿a quién ama Melíbea?'.
- FELIPE GONZÁLEZ VEGA: '*Carmina velut imago*: la poesía como *simulacrum* en Antonio de Nebrija'.

Aula 2. Estudios históricos y antropológicos.

- ROBERT FOLGER: 'El amor y la máquina antropológica en la novela sentimental'.
- GEORGE D. GREENIA: 'Camino de Santiago: Modelo para Peregrinación en las Américas'.
- SARA SÁNCHEZ BELLIDO: 'El lenguaje de galeras en el siglo XVI: el aporte de Baltasar de Collazos'.

Aula 3. Roman de la Rose.

- MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR, DULCE M.^a GONZÁLEZ DORESTE Y FRANCISCA DEL MAR PLAZA PICÓN: 'El estudio del mito clásico, sus funciones y su pervivencia en el *Roman de la Rose*: del mito a la ciencia'.
- GONZÁLEZ DORESTE, PLAZA PICÓN Y AGUIAR AGUILAR: 'El estudio del mito clásico, sus funciones y su pervivencia en el *Roman de la Rose*: parcas, furias, jueces del infierno'.
- PLAZA PICÓN, AGUIAR AGUILAR Y GONZÁLEZ DORESTE: 'El estudio del mito clásico, sus funciones y su pervivencia en el *Roman de la Rose*: Deucalión y Pirra'.

10:45 Café pausa.

11:15 Paneles.

Aula 1. 'Codicología y edición de textos'.

- GEMMA AVENOZA: 'Codicología y edición de textos. Desarrollo metodológico'.
- ANNA ALBERNI: 'Un foli descol·locat i un poema remullat: filologia material aplicada a un cançoner català del segle XV'.
- JAVIER DEL BARCO: 'El estudio codicológico y la transmisión de textos hebreos medievales'.
- NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA: 'Aspectos codicológicos en manuscritos árabes tardíos de la Península Ibérica'.

- LOURDES SORIANO ROBLES: 'Codicología y edición de textos. Aportaciones recientes y expectativas de futuro'.

Aula 2. 'Biblioteche disperse nel Rinascimento: da inventari, esemplari e paratesti'.

- MARIA GIOIA TAVONI: 'Di una biblioteca scomparsa: i libri della Certosa di Bologna'.
- PAOLO TINTI: 'Tracce di biblioteche disperse nei paratesti italiani del Rinascimento'.
- FEDERICO OLMI: 'Biblioteche italiane dell'Umanesimo: dall'inedito *Catalogi bibliothecarum Italici Mediae Aetatis* di Albano Sorbelli'.
- ALBERTA PETTOELLO: 'Una sconosciuta biblioteca friulana del Rinascimento'.

12:45 Plenaria. Julian Weiss (King's College London): 'El poscolonialismo medieval y renacentista: el caso de la épica europea'.

. . .

16:00 Comunicaciones.

Aula 1. Épica.

- JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ: 'La formación latina del autor del *Cantar de mio Cid*'.
- ALFONSO BOIX JOVANÍ y IOANNIS KIORIDIS: 'Los ríos en el *Cantar de mio Cid* y el *Digenis Akritis*'.
- LINDE M. BROCATO: 'De Mena a Ercilla: líneas y pautas en estudios de la épica'.

Aula 2. Humanismo y renacimiento en Italia.

- MARTÍN JOSÉ CIORDIA: 'El manuscrito Riccardiano 2317 en el marco de las *artes de amores* y los tratados sobre *re uxoria* renacentistas'.
- LUCÍA DÍAZ MARROQUÍN: 'Sofisticación poética y distorsión modal. *Musica lasciva vs musica temperata* en el diálogo *Cavaletta ovvero della poesia toscana* de Torquato Tasso'.
- MARIANA SVERLIJ: 'Entre la miseria y la dignidad del hombre: *De Re Aedificatoria* y el *Momus* de L. B. Alberti'.

Aula 3. Retórica y poética.

- M.^a ÁNGELES DÍEZ CORONADO: 'Retórica y poética en el periodo medieval: El *Breve compendium artis rhetorice* (c. 1350) de Martín de Córdoba'.
- GUILLERMO SORIANO SANCHA: 'La presencia de Quintiliano en las letras españolas del Renacimiento: pedagogía y literatura'.

- CESC ESTEVE MESTRE: 'La idea de poesía natural en el Renacimiento y la formación de las modernas literaturas nacionales'.

17:30 Comunicaciones.

Aula 1. Reflexiones metodológicas y nuevas propuestas.

- ANTONIO CONTRERAS MARTÍN: 'Ecocrítica y literatura medieval: algunas consideraciones'.
- JESÚS HERNÁNDEZ LOBATO: 'La Teoría de los Polisistemas de Itamar Even-Zohar aplicada al estudio de los comentarios humanísticos de textos clásicos. Sugerencias y desafíos'.
- MARIE-SOL ORTOLÁ: 'La base de datos de enunciados sapienciales: ALIENTO'.

Aula 2. Rastreo de tradiciones literarias.

- RAFAEL RAMOS NOGALES: 'Para la tradición del *Libro de los doce sabios*'.
- EVA BELÉN CARRO CARBAJAL: 'Saraos, juegos y ensaladas a lo divino: aportaciones al estudio de la literatura popular impresa del siglo XVI'.
- NANCY F. MARINO: 'Las *Coplas* de Jorge Manrique en el siglo XVI'.

Aula 3. Hagiografía.

- JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ: 'Los estudios sobre los legendarios hispánicos: un estado de la cuestión'.
- ÁLVARO ALONSO MIGUEL: 'Épica y hagiografía: el *Martirio de los santos mártires de Cartuxa*'.
- HELENA CARVAJAL GONZÁLEZ Y SILVIA GONZÁLEZ-SARASA HERNÁNDEZ: 'Los *Flos sanctorum*: la impronta de la tradición manuscrita en la evolución de un producto editorial'.

19:00 Plenaria. Panel 'Cruces culturales en el Norte':

- JUAN CARLOS BUSTO CORTINA (UNIVERSIDAD DE OVIEDO): 'Nuevas perspectivas para el estudio y la edición de la literatura aljamiado-morisca'.
- ELVIRA FIDALGO (UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA): 'La Edad Media: distintas miradas, distintas perspectivas'.
- SANTIAGO LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS (UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA): 'Épica románica y Camino de Santiago: contextos literarios y propuestas de trabajo'.
- PILAR LORENZO (UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA): 'Los trovadores gallego-portugueses en su contexto. Avances y perspectivas'.

Día 29

9:00 Comunicaciones.

Aula 1. Retórica y poética.

- JAUME TORRÓ TORRENT: 'La Consulta y el prefacio cuatripartito del Espill de Jaume Roig'.
- MIGUEL M. GARCÍA-BERMEJO GINER: 'Discurso y parodia en los introitos de Torres Naharro'.
- SOLEDAD PÉREZ-ABADÍN BARRO: 'La Égloga I de Garcilaso de la Vega: estructura y *responsio*'.

Aula 2. Literatura y religión.

- HUGUES DIDIER: 'De Ramón Llull a Jerónimo Javier'.
- ROCÍO RODRÍGUEZ FERRER: 'De la especial cercanía entre poesía y predicación en el medioevo hispano: el *Retablo de la vida de Cristo*, de Juan de Padilla, el Cartujano'.
- M.^a INÉS ZALDÍVAR OVALLE: 'Por qué y cómo se escribe: conciencia del oficio de escribir en el Cancionero de Luzón (1508). Lectura del *Cancionero de Juan de Luzón*, Zaragoza, Jorge Coci, 1508 [*Cancionero de Juan de Luzón*. /]'

Aula 3. Literatura comparada y retórica.

- JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ: 'Dos alegoristas peregrinos: Berceo y Dante'.
- FEDERICA ACCORSI: 'Un ensayo bucólico de finales del siglo xv: la *Égloga* de Francisco de Madrid'.
- VICTORIA PINEDA: 'El giro retórico: Diego López de Cortegana y la reescritura de la historia en la *Crónica de Fernando III*'.

10:30 Visita al prerrománico ovetense. San Julián de los Prados (al lado del Campus), y desde allí traslado en autocares para visitar los monumentos del Naranco: Santa María y San Miguel de Lillo.

. . .

16:00 Comunicaciones.

Aula 1. Reflexiones metodológicas y nuevas propuestas.

- ÓSCAR PRIETO DOMÍNGUEZ: 'Entre el formalismo y la pragmática: el estudio de la epistolografía griega medieval'.
- VIRGINIE DUMANOIR: 'El problemático estudio de los romances viejos castellanos en el siglo xv y principios del xvi'.
- M.^a DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO: 'Nuevas perspectivas para el estudio de la literatura antiáulica en el Renacimiento español'.

Aula 2. Pervivencia de la tradición clásica en la Edad Media y el Renacimiento.

- M.^a LUZDIVINA CUESTA TORRE: 'Las fábulas de leones del *Libro de Buen Amor* y la tradición esópica medieval'.
- M.^a DEL PILAR COUCEIRO: 'Vigencia de los personajes trasmundales grecolatinos en la poesía bajomedieval y renacentista (I). Las Parcas'.

Aula 3. Traducción y literatura románica comparada.

- OTTAVIO DI CAMILLO: 'Entre personalismo e identidad nacional. El *De Vita Beata* de Juan de Lucena'.
- ELENA GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA: 'Temas y motivos comunes en la cuaderna vía romance'.
- FOLKE GERNERT: 'El cancionero impreso a principio del siglo XVI-Un enfoque románico'.

17:30 Paneles.**Aula 1. 'Literatura, arte y representación en la Edad Media'.**

- FRANCESC MASSIP BONET, EDUARDO CARRERO, LENKE KOVÁCS, DANIEL RICO CAMPS, PATRICIO URKIZU.

Aula 2. 'Diego de Saavedra y la cultura del Renacimiento'.

- JORGE GARCÍA LÓPEZ, SÒNIA BOADAS CABARROCAS, DANIEL GARCÍA VICENS.

Aula 3. 'Proyecto *Locus* (lugares comunes, entre la Edad Media y el Renacimiento)'.

- LUIS GALVÁN MORENO, RAFAEL ZAFRA MOLINA.

19:00 Plenaria. Alberto Montaner (Universidad de Zaragoza): 'El criterio frente al dogma. Cuestiones epistemológicas al hilo de los estudios medievales y renacentistas'.

Día 30

9:00 Comunicaciones.

Aula 1. Metodología y traducción.

- PATRICIA VARONA CODESO: 'Crítica de las fuentes *vs.* crítica literaria: problemas metodológicos de la historiografía griega medieval'.
- MARTA MARFANY SIMÓ: 'Métodos para el estudio de las traducciones medievales: la versión catalana de *La Belle Dame sans merci* como ejemplo'.
- SÒNIA BOADAS CABARROCAS: 'Una traducción inédita de *El Héroe* de Baltasar Gracián'.

Aula 2. Literatura caballeresca.

- MÓNICA NASIF: 'Los objetos mágicos en los libros de caballerías españoles: una posible clasificación'.
- ISABEL MUGURUZA ROCA: 'Entre la maravilla caballeresca y la erudición miscelánea: Los 'disparates' de Antonio de Torquemada'.

Aula 3. Imprenta y crítica textual.

- MARÍA SANZ JULIÁN: '*De claris mulieribus* de Boccaccio: de la edición de Ulm (1473) a la de Zaragoza (1494)'.
- GEORGINA OLIVETTO: 'Observaciones preliminares para una edición crítica del *Libro de la vida bienaventurada*'.
- PEDRO LUIS CRÍEZ GARCÉS: 'El códice de la *Tragicomedia de Polidoro y Casandra* (Madrid, Real Biblioteca, ms. II-1591)'.

10:15 Café pausa.

10:45 Paneles.

Aula 1. 'Corpus bibliográfico *on line* de la literatura catalana de la Edad Media'.

- RAFAEL ALEMANY FERRER, ROSANNA CANTAVELLA CHIVA, LLÚCIA MARTÍN PASCUAL.

Aula 2. 'El obispo Pelayo de Oviedo (m. 1153) como promotor artístico a la luz de su producción literaria'.

- RAQUEL ALONSO ÁLVAREZ, EDUARDO CARRERO SANTAMARÍA, DANIEL RICO CAMPS.

12:00 Plenaria. Begoña López Bueno (Universidad de Sevilla): 'Trabajar en equipo: géneros *vs.* canon en la poesía renacentista'.

13:15 Acto en memoria de Alan Deyermond, con la participación de Dorothy Severin y Pedro Cátedra.

Asamblea General de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas.

. . .

16:30 Comunicaciones.

Aula 1. Crónicas e historiografía.

- MANUEL HIJANO VILLEGAS: 'Autoridad y voz narrativa en la *Crónica de Castilla*'.
- RICARDO PICHEL GOTÉRREZ: 'Nuevos datos acerca de los testimonios gallego-portugueses de la *General Estoria* alfonsí'.
- ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO: 'Phantasmata. La *Estoria de Espanna* y sus imágenes, de Alfonso X a Alfonso XI'.

Aula 2. El teatro en el siglo XVI.

- LAURA MIER PÉREZ: 'Disfraz y transformación en el teatro del primer renacimiento'.
- M.^a DEL PILAR PUIG MARES: '*Pues de ti solo es mandar** (Figuras reales en autos y tragedias del siglo XVI y su proyección en el Barroco)'.
- AINHOA ORENSANZ MORENO: 'De la escena a la imprenta. La triple divergencia del teatro español en la segunda mitad del siglo XVI'.

Aula 3. Crítica textual.

- JORGE GARCÍA LÓPEZ: 'Una edición corregida de las Empresas políticas de Diego de Saavedra'.
- DANIEL GARCÍA VICENS: 'Las versiones de *Sucesos principales* y de *Successi principali* de Virgilio Malvezzi: una analítica de la monarquía con reelaboraciones a tres manos'.
- RAÚL ORELLANA CALDERÓN: 'Hacia la edición crítica de la *Crónica de Alfonso XI*'.

18:00 Conferencia de clausura. Lina Bolzoni (Scuola Normale Superiore di Pisa): 'Ai confini tra parole e immagini: la poesia davanti al ritratto'.

21:00 Cena de despedida.

Programa con resúmenes

Día 27

8:45 **Entrega de documentación.**

9:15 **Inauguración.**

10:00 **Conferencia inaugural. Georges Martin** (Université Paris IV-Sorbonne): 'Después de Pidal: aproximaciones actuales a la historiografía hispana medieval'.

Resumen: Un fallo en la inmensa aportación de Ramón Menéndez Pidal al conocimiento de la historiografía hispánica de la Edad Media —y una base de su teoría del tradicionalismo— fue el desprecio por los historiadores medievales, así como la ignorancia de la intencionalidad y fina semántica de sus producciones. A partir de los años 60 del siglo xx, y a lo largo de los decenios, se ha abierto un fructífero y renovador camino: primero se ha desarrollado una filología formal que, sobre la base de una ardua exploración de la realidad manuscrita, ha ahondado en el conocimiento de la génesis del corpus historiográfico hispano; y más tarde se ha ido consolidando una exploración multiforme y cada vez más segura de su sentido. Esta aventura filológico-semántica es la que intentaré dilucidar, distinguiendo y valorando métodos y resultados.

11:00 **Café pausa.**

11:30 **Comunicaciones.**

Aula 1. Estudios de las Mujeres.

María Sánchez Pérez: 'El adulterio y la violencia de género en textos de los siglos xvi y xvii'.

Resumen: Entre los casos horribles y espantosos conservados en pliegos sueltos poéticos del siglo xvi abundan las relaciones de sucesos en torno a las mujeres adúlteras. El éxito del que gozaron estas narraciones durante siglos se debe en buena medida al hecho de ser sucesos cuyo núcleo temático giraba siempre en torno a lo truculento y la crueldad. No obstante, la atracción que suscita el tema del adulterio se debe a diferentes causas, no siempre relacionadas con la violencia.

Las mujeres que aparecen en estos casos horribles y espantosos se muestran como personas insatisfechas e insaciables que no aceptan los roles impuestos

por sus familiares del sexo masculino, ya sean sus padres o hermanos a la hora de casarlas o bien a través de sus maridos y, por este motivo, no dudan en ser infieles o huir con sus amantes, dejando atrás las convenciones sociales bajo las que viven. En este sentido y teniendo en cuenta el período en el que nos movemos, no es de extrañar que todas ellas, finalmente, sean penadas y castigadas al trastocar el orden establecido de la época.

Las relaciones tremendistas que conservamos acerca de estos temas siempre fueron compuestos por hombres, por lo que es difícil averiguar el sentido del deseo femenino o la apetencia sexual que realmente sentían las mujeres del siglo XVI. No obstante, esa visión casi diabólica que se atribuye a todas ellas y a sus actos parece que depende más de las creencias y temores de los hombres de dicho período histórico. A través de otros testimonios conservados de la época —novela, poesía, pero también actas notariales, etc.— intentaremos ofrecer una visión de conjunto acerca de la percepción que se tenía del adulterio femenino, de la violencia de género y de las obsesiones que preocupaban, en este sentido, al hombre del Quinientos.

Laura Muñoz Pérez: 'Sangre y placer; nuevas combinaciones en el estudio de la mujer religiosa del Renacimiento'.

Resumen: El Renacimiento nace con cambios de perspectiva en la visión del mundo y del hombre, tomando la tradición intimista y contemplativa que tanto protagonismo tuvo en el Bajomedievo. Esta línea de recogimiento religioso tuvo una especial acogida entre el género femenino, obras literarias como las de Constanza de Castilla son buen ejemplo de ello, así como el incremento de monjas visionarias que se comunican con Dios o beatas que interceden entre lo divino y lo terrenal.

Numerosos juicios inquisitoriales de mujeres, que aseguraban estar en permanente comunicación con Dios, y las abundantes vidas y autobiografías que los seguidores o las propias monjas redactaban dejan entrever la ruptura del silencio conventual, a la vez que ofrecen descripciones de las sensaciones que les producía su profunda religiosidad y, sobre todo, sus visiones en clave erótica; enlazando sus escritos experienciales con la tradición bíblica y amorosa.

Sin embargo, esta sensualidad mística, en muchos casos, se conseguía a través del dolor y de las prácticas violentas que las propias monjas se infligían. Uno de los casos más notables es el de la hermana Ana de San Bartolomé (1549-1626), monja carmelita que siguió el ejemplo de su maestra Santa Teresa y, además de escribir poesía religiosa y una profusa correspondencia, fue fundadora de conventos en Francia y Flandes, así como autora de una sorprendente autobiografía en clave mística.

La escritura será para Ana de San Bartolomé un escape para expresar sus pasiones, en ella se asomarán ocultas necesidades, escondidas bajo el velo de

una íntima contemplación de Dios. El martirio al que se sometía hasta llegar a sangrar para sentirse pura y digna, cuando era tan sólo una adolescente, o los momentos en los que exigía que un hombre le pegase nos hablan de algo más que un misticismo exagerado; reflejan un placer en el dolor, una pasión por sentir sobre su cuerpo la presencia real del "otro," y una sensualidad desbordante que no encuentra otra vía de escape excepto la del sufrimiento. Aunque estos relatos y descripciones no dejan de ser estrategias dialécticas que buscan autorizar su propia escritura y su misticismo, pues la utilización social y política de estos escritos resulta ser más que evidente si atendemos a las fundaciones de conventos, beatificaciones y la reafirmación de la reforma carmelita que llevaba consigo.

Todo ello desvela nuevas vía de interpretación de la religiosidad y la vida en el convento en la Edad Moderna española, así como nuevos caminos de análisis sobre el lenguaje y las imágenes literarias místicas, ofreciendo una visión algo más carnal y erótica de nuestra literatura femenina religiosa y su transfondo político.

M.^a de las Mercedes Pérez Vidal: 'Consecuencias de la reforma de la Orden de Predicadores en la liturgia y arquitectura de los monasterios de dominicas de la "Provincia de España"'.

Resumen: Paralelamente a lo que sucedía en otras órdenes, a finales del siglo XIV surgió en el seno de la Orden de Predicadores un movimiento de reforma que tenía como objetivo volver a la estricta observancia de la vida regular.

En 1467 el maestro general Auribelli autorizó la creación de la Congregación de la Reforma en la Provincia de España que actuaría con autonomía respecto al superior provincial, quedando directamente bajo la jurisdicción de la autoridad generalicia.

La reforma de las dominicas, realizada a imitación de la de sus hermanos, contó con el firme apoyo de los Reyes Católicos.

La introducción de la reforma en los monasterios de dominicas españoles carece de un estudio específico. Lo mismo sucede con las repercusiones que las nuevas disposiciones reformistas tuvieron en el arte y la arquitectura monástica.

Las actas de los Capítulos de la Congregación de la Reforma nos permiten conocer las disposiciones dictadas acerca de la liturgia, vida comunitaria y *cura monialium*. A esta fuente se suman los tratados y libros de costumbres destinados a las religiosas.

Al igual que ocurrió con la lectura particular, las devociones privadas fueron vistas con suspicacia por los reformadores. La piedad individual que, teniendo algunas imágenes como estímulo, conducía en algunos casos a visiones y actos de penitencia extremos, fue algo que la Congregación trató de evitar.

Quizás este haya sido el motivo que llevó a ocultar a comienzos del siglo xvi algunos frescos medievales existentes en el coro, claustro o capítulo de algunos monasterios.

Otro de los objetivos fundamentales fue el establecimiento de una clausura estricta lo cual tendría también su obvia repercusión en la arquitectura.

Por otra parte, junto a la corriente oficial de la Congregación, partidaria de un reformismo moderado, existieron otras tendencias reformistas en Castilla, algunas de ellas ultrarrigoristas.

Tal fue el caso del movimiento creado entorno a María de Santo Domingo, vinculado ideológicamente a la Congregación de San Marcos de Savonarola. El grupo de la Beata fomentó la austeridad, la multiplicación de las procesiones, la práctica de un canto más largo y solemne, la penitencia extrema, la meditación sobre la Pasión de Cristo y la creencia en las visiones que dicha Beata decía tener. La Congregación de la Observancia trató de luchar contra estos excesos dictando una serie de normas al respecto, pero la Beata contó con dos importantes apoyos: el Cardenal Cisneros y los Reyes Católicos.

Quizás por ello no deba desestimarse la influencia que este movimiento pudiera haber tenido en algún monasterio y, en consecuencia, en la arquitectura del mismo.

Otros movimientos reformistas ajenos a la Orden de Predicadores, como fue la recuperación del anacoretismo fomentado por Santa Teresa en el siglo xvi, tuvieron también su influencia en la arquitectura de las dominicas.

En resumen, lo que se pretende aquí es estudiar a través de algunos ejemplos la influencia que el movimiento reformista tuvo en la liturgia y, en consecuencia, en la arquitectura y el arte de las dominicas. Se verá que las soluciones adoptadas no fueron homogéneas y tampoco, en algunos casos, exclusivas de la Orden.

Aula 2. Literatura caballeresca.

Michel García: 'Literatura de propaganda a principios del reinado de Isabel: el caso de *La Poncela de Francia*'.

Resumen: La versión más antigua que se conserva de *La Poncela de Francia*, relato caballeresco inspirado en la vida de Juana de Arco, de autor anónimo, es una edición de 1520 (Sevilla, por Jacobo Cromberger). Sin embargo, se sabe que la obra fue compuesta mucho antes, como lo demuestran el *Prohemio* y el exordio, dirigidos a la reina Isabel. En ellos, el autor no se limita a ofrecer un elogio cortesano de las virtudes de la soberana, sino que pretende influir de algún modo en su política, incitándole a imponerse a sus enemigos, incluso por la fuerza. Algunos críticos han considerado que esos dos fragmentos deben sumarse al corpus de textos propagandísticos que se difundieron en los primeros momentos del reinado para asentar la legitimidad de Isabel. Para otros, se trata

más bien de un mensaje de adhesión personal, escrito ya dirimido el conflicto inicial. El debate no podrá ser resuelto si no se precisan algunos criterios interpretativos para definir la naturaleza de esa clase de textos.

Joan Ignasi Soriano Asensio: 'La fortuna en el *Tirant lo Blanc* y en el *Amadís de Gaula*: aproximación comparativa'.

Resumen: En la presente comunicación me propongo ofrecer una primera aproximación a la figura y función de la fortuna como un elemento constitutivo de dos obras caballerescas de la literatura medieval peninsular: el *Amadís de Gaula*, de la literatura castellana, y el *Tirant lo Blanc*, de la literatura catalana.

Entre los aspectos que trataré, se encuentran ver de qué manera se introduce y aparece la fortuna en el plano narrativo y estudiar bajo qué formas lo hace (personificaciones, anticipaciones...). Asimismo, nos centraremos en ver cuáles son sus funciones en el desarrollo de las historias, para establecer hasta qué punto el destino puede llegar a ser decisivo en el desarrollo y, sobretodo, en el desenlace de las mismas. Esto supone, por tanto, un análisis en los diversos planos de la acción de los caballeros protagonistas y de sus relaciones sentimentales, así como de sus actuaciones propiamente caballerescas o militares, a fin de determinar el grado de relevancia de la influencia de la fortuna en el éxito o fracaso de sus trayectorias vitales y profesionales.

Por otra parte, trataremos de hallar una respuesta al porqué de la influencia de fortuna en ambas obras, y de la diversa manera en que lo hace en cada una de ellas, con el propósito de determinar el substrato ideológico propio de cada una de las dos obras.

Terminaremos con un repaso de los aspectos más relevantes de la fortuna en el *Tirant* y el *Amadís* desde un enfoque comparativo, en que pondremos de relieve sus semejanzas y diferencias. Todo ello nos permitirá entender de qué manera la fortuna se presenta como un elemento que escapa al alcance del caballero y le condiciona sus aventuras, puesto que, detrás de ella, no sólo se esconde la tradición literaria, sino que también entra en juego la voluntad creativa y los intereses particulares de cada autor.

Magdalena Llorca Serrano: 'Los modelos de caballero del *Tirant lo Blanch* ante el prototipo caballeresco propuesto por don Quijote'.

Resumen: Toda narración caballeresca se caracteriza por relatar las hazañas de un gran caballero que demuestra su honra y valor tras superar diferentes aventuras, gracias a lo cual conseguirá fama y el amor de una doncella. Pero no todos los caballeros literarios son exactamente iguales. Si tomamos como muestra el *Tirant lo Blanch*, podremos identificar, al menos, tres tipos de caballero distintos: el caballero celestial representado por la figura de Guillem de Varoic; el caballero degradado, que aprovecha argucias amorosas para prosperar, y

que encarna Hipòlit, y, en una posición intermedia, el modelo que representa el propio Tirant, un caballero iniciado en la vieja caballería y en los valores que Lull transmitió en su *Libre de l'orde de cavalleria*, pero que, a su vez, está interesado en obtener provecho personal.

Otro paradigma de caballero, o puede que una variación de alguno de los citados, es el que se nos perfila en el capítulo 21 del *Quijote*, en el episodio que Francisco Rico (2001) denomina “del buen caballero andante”. Aquí, don Quijote cuenta a Sancho cómo tiene que ser la vida de un buen caballero, y tal relato se construye a partir de la sarta de tópicos que conforman, en términos generales, el prototipo de héroe de cualquier narración caballeresca. ¿Se basó, no obstante, Cervantes en algún protagonista caballeresco en particular? Si lo hizo, ¿en cuál y de qué obra?

Martín de Riquer (1988) llegó a plantear la hipótesis de que, quizás, la historia caballeresca del capítulo veintiuno del *Quijote* se podría corresponder con el argumento global del *Tirant lo Blanch* y, en particular, con la trayectoria de su protagonista.

Años después, Edward Aylward (1993), a la zaga de Riquer, apuntó que, en efecto, son muchas las similitudes existentes entre el episodio quijotesco del capítulo veintiuno y el argumento del *Tirant lo Blanch*, y concluyó que el caballero tipo del que habla don Quijote se puede relacionar directamente con Tirant.

Nuestro objetivo es establecer la extensión y los límites de la relación entre el prototipo de caballero propuesto por Cervantes en el capítulo 21 del *Quijote* y los que suministra Martorell en su *Tirant lo Blanch*, con el fin de dilucidar si realmente alguno de los modelos caballerescos tirantianos pudo servir de patrón a Cervantes en la mencionada secuencia, si fue otro el caballero en el que se inspiró el autor castellano o si, por el contrario, no partió de un único modelo y se limitó a esbozar los rasgos de un caballero tipo ideal.

Aula 3. El teatro en el siglo XVI.

Lola González Martínez: ‘De la *Himenea* de B. de Torres Naharro a *El castigo sin venganza* de Lope de Vega. Inicio y consolidación del género “comedia”’.

Resumen: Pretendemos tratar en nuestra intervención los elementos, todavía embrionarios, pero que resultarán básicos en la “Comedia nueva”, presentes en la obra dramática de Torres Naharro, *Hymenea*. Estos elementos han sido tratados por la crítica del teatro del Siglo de Oro. Sin embargo, los comentarios en torno a esta obra dramática, significativamente renacentista y promotora del nuevo género barroco conocido como “tragicomedia”, no se han agotado en absoluto. El objeto de esta comunicación es revisar, en la medida del tiempo disponible, dichos elementos dramáticos desde la visión que la “Comedia nueva” tendrá de ellos. El motivo del honor como elemento fundamental sobre el que se construye la intriga dramática constituirá el centro de atención. Elemento

dramático considerado, junto al del amor, de forma significativa por Lope en su *Arte nuevo*, se estudiará dicho motivo de forma comparativa en la comedia *Hymenea*, de Torres Naharro, ya mencionada, y en la tragedia *El castigo sin venganza*, del Fénix, con la finalidad de poner de relieve el tratamiento otorgado a este motivo y los diferentes matices con los que ambos poetas enfocan este asunto así como averiguar de qué manera evoluciona el concepto de “comedia” en el tiempo transcurrido entre estas dos magistrales piezas de nuestro teatro áureo.

Javier Burguillo: ‘La fama en el teatro de la generación de 1580’.

Entre los años 1584 y 1585 Juan Rufo escribe una carta a su hijo para ayudarle a orientar su vida. Preocupado porque pudiera malograr una posible vocación literaria le aconseja:

Si el colegio de Talía
te diere furor divino,
sigue el honesto camino,
y nunca dél te desvía.

Sean por ti celebrados
los generosos motivos;
no los amores lascivos,
ni gustos desenfrenados.

Los insignes caballeros
que murieron en la guerra;
no sátiros en la tierra,
ni en el mar ninfas en cueros.

*Las obras digna de fama
cantarás en grave estilo,
no las riberas de Nilo,
ni mudanzas de una dama.*

En estos versos parece estar señalando un subgénero del drama histórico dedicado a exaltar las hazañas de los hombres y las mujeres ilustres con un propósito ejemplar. En esta comunicación se presenta un análisis de esta aspiración —tan renacentista— por adquirir renombre en los personajes de las piezas de Juan de la Cueva y de otros escritores de su generación, como Cervantes, Virués y Argensola, principalmente. Esta aspiración tiene su reflejo en los motivos que se suben al escenario y en la propia dinámica de composición de las piezas. El estudio se completa con un panorama de los primeros dramas de Lope de Vega en donde se advierte cómo el Fénix adopta este esquema en los textos más juveniles y lo va depurando hasta superarlo.

Natalia Fernández Rodríguez: 'Teatro y hagiografía en el renacimiento. *La conversión de la Magdalena entre autos y comedias*'.

Resumen: En el manuscrito 14767 de la Biblioteca Nacional de Madrid se incluyen varias piezas dramáticas quinientistas, de temática religiosa, que manifiestan la tensión entre las viejas convenciones escénicas y las nuevas formas de hacer teatro que terminarían imponiéndose en la centuria siguiente. En esta comunicación analizaré un ejemplo concreto, *La comedia de la conversión de la Magdalena*, en la que coexisten rasgos estructurales propios de lo que será el arte nuevo (división en tres jornadas) con intensas reminiscencias de la tradición del teatro religioso anterior (personajes alegóricos, acción esquemática, simplicidad en la caracterización, etc.). En este sentido, ahondaré en los procedimientos de dramatización de las fuentes hagiográficas sobre María Magdalena para compararlos con otros testimonios anteriores y posteriores en torno a la vida de la santa y valorar, a partir de ahí, el lugar de nuestra pieza en el desarrollo del teatro español y en el proceso de configuración de las nuevas formas dramáticas.

13:00 Paneles

Aula 1. 'I volgarizzamenti romanzi dello Pseudo Turpino'. Marco Piccat, Maria Grazia Capusso, Laura Ramello, Frej Moretti.

Resumen: Nel panorama delle letterature medievali, il testo dello 'Pseudo Turpino' occupa un posto di rilievo sia per quanto riguarda la ricchezza della tradizione manoscritta in lingua latina, sia per quanto attiene la sua diffusione nelle principali lingue romanze: italiano, francese, provenzale, catalano e portoghese, con varianti redazionali che ne documentano le differenti fasi della trasmissione testuale, in rapporto al mutare delle situazioni storico-culturali di ciascun paese.

Aula 2. 'Recepción e interpretación del Quijote'. Emilio Martínez Mata, Clark Colahan, Francisco Borge, María José Álvarez Faedo, Carmen Rivero, María Fernández Ferreiro, Isabelle Gutton, Arnau Pla Novoa.

Resumen: El proyecto se propone examinar, tanto en España como en Francia, Inglaterra, Alemania e Italia, las características y las circunstancias de la recepción del *Quijote* en ese periodo para explicar las enormes diferencias que se producen en los siglos XVII y XVIII y, en este último siglo, entre las distintas naciones.

En definitiva, se pretende explicar el proceso por el cual el *Quijote* pasa de ser una obra menor, un libro de caballerías burlesco, a una obra clásica, que suscita la admiración de los entendidos, lo que resulta determinante en la trayectoria de la novela cervantina. El objetivo no es analizar la influencia en los más importantes novelistas del XVIII, sino las causas de esa influencia,

las razones por las cuales el *Quijote* adquiere la relevancia que le convierte en la obra española más estimada en el XVIII, en referente de la cultura ilustrada, aunque bien distinto del mito que construye el Romanticismo.

En el examen de ese proceso de cambio en la interpretación del *Quijote* ocupa un importante papel el análisis de las traducciones. Dicho análisis no se centra en la fidelidad lingüística sino en la literaria, en las diferencias que puedan tener alguna repercusión en la interpretación de la obra. El traductor se instituye en crítico de la obra literaria traducida, vertiendo en la misma una determinada visión de la obra que condicionará de manera ineludible la de sus lectores. Se pretende, además, establecer la filiación entre las traducciones, ante las fundadas sospechas de que algunas de las versiones inglesas del XVIII no utilizaron como texto base el original español sino traducciones anteriores.

16:00 Comunicaciones.**Aula 1. Revisiones de la crítica.**

Simona Munari: “Hijos de Lucifer”. La correspondencia de Marcel Bataillon con Jean Baruzi y Américo Castro’.

Resumen: 1492 es un año fatídico para la historia de España, y, al mismo tiempo, crucial para la de la humanidad. Aquel dramático entrecruzamiento hispánico de finales del siglo xv ha llamado la atención de muchos historiadores e intelectuales (Américo Castro, Claudio Sánchez Albornoz, Pierre Guichard, Bernard Lewis, Marcel Bataillon, entre otros). El punto de partida es para todos ellos, casi sin distinción, la toma de conciencia de que existían tres culturas, cuyas difíciles relaciones degeneran en momentos de conflicto que provocan un fenómeno de disgregación definido por M. Bataillon como *crise gigantesque*, y también como *crise de croissance* expresadas en violentas aspiraciones de reforma en una Europa cristiana donde la España de los reyes católicos ocupa una posición especial en el plano histórico y político. El erasmismo, que asume una importancia europea en el corazón de los movimientos de Reforma y Contrareforma, es una cuestión cultural, humana, laica y también religiosa de la que Bataillon capta las matrices y traza el desarrollo: “A force de dissocier pour les mieux comprendre l’Humanisme et la Réforme, on oublie trop que leurs destinées se sont pratiquement confondues pendant vingt ans au moins” — escribe en una carta a Jean Baruzi en 1926—. Como los estudios de Bataillon son fundamentales para fijar las coordenadas europeas de la historia literaria francesa y española entre los siglos xvi y xvii, su intercambio epistolar publicado en 2005 con el también hispanista Jean Baruzi, rico de referencias históricas y filosóficas, permite seguir el proceso del pensamiento en marcha de Bataillon, después convertido en teoría y varias veces reformulado a lo largo de la compleja gestación de su monumental *Erasme et l’Espagne*. En este mismo sentido, la correspondencia inédita entre Marcel Bataillon y Américo Castro, dos gigantes del hispanismo a los que el mismo Castro define “hijos de Lucifer” en una carta a Camilo José Cela, se configura como un importante corolario de la obra de ambos, que también ofrece la posibilidad de leer un nuevo testimonio de la diáspora española. La familia Bataillon y la Fundación Zubiri nos han puesto a disposición sus archivos en el marco de un proyecto que reúne la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Turín, la Fundación Zubiri, el Collège de France y L’EHESS de París. La oportunidad de hallar los hilos de una correspondencia que retoma el debate sobre la historia y la cultura española permite enriquecer los estudios existentes, proponiendo una lectura de la edad de los descubrimientos que introduce el nacimiento del mundo moderno en un rico y documentado cuadro histórico y cultural.

Elena Ronzón Fernández: ‘Los orígenes medievales del humanismo renacentista. A propósito de Paul Oskar Kristeller’.

Resumen: Esta comunicación pretende mostrar las raíces medievales del humanismo renacentista. Evidentemente la cuestión se inscribe en el contexto de las discusiones acerca del concepto de humanismo renacentista y, en última instancia, del concepto de Renacimiento. En nuestro caso, el interés por el tema del humanismo renacentista lo situamos en el contexto de la historia de la antropología filosófica y a partir de ciertos problemas que hemos abordado en otras ocasiones y que no trataremos aquí.

Tomando como referencia la discusión del concepto de humanismo renacentista, nuestra exposición se organizará de la siguiente manera:

1) En primer lugar, trataremos de los *inicios* de esa polémica: las obras clásicas de Burckhardt y otros autores del siglo XIX. Se trata de posiciones, como es sabido, que, en términos generales, tienden a interpretar el humanismo renacentista, frente a la “oscura” Edad Media, como un *movimiento de carácter histórico-cultural, amplio y renovador*, antesala de la aparición del “hombre moderno”.

2) En segundo lugar, mencionaremos de forma resumida episodios cruciales de esa polémica desde el primer tercio del siglo XX; fundamentalmente a propósito de la obra de tres grandes maestros: Hans Baron, Paul Oskar Kristeller y Eugenio Garin.

3) En tercer lugar, nos centraremos en las interpretaciones de Paul Oskar Kristeller, quien, a nuestro juicio, es el que introduce un punto de vista más sólido, afín a la denominada “revuelta de los medievalistas”. Kristeller tiende a una visión más *restringida* del humanismo renacentista, y de su interpretación señalaríamos dos rasgos: a) el humanismo renacentista no habría supuesto una *ruptura* con la Edad Media, con la que, salvadas las diferencias, mantiene cierta continuidad; b) el humanismo renacentista no fue un movimiento filosófico, ni representó la “nueva filosofía” frente a la “rancia” escolástica medieval; el humanismo habría sido, originariamente y ante todo, un *movimiento filológico*, que hundiría sus raíces en los gramáticos y retóricos medievales. Exposición, por nuestra parte, acompañada de algunos comentarios.

4) En cuarto lugar, haremos referencia al estado actual de estas discusiones. Muy particularmente a algunas aportaciones surgidas en el ámbito de la historiografía anglosajona, donde las tesis de Kristeller parecen haber tenido más éxito y difusión que, por ejemplo, en la tradición española o germánica. De hecho, la Renaissance Society of America, en sus *Meetings* anuales (especialmente en Toronto 2003 y Nueva York 2004) ha dedicado en los últimos años diversas sesiones a este asunto con la participación de algunos de los mejores especialistas actuales. Se trata de autores como Angelo Mazzocco, John Monfasani, Paul F. Grendler, Charles G. Nauert, Ronald G. Witt, Giuseppe Mazzotta, Riccardo

Fubini, etc., aportaciones que han dado lugar a publicaciones, muchas de las cuales vienen a resaltar la importancia, el interés y la influencia de Kristeller en el análisis actual del humanismo renacentista.

Juan Miguel Valero Moreno: 'Karl Vossler en España'.

Resumen: A imitación del título clásico de Bataillon, *Erasmus en España*, pero en el espacio comprimido y humilde de una comunicación, procuraré recuperar la relevancia del pensamiento de Karl Vossler en la filología hispánica y románica a partir de su recepción en España y el mundo hispanoamericano. La huella de Vossler, muy visible en tiempos de los dos Alonsos, Amado y Dámaso, se ha diluido con el paso del tiempo y en la actualidad el pensador alemán apenas pasa por ser un nombre venerable, pero secundario, con respecto a otros contemporáneos suyos. La recepción de la obra de Karl Vossler en España fue especialmente productiva, sin embargo, por razones que intentaré delimitar. Su estudio nos permitirá comprender mejor algunas de las posiciones intelectuales y científicas de la filología española en una de sus etapas de mayor esplendor.

Aula 2. Crónicas e historiografía.

Irene Salvo García: 'Ovidio y la materia troyana: las *Metamorfosis* de Ovidio en la *Estoria de Troya* de la *General Estoria* de Alfonso X'.

Resumen: Gracias a la reciente edición de la *General Estoria* (2009), íntegra por primera vez en la historia editorial de la literatura medieval, salen a la luz fragmentos de la misma que han sido parcialmente estudiados por parte de la crítica desde los diferentes testimonios manuscritos. Entre otras novedades, los testimonios editados completan la materia gentil de la III parte de la *General Estoria* y en consecuencia la *Estoria de Troya* comenzada en la II. Benito Brancaforte en 1990 —retomando la edición del manuscrito s (Escorial, Y-i-8) que publica John Robert Ginzler (1971) en su tesis doctoral— y Juan Casas Rigall (1999) han identificado los pasajes de las *Metamorfosis* de Ovidio presentes en la *Estoria de Troya* tanto en la segunda como en la tercera parte de la obra alfonsí. El análisis pormenorizado de la recepción de estos episodios en la *General Estoria* permitió a Brancaforte así como al profesor Rigall la identificación de los pasajes de las *Metamorfosis* y de aquellos procedentes de otras fuentes de exégesis medieval o de obras de materia troyana medievales.

La presencia de numerosos pasajes extraídos de las *Metamorfosis* de Ovidio en la materia troyana compilada en el taller alfonsí se nos presenta como una novedad dentro del contexto historiográfico europeo. Con el fin de justificar el carácter novedoso del procedimiento compilatorio alfonsí retomaré las conclusiones de los profesores citados desde los nuevos parámetros de análisis que nos ofrecen por un lado, la reciente edición de la *General Estoria* III parte

que completa el ciclo troyano de la *estoria*, y por otro, las publicaciones en los últimos años de ediciones y estudios vinculados con la materia troyana medieval, como por ejemplo las prosificaciones del *Roman de Troie* (Luca Barbieri, 2005, Françoise Viellard, 2006...) o el *Ovide moralisé*, de principios del siglo XIV (Marylène Possamai-Pérez, 2006) que incluye narraciones troyanas en su « traducción » de las *Metamorfosis*. A su vez replantearé el estudio comparativo de los capítulos alfonsíes con otros textos europeos, especialmente con la *Histoire ancienne jusqu'à César*, cuya primera redacción se sitúa entre 1208 a 1230 y que sólo incluirá explícitamente materia ovidiana a partir de las versiones tardías del siglo XIV.

Marta Materni: 'La Historia Regum Britanniae en el relato histórico alfonsí' (No viene).

Resumen: La nueva edición crítica, integral, de la *General Estoria* permite por fin una aproximación más eficaz a algunas cuestiones textuales hasta ahora sometidas a numerosas limitaciones. Una es la del empleo, por parte del taller alfonsí, de la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth; este tema ha sido tratado por extenso sólo por Lloyd Kasten (*The utilization of the Historia Regum Britanniae by Alfonso X*, "Hispanic Review", 38.5 (1970), pp. 97-114), aunque fue abordado varios decenios antes por Entwistle (*Geoffrey de Monmouth and Spanish Literature*, "MLR", XVII (1922), pp. 381-391).

En la época del trabajo de Kasten, muchas cuestiones quedaron en suspenso, especialmente por la falta de ediciones críticas científicamente válidas de la *HRB* que, a través de las variantes textuales, permitieran la individualización o la aproximación a la versión utilizada en la *GE*.

El reciente desarrollo de trabajos, sea referentes directamente a la *HRB* sea a su versión romanceada, el *Roman de Brut* de Wace, ha permitido determinar más cuidadosamente la historia textual de la obra mediolatina, y abordar una posible respuesta a algunas de las cuestiones irresueltas de Kiddle.

En segundo lugar, las secciones inspiradas en la *HRB* se caracterizan por la explícita alternancia entre la fuente-*HRB* y la fuente-*Pantheon* de Gottifredus de Viterbo; en un trabajo anterior (dedicado a la fuente-*Pantheon* en la Primera y Segunda parte de la *GE*) he comprobado que la variación de la fuente, por introducir a veces variantes sólo aparentemente mínimas, puede corresponder a la voluntad de orientar ideológicamente la lectura del relato histórico.

Esta comunicación, por lo tanto, se propone facilitar un primer cuadro, ordenado a través de la doble vía del análisis filológico y del análisis textual, de la utilización de una entre las fuentes menos estudiadas de la obra histórica alfonsí.

Isabel De Barros Dias: 'As fontes ínfimas da historiografia-remissões para a tradição oral em textos afonsinos e pós afonsinos (sécs. XIII-XIV)'.

Resumen: É sabido que a cultura medieval classificou as fontes que usou numa escala que ia desde os textos de maior e de indiscutível Autoridade até às obras de carácter mais duvidoso. São precisamente estas últimas fontes e as referências que lhes são feitas que constituem o objecto do estudo que se apresenta.

Na historiografia afonsina e nos textos que daí derivaram encontra-se, com alguma frequência, alusões a fontes pouco consideradas, que são criticadas e que, paradoxalmente, também são transcritas (mesmo se “sob protesto”). Para complicar esta situação, há informações que são atribuídas, em algumas versões, a fontes apresentadas como muito pouco fiáveis mas, em outras, adstritas a origens mais fidedignas.

Perante estas ocorrências, cabe verificar o modo como os historiadores maneжaram estas fontes e por que razões o poderão ter feito como o fizeram, tendo em consideração as passagens atribuídas às fontes mais desclassificadas (geralmente associadas a tradições orais e jogralescas) e as situações em que as referências a fontes não são estáveis.

Aula 3. Ética y saber en la Edad Media y el Renacimiento.

Diana Berruezo Sánchez: ‘El conocimiento y la experiencia: dos formas de aprendizaje en el *Libro de Apolonio*’.

Resumen: El tercer congreso de la Semyr, “Líneas y pautas en el estudio de la literatura medieval y renacentista”, nos invita a indagar en los métodos de estudio vigentes de la literatura medieval. La aportación que proponemos nosotros quiere enfocar el objeto de estudio desde la perspectiva del imaginario medieval: ¿a qué *métodos de estudio* se recurría, en la Edad Media, para alcanzar conocimiento y sabiduría?

Uno de los procedimientos más reiterados, el que advertimos leyendo cuentos y *enxemplos*, responde a la necesidad de separar el meollo de la corteza: extraer lo importante de lo accesorio garantizaba una buena aprehensión de la realidad. Después, una vez pasado por el cedazo del entendimiento, la utilidad de las enseñanzas se convertía en máxima prioritaria: el aprendizaje debía ponerse en práctica.

Otro de los métodos consistía en la combinación armónica de la experiencia vital con la docta erudición. Un héroe medieval —en cuyo seno se personifican todas las virtudes— debía conjugar ambas sabidurías. Apolonio lo sabe muy bien y por eso, pese a haber leído muchos libros en caldeo y en latín, se abandona a la aventura marítima en busca de experiencias que perfeccionen sus virtudes morales. El espacio marítimo se presenta, por tanto, como germen de aventuras y como fuente de sabiduría no sólo para el rey de Tiro sino también para otros personajes del *Libro de Apolonio*. A través de la función simbólica y argumental que desempeña el mar en el *Libro de Apolonio*, esta comunica-

ción quiere adentrarse en dos vías de aprendizaje presentes en el imaginario medieval: el conocimiento y la experiencia.

Iveta Nakládlová: ‘*Ars excerptendi*: la organización del saber en la Primera Edad Moderna’.

Resumen: El *ars excerptendi* —la metodología de la anotación de textos durante la lectura— constituye una práctica erudita antigua, descrita ya en los textos clásicos, pero adquiere una importancia especialmente relevante en la Primera Edad Moderna. Con todo, ha sido desatendida por la crítica moderna; a menudo se la ha considerado simplemente como una fórmula didáctica auxiliar, ya que sus exposiciones teóricas suelen formar parte de los tratados educativos renacentistas.

Sin embargo, el examen más detallado de la compleja preceptiva del *ars* la revela como una práctica capital. La metodología del *excerptere* va más allá de la extracción de la información: sus exponentes desarrollan un sofisticado sistema de clasificación del material recopilado, al igual que técnicas específicas que permiten recuperar la información almacenada. De ahí que el *ars* represente una fórmula epistemológica esencial y que pueda ser relacionada directamente con los modos de la organización del saber. De hecho, el periodo de la mayor difusión de los textos que exponen los diferentes métodos del *excerptere* (la primera mitad del siglo XVII) coincide con la difusión masiva de la imprenta, que trajo consigo la necesidad de dar orden al *universo de libros* en continua expansión.

Por consiguiente, el *ars excerptendi* constituye, en realidad, una de las fórmulas gnoseológicas más explícitas de la Primera Edad Moderna. A pesar de nutrirse de la tradición retórica anterior, apunta hacia nuevas vías epistemológicas, y en muchos aspectos anticipa las nociones de la *encyclopaedia* moderna. A la vez, constituye uno de los elementos esenciales de las prácticas altomodernas de la escritura —íntimamente vinculadas a la *imitatio*—, porque permite la re-utilización del material recopilado en la *compositio* posterior.

En la comunicación trazaré brevemente el panorama de los tratados renacentistas específicos del *ars excerptendi*, y analizaré su metodología de la extracción y ordenación de la información, relacionándola con las cuestiones epistemológicas más relevantes de la Primera Edad Moderna.

Roland Béhar: ‘¿Invención o reforma? Garcilaso de la Vega y el nuevo *ethos* cortesano’.

Resumen: El proyecto de la traducción del *Cortesano* de Castiglione y el desarrollo de una poética italianizante por parte de Boscán y Garcilaso no fue el resultado de una voluntad aislada, sino que respondió a una necesidad tanto social como ideológica. El toledano, en calidad de “gentilhombre de la Casa

de Borgoña", fue testigo directo y actor de la revisión del *ethos* caballeresco inducida por el peso creciente de la ideología imperial en el entorno de Carlos Quinto, entre 1526 y 1530. Pero la transición de un modelo a otro ya no se puede analizar solo en términos de ruptura, según ha mostrado Michel Stanesco: es preciso no encerrarse en la dicotomía antiguo *vs.* nuevo y entender que se trata más bien de una reforma interna de la concepción de la caballería, como recientemente lo ha sugerido Pedro Cátedra.

La nueva poética que introducen Boscán y Garcilaso es una faceta vistosa de un cambio general. La nueva cultura de corte está marcada por una tensión entre el *Enquiridion militis christiani* de Erasmo, traducido al castellano en 1526, y el *Cortesano*, publicado en 1528, cuya traducción por Boscán, revisada por Garcilaso, ve la luz en Barcelona en 1534. El modelo erasmiano resultaba problemático en la medida en que, si bien ofrecía una verdadera propuesta ética, en parte también apoyada en el ideal de Cicerón —Erasmo había compendiado el *De officiis*—, conllevaba una fuerte crítica del mundo áulico. Por ello la oposición a la corte como lugar de sociabilidad no se da sólo en la predicación que la considera desde fuera, desde ideales ascéticos ajenos al mundo. También podía emanar de la misma corte sometida a la influencia de ideas erasmianas, de lo que dan fe autores como Antonio de Guevara o Andrés de Resende.

El *Cortesano* de Castiglione, en cambio, proponía una renovación interna, una puesta al día, de un modelo ya existente. De hecho, el libro no había esperado la traducción de 1534 para abrirse un camino entre las élites cortesanas hispanas, habiendo sido su autor nuncio papal en la corte de Carlos Quinto. Recogía el *Cortesano* una larga tradición, casi ininterrumpida, de fidelidad a un ideal ciceroniano tanto estilístico como ético, expresado en el *De oratore*, el *Orator*, y sobre todo el *De officiis*. Como destacaron Eugenio Garin, C. Stephen Jaeger y, más recientemente, Ronald G. Witt, este último libro fue durante la Edad Media el breviario de las cancillerías de la Latinidad y una pieza clave de la educación aristocrática. La vieja y la nueva cortesanía, ambas de estirpe ciceroniana, se oponen pues menos tajantemente de lo que se suele pensar. Obras como el *Chevalier déterminé*, el *Theuerdank* o la serie de los *Orlando*, que celebran un *ethos* caballeresco que se inspira en el modelo de Carlos el Temerario, Maximiliano I o la corte de Ferrara, emanaban de círculos abiertos al humanismo. Quedaban lejos ya los tiempos del *Doctrinal de gentileza* de Hernando de Ludueña (*Cancionero general*, 1514), no porque se hubiera producido una ruptura, sino porque se estaba renovando, tanto en las letras como en la praxis cortesana, un ideal de añeja tradición.

17:30 Comunicaciones.

Aula 1. Imprenta y formas editoriales en la Edad Media y el Renacimiento.

Benito Rial Costas: 'El sistema Proctor-Haebler y el estudio de las letterías en las impresiones góticas incunables'.

Resumen: El sistema Proctor-Haebler nace entre 1898 y 1903 de las aportaciones de Robert Proctor y Konrad Haebler como respuesta a la necesidad de hallar un sistema exacto y seguro con el que estudiar las letterías. Proctor propone en 1898 la medida de veinte líneas de impresión como método para distinguir letterías a primera vista idénticas. Konrad Haebler, en torno a 1903, añade al método de Proctor un criterio formal. Haebler crea una clasificación de todos los caracteres góticos incunables a partir del diseño de la "M", partiendo de la idea de que esta letra define el diseño del carácter del que forma parte y, por lo tanto, su identidad.

Durante más de un siglo, y especialmente en los estudios bibliográficos hispánicos, se ha venido utilizando el sistema Proctor-Haebler en la datación y adscripción a un determinado taller de numerosas impresiones incunables. Los buenos resultados obtenidos con la aplicación de este sistema han parecido confirmar la idea de que la medida de las veinte líneas de impresión y el diseño de la "M" son datos suficientes para individualizar cualquier lettería gótica.

El sistema Proctor-Haebler, sin embargo, no considera dos importantes rasgos de los caracteres góticos incunables que en nuestra opinión invalidan tal idea: la independencia formal de la caja alta con respecto a la caja baja y que sólo esta última define el diseño de un determinado carácter.

Esta comunicación traza la historia del sistema Proctor-Haebler, discute la idea de que la medida de las veinte líneas y el diseño de la "M" sean datos suficientes para identificar letterías, y expone algunos casos prácticos. En ellos se aplican a varios incunables tanto el sistema Proctor-Haebler como los dos rasgos que en nuestra opinión invalidan tal sistema. A través de la comparación de ambos resultados se ponen de relieve las limitaciones del sistema Proctor-Haebler en la identificación de letterías y la importancia que en el estudio de la imprenta incunable y de las obras que ésta produjo tiene su correcto análisis.

Jimena Gamba Corradine: 'Oficios y cargos editoriales en torno a la vida y obra de Luis Hurtado de Toledo'.

Resumen: Muchos de los datos biográficos y bibliográficos que de este curioso personaje se recogen en los catálogos tradicionales (Gallardo, Barrera y Leirado, Pérez Pastor, también García-Bermejo Giner, etc.) muestran contradicciones y desacuerdos, y aún hoy, cuando han salido a la luz ediciones y estudios de algunas obras que escribió o en cuya edición y composición intervino (*Trescientas en defensa de illustres mugeres*; *Sponsalia de amor y sabiduría*; *Hospital de necios*; *Tragedia policina*; *Comedia tibalda*) la vida y obra de Luis Hurtado de Toledo sigue invitando a un estudio completo y profundo que

ponga en orden las afirmaciones, sugerencias y deducciones que sobre este individuo se han escrito.

Continuando el riguroso intento de Rodríguez-Moñino por descifrar y organizar sus referencias bibliográficas, Mary Elizabeth Greco, en el año de 1977, lee una tesis no publicada donde edita y estudia la primera pieza poética del variopinto manuscrito que se le atribuye a Hurtado de Toledo: *Las Trescientas*, conservado en la Universidad de Santiago. En 1998 Begoña Canosa Hermida publica en LEMYR la pieza poética que cierra el manuscrito, la *Sponsalia de amor y sabiduría*, y, finalmente, en el año dos mil se edita otro fragmento del manuscrito: el *Hospital de neçios hecho por uno de ellos que sanó por miraglo*. Pero aún así, no poseemos edición ni estudio del resto de piezas que se conservan en este documento como el *Teatro pastoril en la riberas del Tajo*, el *Templo de amor a la soberana pastora Ismena* o la *Escuela de avisados sacada en proverbios morales*, y tampoco existe una edición crítica del impreso *Cortes de casto amor y cortes de la muerte* o de aquellos versos suyos que ya como costumbre solían acompañar obras ajenas.

La edición y estudio de la obra poética de Luis Hurtado de Toledo que actualmente estamos llevando a cabo en el marco de nuestras investigaciones doctorales en la Universidad de Salamanca, intenta, de este modo, delimitar su corpus poético, aclarando y definiendo el grado de verdad que existe en las atribuciones de algunas de estas obras.

Dicho ejercicio de atribución nos lleva necesariamente a involucrarnos con las variadas funciones que desempeñaban en el XVI aquellos personajes que colaboraban y trabajaban en el medio editorial. Autor, corrector, editor, colaborador, refundidor son conceptos que se difuminan y se confunden en el entramado editorial del primer siglo de imprenta.

De este modo, la propuesta de comunicación para el Tercer Congreso Internacional de la SEMYR está encaminada a formular, girando en torno a la figura de Luis Hurtado de Toledo, una serie de reflexiones, definiciones y lecturas de las funciones que desempeñaban aquellos personajes que intervenían de diversos modos en los procesos editoriales de la imprenta del XVI: corrigiendo, editando, compilando, terminando o escribiendo obras.

Pedro Martín Baños: 'Del latín en pliegos y folletos. Humanismo y formas editoriales en tiempo de los Reyes Católicos'.

Resumen: Es justo admitir que a comienzos del siglo XXI conocemos suficientemente bien el género editorial de los llamados *pliegos sueltos* o *de cordel*. De ningún modo erraríamos al definir estos *pliegos* como cuadernillos de pocas hojas, puestos a la venta a un precio asequible y dirigidos a una (creciente) masa lectora ávida de entretenimiento e información, pero la bibliografía de las últimas décadas no se ha conformado con caracterizaciones fáciles y cómodas,

y ha sabido ofrecernos un retrato rico, matizado y complejo del fenómeno. Disposición tipográfica, extensión, contenidos, autores, editores, público, mercado, censura...: todos estos aspectos han sido razonablemente explorados, y no como piezas de un puzzle estático e inmutable, sino como principios dinámicos, insertos en una línea cronológica de constante evolución y desarrollo.

El propósito de esta comunicación es dirigir la mirada hacia un territorio colindante, muy poco frecuentado desde el punto de vista estrictamente editorial: el de los impresos breves —preferentemente los literarios— escritos en latín y por ello mismo indiscutiblemente cultos, que desde luego sería insensato calificar de *literatura de cordel* (y mucho menos de *literatura popular* o *marginada*), pero que pueden ayudarnos a interpretar mejor, siquiera como reverso de la moneda, determinados rasgos de los pliegos, cuadernillos y folletos romances.

Aunque haremos también alusión a obras más tardías, nos centraremos sobre todo en la producción incunable y de las primeras décadas del siglo XVI, que se corresponde justamente con el periodo de constitución y consolidación del género editorial vernáculo de los *pliegos sueltos*.

Aula 2. Literatura y nobleza.

Arturo Jiménez Moreno: 'Formación, uso y dispersión de una pequeña biblioteca nobiliaria del siglo XV: los libros de doña Leonor Pimentel, condesa de Plasencia'.

Resumen: Cuando en 1459 don Álvaro de Zúñiga, ya conde de Plasencia, contrae un nuevo matrimonio con doña Leonor Pimentel, posiblemente no fuera consciente de que doña Leonor iba a aportar al linaje de los todavía Estúñiga algo más que una buena dote. Es posible que introdujera la afición de los Pimentel a los libros, en especial su tío, el conde de Benavente. Pero parece mucho más seguro suponer que la incorporación de esta nueva esposa a la familia implicara, además de no pocos quebraderos de cabeza al marido y a los hijos de la primera esposa, una nueva forma de concebir la espiritualidad religiosa y, quizá como consecuencia de ello, la formación de una pequeña biblioteca.

La condesa de Plasencia acumuló una interesante cantidad de libros, en su mayor parte destinados al oficio litúrgico, a cultivar el rezo privado o la devoción personal. Es difícil saber hasta qué punto se puede calificar de biblioteca a una colección de casi cuarenta libros en el último tercio del siglo XV, pero parece indudable la inclinación de la condesa por la cultura escrita.

Tampoco cabe duda de que doña Leonor sabía leer como lo confirma no solo que tuviera libros (aunque no siempre tener libros implica leerlos) sino porque sabemos que encargaba libros para su uso privado, que los leía y posiblemente compartía su lectura en un pequeño cenáculo femenino instalado en su Palacio de Plasencia.

Hasta ahora conocíamos parte de esa pequeña biblioteca de doña Leonor gracias a un inventario publicado por Liciniano Sáez en 1805. De él han partido cuantos trabajos se han acercado a esta biblioteca, sin embargo de otros documentos, todavía inéditos, se desprenden nuevos datos (piezas de las que se tenía poca noticia) y nuevas conclusiones como la suerte de algunos de esos libros tras la muerte de su propietaria.

M.^a Eugenia Díaz Tena: 'Los Reyes Católicos y su entorno en los milagros de la virgen de Guadalupe (siglo xv)'.

Resumen: Se intentará analizar la presencia de Isabel y Fernando, los Reyes Católicos, y otros personajes de su entorno más próximo en el códice C-1 de milagros de Nuestra Señora de Guadalupe, desde una perspectiva histórica y política, pero sin descuidar la importancia narrativa de estos personajes y su función textual.

Clara Mariás Martínez: 'Fuentes del estoicismo y epicureísmo en bibliotecas particulares del Renacimiento'.

Resumen: La idea de esta comunicación parte de las investigaciones de María José Vega Ramos en torno a la posible reconstrucción de una biblioteca del ateo en el siglo XVI (expuestas en el Seminario Internacional *Philologia et Humanitas* y en el II Congreso de la SEMYR). En este caso, se trata de rastrear los inventarios y/o catálogos de bibliotecas particulares españolas del siglo XVI que conservamos —o al menos, los más importantes de entre los publicados— para analizar la presencia de obras y autores directamente relacionados con la doctrina estoica y epicúrea, o de libros importantes en la transmisión de ambas. Para el estoicismo, sería especialmente relevante la aparición de obras de o sobre Cicerón, Séneca, Epícteto y Marco Aurelio; para el epicureísmo, de Lucrecio, y los comentarios o críticas al mismo presentes en las obras de Sexto Empírico, Cicerón, Séneca y Plutarco; para ambas corrientes, las *Vidas de filósofos ilustres* de Diógenes Laercio o la edición autónoma del libro X dedicado a Epicuro. En paralelo, se analizará la presencia de la poesía de Horacio, por ser también una importante fuente de transmisión de ambas doctrinas tras su redescubrimiento e imitación en el Renacimiento, aunque las ideas aparezcan en un marco literario.

Dentro de los inventarios, se profundizará en el análisis de los de bibliotecas de nobles, religiosos y escritores. En el primer caso, porque resultaría interesante determinar si el redescubrimiento de estas filosofías helenísticas se convirtió en un signo de distinción entre las élites; en el segundo caso, para examinar en qué medida eran rechazadas o tenían cabida en las bibliotecas consagradas a la devoción y la religión; en el tercer caso, para examinar con qué fuentes contaban los escritores —especialmente los poetas— para conocer estas

ideas, en un momento en el que la recuperación de géneros como la epístola moral conlleva la introducción de muchas de ellas en la literatura vernacular.

Una vez extraído el corpus de las obras presentes en los inventarios, se examinará con detenimiento el soporte y la lengua de transmisión de las mismas, tratando de determinar los momentos de cambio, es decir, cuándo las obras impresas comienzan a superar a los manuscritos, y cuándo las traducciones aparecen con más frecuencia que las versiones originales. En el caso de obras impresas, se prestará especial atención a cuáles son las ediciones y comentarios más frecuentes, puesto que el éxito y reimpresión de una edición pudo ser determinante para que cierto texto o fragmento de una obra, cierta traducción, o cierta interpretación o moralización se hicieran canónicos.

Por último, se intentarán dibujar las tendencias predominantes, tanto en el caso de los propietarios como en el caso de las obras sobre estoicismo y epicureísmo. De este modo, se trataría de obtener, por un lado, un perfil de los poseedores de un número significativo de dichas obras; y por otro, un panorama de los autores más frecuentes y más concretamente, de los títulos, ediciones, traducciones y/o comentarios más extendidos.

Aula 3. Lirica galaico-portuguesa.

Mariña Arbor Aldea: '*A fronte a B, v: res metrica e varia lectio*'.

Resumen: Na lección transmitida polos tres grandes relatores da lírica profana galego-portuguesa, o *Cancioneiro da Ajuda* (A), o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal* (B) e o *Cancioneiro da Vaticana* (V), verifícanse numerosos problemas críticos, que están vinculados, nun número moi elevado de casos, a distorsións ou a deficiencias na medida do verso, hipómetro ou hipémetro.

Ante un problema deste tipo, na tradición de estudos galego-portuguesa, a crítica, seguindo un criterio non sempre suficientemente xustificado desde o punto de vista metodolóxico, optou ben por conservar a lección manuscrita ben por emendar o verso mediante a supresión ou, de modo maioritario, mediante o engadido de determinados elementos que permitían recuperar a medida esixida polo patrón compositivo da cantiga e, en consecuencia, a isometría, que parece rexer a práctica trobadoresca.

Agora ben, ata que punto é lexítima unha ou outra actuación e en que datos, emanados da análise dos manuscritos, debe basearse? Como nos permitiu observar unha análise parcial dos encontros vocálicos no *corpus*, da que xa se achegaron resultados nun estudo previo, as dúas ramas da tradición manuscrita galego-portuguesa ofrecen, nun número moi importante de casos, solucións diferentes para estes problemas de hipermetría e hipometría. Neste relatorio, e partindo dunha análise rigorosa da lección manuscrita de A e da lección que, para os textos comúns ó códice lisboeta, ofrecen os manuscritos

italianos *B* e *V*, marcámonos como obxectivo analizar todas as distorsións que na métrica se verifican e as solucións que, para eses problemas, ofrecen os citados relatores.

Esta análise permitirá pór en evidencia, en primeiro lugar, o elevado número de casos nos que as deficiencias métricas obedecen a erros involuntarios de copista, ofrecendo pautas, asentadas no estudo textual, para a súa emenda; en segundo lugar, permitirá, no caso das leccións adiaforas, establecer as consecuentes liñas teóricas e de aplicación práctica que do seu estudo poidan derivarse.

Manuel Ferreiro: ‘Erros dos copistas, lapsos dos editores (sobre o pronome *che* no corpus profano da lírica galego-portuguesa)’.

Resumen: Ao longo de máis de cen anos de investigación sobre as cantigas que conforman o corpus trobadoresco galego-portugués, os textos poéticos foron editados e estudados con fortuna desigual. E a pesar de tantas décadas de traballo ecdótico, aínda fican numerosos *loci critici* sen resolver, normalmente provocados por unha transmisión anomála dos textos a partir dos apógrafos quiñentistas italianos do Cancioneiro da Biblioteca Nacional e mais do Cancioneiro da Vaticana (fronte ao Cancioneiro da Ajuda, que levanta moitos menos problemas nos textos transmitidos).

Neste relatorio propómonos estudar algúns erros repetidos (case sistemáticos) dos copistas de *B* e *V* que, por veces, non foron detectados nas edicións tradicionais, feito que inevitabelmente condicionou unha fixación textual discutíbel de numerosas pasaxes, moi precisadas, por tanto, de actualización ecdótica.

Até onde nós chegamos, só Monaci, na súa transcripción paleográfica de *V* (1875), avanzou unha sistematización moi sumaria na “Tavola dei principali errori che si osservano nella scrittura del codice”. É por isto que o estudo global e exhaustivo do corpus a partir dos manuscritos de todos os cancioneros conservados revela e confirma que algúns lapsos dos copistas se producen en todo tipo de textos e de xéneros levantando numerosos problemas de interpretación.

Así pois, no presente relatorio será feito o estudo sistemático e global (en todo o corpus trobadoresco profano) dalgunha desas confusións (especialmente, <ch>/<m>) e a conseguinte proposta de novas lecturas. Neste sentido, e para alén dunha interpretación textual máis acaída, a revisión e relectura de certas pasaxes problemáticas dótase de grande importancia para o estudo dunha forma pronominal como *che*, que, sendo minoritaria nos textos trobadorescos, se reviste dunha especial transcendencia por canto é a proba dun uso explicitamente literario dunha forma desaparecida en portugués moderno, mais plenamente viva e activa na lingua galega actual.

18:45 Plenaria. Víctor Infantes (Universidad Complutense de Madrid): 'La sombra escrita de los libros. Sobre el estudio de los inventarios de bibliotecas, con el ejemplo de las lecturas y la letra de Fernando de Rojas'.

Resumen: El estudio de los "Inventarios" de libros, tanto de bibliotecas particulares como de impresores, libreros y editores ha tenido en los últimos años un papel muy destacado dentro de los estudios de la historia del libro y de la lectura y nos ha proporcionado unas pautas de entendimiento sobre la formación de los escritores y sobre diferentes aspectos de la transmisión de las obras y del conocimiento real de las distintas tipologías de los lectores y de las lectoras. Se abordará un análisis de la actualidad de esta metodología crítica durante el periodo de finales del siglo xv hasta mediados del siglo xvi, con un resumen de las aportaciones más significativas, así como las perspectivas de estudio más sugerentes. Este marco cronológico coincide con la biografía de Fernando de Rojas, autor de la *Comedia* y *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, uno de los escasos escritores del que conservamos el "Inventario" de sus libros y que será, por tanto, motivo de un nuevo estudio; especialmente, por los nuevos descubrimientos aportados en el curso de las últimas investigaciones.

20:30 Cóctel de bienvenida ofrecido por cortesía del Excelentísimo Ayuntamiento de Oviedo. Local de Trascorrales.

9:30 Comunicaciones.

Aula 1. Reflexiones metodológicas y nuevas propuestas.

Amélie Adde: 'Reflexiones sobre *La Celestina* de Fernando de Rojas a partir de la psicocrítica: ¿a quién ama Melibea?'

Resumen: M.^a Eugenia Lacarra fue la primera investigadora en cuestionar la gravedad del personaje femenino de Melibea, en señalar brillantemente su ambigüedad. Subrayó en efecto su comicidad, examinó cómo la dama participaba también de ese desencadenado erotismo de *La Celestina*, especialmente a través de su lenguaje. Y en efecto, Melibea no es, a nuestro parecer, una dama tan desgarrada por el conflicto del amor y de la razón (cristalizándose ésta en el concepto de honor) como ha venido afirmándolo la crítica romántica.

Lo que sigue siendo fascinante en *La Celestina* hoy en día todavía es no sólo la esencial ambigüedad de la obra —que justifica tantas reflexiones críticas incluso en nuestros días— sino también la profunda exploración psicológica que logró hacer Fernando de Rojas, en particular en la joven protagonista de la acción. Esas dos características son precisamente las que la hacen moderna, actual más de quinientos años después de su publicación en Burgos.

Se pretende mostrar en este estudio que Melibea no sólo es un personaje ambiguo sino que su caracterización psicológica puede ser interpretada desde una perspectiva cómica, en particular desde la psicocrítica del género cómico, tomando como base los trabajos de Charles Mauron. Se analizarán aquí las modalidades relacionales que se manifiestan en Melibea recurriendo a la herramienta del psicoanálisis, y en particular mediante el concepto de Ideal del Yo y, por consiguiente del narcisismo.

Sol Miguel Prendes: 'Laureola y Melibea como parodias de la personificación de la filosofía' (No viene).

Resumen: En la transición de la Edad Media a la Edad Moderna se produce, según explicara Bajtín en *Rabelais and his World*, un cambio en el ordenamiento del cosmos, de un eje vertical a una organización horizontal. En trabajos anteriores he rastreado la presencia de este cambio en la ficción sentimental en la parodia de *caritas* (el movimiento hacia la alegoría) por medio de *cupiditas* (el movimiento hacia la temporalidad narrativa). La parodia resiste la conversión alegórica y acoge, en cambio, el mundo de la temporalidad y los deseos. En esta comunicación voy a centrarme en un análisis de estas dos protagonistas femeninas como parodia del uso de la personificación alegórica de la filosofía como vehículo didáctico. A partir de ahí, Laureola y Melibea emergen como

personajes dotados de fuertes pulsiones humanas y literarias, en descendencia directa de la Francesca da Rimini dantesca.

Felipe González Vega: '*Carmina velut imago: la poesía como simulacrum en Antonio de Nebrija*'.

Resumen: Entre las ocho escasas hojas de un anodino folleto explicando el reparto de días en las nonas, idus y calendas romanas, que hace imprimir para uso de los sacerdotes de su diócesis calagurritana el presbítero Pedro Ocón en Salamanca un 7 de noviembre de 1511, y después de unos poemas tan breves como insulsos tematizando este interés por el cómputo del tiempo, se recogen por sorpresa unos poemas de Antonio de Nebrija celebrando las representaciones de su figura en barro y al óleo. No parece que por su contenido guarden mucha relación con el opúsculo, excepto por el homenaje que nuestro prelado quiso dedicar como discípulo «ad sapientissimum praeclarumque magistrum Antonium Nebrissensem regium historiographum». Junto a la epístola inicial quedaría para el colofón esta recopilación poética seguramente pensada para acompañar ese busto y cuadro con que le obsequiaron los artistas Felipe de Borgoña y Antonio del Rincón.

Nuestro ensayo trata de entender la escasa adecuación —de la sustancia del contenido— de estos poemas con el carácter general del opúsculo, mejor inserto en las aficiones humanísticas por la astronomía y la cosmografía. Pocos años distaban del *In cosmographiae libros Introductorium* (h. 1498) y distarán de la *Tabla dela diuersidad delos días y horas... por sus paralelos*, que Brocar publicará en Alcalá hacia 1517; o de la más acorde recopilación que el propio Nebrija hace en 1516 en esta misma ciudad de Alcalá de los *Carmina ex diuersis auctoribus ab Antonio Nebrissensi in calendarii rationem collecta*.

Pensados en buena lógica para servir de emblema a las citadas representaciones artísticas, el contenido de estos poemas, no obstante, refleja ciertas insospechadas inclinaciones de Nebrija hacia su desdoblamiento narrativo en un 'tú' como interlocutor dramático y fictivo y hacia la asunción de personalidades ajenas, como desvela el tercer poema asumiendo la identidad del secretario privado del rey Fernando, Miguel Pérez de Almazán. La aclaración de estas cuestiones literarias y de otras que atañen al su 'materialidad' bibliográfica se complementará con la edición y traducción del poemario 'autobiográfico' acompañado de los que igualmente le dirigieron sus hijos Fabián y Sebastián.

Aula 2. Estudios históricos y antropológicos.

Robert Folger: 'El amor y la máquina antropológica en la novela sentimental'.

Resumen: Se puede describir el concepto medieval del amor apasionado como componente fundamental de la «máquina antropológica»

como la ha definido el filósofo italiano Giorgio Agamben. Esta máquina produce el «hombre», diferenciándolo de lo animal. En la *Cárcel de Amor* de Diego de San Pedro Deso, el hombre salvaje, es el otro, y, a la vez, el *doppelgänger* del sujeto humano. Mientras que en la *Cárcel de amor* el *doppelgänger* es una figura que encarna y contrarresta el peligro de la deshumanización, observamos en las novelas sentimentales de Juan de Flores (*Grimalte y Gradissa*; *Grisel y Mirabella*) la crisis de la máquina antropológica medieval que resulta en la visión aterradora de la aniquilación de la humanidad.

George D. Greenia: 'Camino de Santiago: Modelo para Peregrinación en las Américas'.

Resumen: 1. Para el americano, sea de los EE.UU. o de tierras hispanas, que se dedica al Camino de Santiago, la peregrinación jacobea tiene una resonancia con su identidad mítica para sociedades que buscan una continuidad tanto cultural como espiritual. Las peregrinaciones a santuarios como Luján en Argentina, Nuestra Señora de Guadalupe en México y el Cristo Negro de Esquipulas, Guatemala repiten en formas medio católicas medio indígenas las romerías milenarias de España. 2. La peregrinación jacobea en los EE.UU. parece un tanto antiintuitivo, pues estas caminatas se asemejan a prácticas muy del Viejo Mundo, recorridos colectivos bajo el control de autoridades religiosas que deben ser perfectamente ajenos a una nación donde reina el individualismo y donde la vida nacional se independiza de costumbres piadosas rechazadas por los nuevos credos antilitúrgicos, o sea donde se huía de los ritos de la Iglesia Católica Romana. 3. Pero el espíritu de la peregrinación religiosa forma parte íntima de la particularidad de la USA y componente clave de su mito fundacional. Fueron peregrinos ingleses los que pisaron tierra en 1620 en Plymouth Rock, Massachusetts, fundación emblemática de Nueva Inglaterra, dejando como parte de su legado conceptual la fiesta nacional por excelencia en Estados Unidos, la Acción de Gracias o Thanksgiving. 4. Protestantes norteamericanos en todo su abanico variopinto aceptaron la peregrinación como metáfora y motivo para su separación de formas anteriores y el acicate que los impulsó a penetrar al interior del nuevo continente. Su meta consistió en fundar colonias utópicas como las de los Shaker, el poblado de la Nueva Harmonía, el "Claustro Ephrata" en Pensilvania, y los breves asentamientos de los mormones en su largo trayecto de persecuciones entre muchísimos ejemplos. 5. Últimamente hasta los indios y negros de tierras norteamericanas vienen consagrando nuevas peregrinaciones para conmemorar los exilios forzados en su pasado, encontrando su modelo inesperado en el Camino de Santiago al querer dar vida a una expresión europea y nacional a la vez.

Sara Sánchez Bellido: 'El lenguaje de galeras en el siglo XVI: el aporte de Baltasar de Collazos'.

Resumen: Que el mundo de la galera, y de la navegación en general, resultaba un pequeño misterio para el hombre de a pie del Renacimiento queda patente a través de una serie de obras que buscan revelar algunos de los aspectos de esa realidad desconocida. El primero que se preocupó de ello de un modo distinto al de los clásicos tratados científicos (más centrados en la importancia de los astros y el modo de fabricar y utilizar los utensilios propios de este oficio) fue Antonio de Guevara en su *Arte de marear*, que con su visión un tanto irónica pone de relieve no sólo el modo de vida de galeras, sino también el especial lenguaje que en ellas se usa. Es precisamente éste el motivo que a nosotros nos interesa.

Nuestra propuesta recoge la visión que del léxico utilizado en las galeras nos ofrecen autores como Guevara, Chaves, Salazar o García de Palacio, en ningún caso desconocidos para la crítica, para compararla con la aportación que realiza Baltasar de Collazos, éste sí más ignorado, en sus *Coloquios*. Queremos, así, poner de relieve tanto la continuidad del motivo a lo largo del siglo como la importancia que el género del diálogo tiene en su desarrollo, ya que cuatro de las obras tratadas utilizan esta forma, probablemente por su intención didáctica. No se trata, por tanto, de establecer un listado de términos coincidentes o no con los ya aportados por el resto de obras, sino de reflexionar, en la medida de lo posible, acerca del interés que una época manifiesta por un aspecto de enorme importancia en su cotidianeidad (no olvidemos que hablamos del siglo de los grandes viajes al Nuevo Mundo y de algunas de las más importantes batallas navales), pero aparentemente desconocido para el vulgo, por lo que quienes conocen esta realidad de primera mano se esfuerzan por ofrecer testimonio de la misma.

Aula 3. Roman de la Rose.

Maravillas Aguiar Aguilar, Dulce M.^a González Doreste y Francisca del Mar Plaza Picón: 'El estudio del mito clásico, sus funciones y su pervivencia en el Roman de la Rose: del mito a la ciencia'.

Resumen: En la segunda parte del *Roman de la Rose*, Jean de Meun hace una lectura muy selectiva de los mitos destacando tan sólo los aspectos esenciales del mismo para que su recepción sea clara y unívoca y dejando a su lector la tarea de su interpretación alegórica. En ocasiones un mismo mito es evocado en varias ocasiones cumpliendo en cada caso funciones ilustrativas y narrativas diferentes. Es el caso del mito de Venus y Marte, sorprendidos en flagrante adulterio por Vulcano, sobre el que se centrará este trabajo. Una alusión al mito la encontramos en la confesión de Natura, largo discurso a través del cual se exponen toda una serie de teorías filosóficas y científicas

referidas al debate medieval entre determinismo y libre albedrío, al ordenamiento del cosmos, a la explicación de ciertos fenómenos naturales, etc. La historia de Marte y de Venus va a dar lugar al desarrollo de la teoría científica sobre las propiedades de los espejos, cuyas fuentes son Aristóteles y el sabio árabe Alhazén. El mito introduce así una teoría científica que será largamente desarrollada en los versos siguientes, en los que, por medio de Natura, Jean de Meun resumirá las teorías ópticas de su tiempo y los engaños que la vista y la imaginación hacen sufrir al ser humano. Aunque poco ilustrada, algunos manuscritos incluyen representaciones en esta parte del discurso de Genio, que estudiaremos con el objeto de analizar la relación que la imagen mantiene con el texto que ilustra.

González Doreste, Plaza Picón y Aguiar Aguilar: ‘El estudio del mito clásico, sus funciones y su pervivencia en el *Roman de la Rose*: parcas, furias, jueces del infierno’.

Resumen: En la segunda parte del *Roman de la Rose*, Jean de Meun, convierte la alegoría amorosa de Guillaume de Lorris, autor de la primera parte de la obra, en un compendio de los conocimientos de su época. Este carácter enciclopédico confiere al texto una naturaleza erudita que el primero no contenía. Las alusiones a los grandes mitos clásicos de la antigüedad son constantes. Jean de Meun se sirve de ellos para mostrar de forma clara y comprensible ideas, conceptos abstractos y fenómenos del mundo contemporáneo. Nuestro trabajo se centrará en el análisis y la función que cumplen las triadas mitológicas de las Parcas —Cloto, Láquesis y Átropos—, de las Furias —Alecto, Tisífone y Mégera—, y de los tres jueces del Infierno —Radamante, Minos y Éaco— en el discurso del personaje de Genio, así como en el estudio de algunos paralelismos presentes en la cultura árabe. En muchos manuscritos del *Roman de la Rose*, la imagen ilustra la secuencia textual por lo que completaremos nuestra exposición con un análisis contrastivo de las representaciones de estos personajes, estudiando sus diferentes figuraciones en una selección de manuscritos de los siglos XIV y XV.

Plaza Picón, Aguiar Aguilar y González Doreste: ‘El estudio del mito clásico, sus funciones y su pervivencia en el *Roman de la Rose*: Deucalión y Pirra’.

Resumen: La creencia mítica de que la piedra es el origen de la vida se encuentra en estrecha relación con el mito de Deucalión y Pirra. El eje de nuestro trabajo lo constituye la recreación que de este mito realiza Jean de Meun en el discurso de Natura. Con objeto de encuadrar la leyenda que sirve de base al autor del *Roman de la Rose*, analizaremos los orígenes griegos del mito para posteriormente centrarnos en el tratamiento que Ovidio da a esta historia en

relación con otros poetas latinos. Incidiremos en el papel otorgado al elemento lítico en este mito en el que, tras la destrucción y el caos, la restauración del mundo y de la humanidad en su dualidad femenina y masculina tiene lugar por mediación de los dioses y sin unión carnal. El enfoque multidisciplinar e intercultural con el que analizaremos los elementos líticos del mito nos dotará de las claves necesarias para valorar su función e inserción en diferentes culturas, especialmente en la cultura árabe. Ilustraremos nuestra exposición con un estudio de distintas representaciones de este mito enfocado principalmente en la compleja relación imagen-texto.

10:45 Café pausa.

11:15 Paneles.

Aula 1. 'Codicología y edición de textos'.

Gemma Avenoza: 'Codicología y edición de textos. Desarrollo metodológico'.

Resumen: Examen del desarrollo de las técnicas de análisis codicológico durante las últimas décadas, con especial atención a aquellas que inciden en una mejor comprensión del manuscrito literario medieval hispánico y que, por lo tanto, pueden ser instrumentos de gran utilidad para abordar la edición filológica de los textos.

Anna Alborni: 'Un foli descol·locat i un poema remullat: filologia material aplicada a un cançoner català del segle xv'.

Resumen: El Cançoner VeAg (Biblioteca de Catalunya, mss. 7-8) és el recull més important de la lírica catalana anterior a Ausiàs March. Diversos accidents materials i successives reenquadernacions han alterat l'estructura original del còdex de manera que el cançoner, en conseqüència, se'ns mostra com un conjunt aparentment desordenat i mancat de criteri en la successió de textos que el conformen. L'anàlisi codicològica i paleogràfica del manuscrit, però, ofereix prou elements per bastir una hipòtesi de reconstrucció fascicular que permet treure l'entrellat de l'estructura i la seqüència perdudes de la compilació original.

Javier del Barco: 'El estudio codicológico y la transmisión de textos hebreos medievales'.

Resumen: En esta comunicación se analizará la manera en que el estudio codicológico aporta datos fundamentales para comprender el proceso de composición tanto material como textual de los manuscritos, en este caso hebreos. Tal análisis permite diferenciar entre manuscritos misceláneos y facticios; aclara la intencionalidad temática y textual en la reunión de dife-

rentes obras dentro de un manuscrito en un contexto social determinado; y aporta importante información histórica referente al proceso de fabricación del manuscrito, al uso que se hace de ellos, y a las personas implicadas en esos procesos culturales.

Nuria Martínez de Castilla: 'Aspectos codicológicos en manuscritos árabes tardíos de la Península Ibérica'.

Resumen: Es prácticamente inexistente la bibliografía sobre aspectos codicológicos en manuscritos árabes, y mucho menos en manuscritos en caracteres árabes en la Península Ibérica en el siglo XVI. El objetivo de esta intervención en el panel de "Pasado, presente y futuro de la codicología" es plantear, en el ámbito de los manuscritos árabes, qué aportan los estudios codicológicos (especialmente en lo que respecta al papel y a los cuadernos), y cómo en algunos casos resultan ser imprescindibles para la reordenación y reconstrucción de los códices, deturpados en muchos de los casos. Estos estudios, evidentemente, se tienen que ver ratificados por otros de tipo ecdótico y textual, pero en muchos casos, son el cabo del ovillo que se necesita para la buena lectura y, por tanto, interpretación de un texto.

Lourdes Soriano Robles: 'Codicología y edición de textos. Aportaciones recientes y expectativas de futuro'.

Resumen: En las últimas décadas se han hecho importantes aportaciones al estudio y edición de textos a partir del examen de las características codicológicas de los manuscritos que los transmiten. En esta comunicación se valorará la incidencia que ha tenido esta metodología y las posibilidades que se abren en un futuro inmediato a este tipo de investigaciones.

Aula 2. 'Biblioteche disperse nel Rinascimento: da inventari, esemplari e paratesti'.

Il panel ha l'intento di riscoprire il volto dimenticato di importanti biblioteche dell'Umanesimo e del Rinascimento italiani, con particolare rilievo alla presenza di opere e/o edizioni relative alla Spagna o nelle lingue della Spagna. La ricerca ha valore metodologico perché:

1) si avvale di ricognizioni inventariali della prima età moderna (fine XVI-inizio XVII sec.) e di elaborazioni inedite di documentazione coeva (sec. XIV-XVI) ponendole a fianco della documentazione diretta di tipo inventariale, solitamente percorsa per questo tipo di indagini.

2) utilizza fonti paratestuali (dediche, avvisi al lettore, etc.), poco o quasi per nulla adoperate per la storia delle biblioteche.

Il panel sarà formato dai seguenti 4 interventi, di cui si fornisce titolo provvisorio e abstract:

Maria Gioia Tavoni: 'Di una biblioteca scomparsa: i libri della Certosa di Bologna'.

Resumen: Sulla biblioteca dei Certosini di Bologna, inventariata sul finire del XVI secolo, e poi dispersa.

Paolo Tinti: 'Tracce di biblioteche disperse nei paratesti italiani del Rinascimento'.

Resumen: Dalle dediche, dagli avvisi al lettore, da altri testi liminari, apparsi nelle stampe del Quattro e del Cinquecento italiano, si ricavano notizie sull'esistenza e sulla qualità di raccolte librarie poi smembrate, alcune delle quali ancor oggi ignote agli studi.

Notizie sulla «*bibliothecam libris refertam*» del bolognese Bartolomeo Bianchini, biografo di Codro, si apprendono unicamente dalla lettera di dedica di Filippo Beroaldo seniore allo stesso Bianchini in apertura a Censorino, *De die natali*, edito a Bologna nel 1497. Nelle dediche finiscono, inoltre, cenni su singoli codici, come avviene in quella di Pietro Summonte a Luigi d'Aragona nell'edizione dell'*Arcadia* di Sannazzaro, pubblicata a Napoli nel 1504, laddove si riferisce di un codice autografo e corretto «in potere del Magnifico Marco Antonio Sannazzaro suo fratello». Naturalmente sono molte le biblioteche religiose che dai paratesti riaffiorano ben prima che da elenchi o inventari, redatti per le più diverse necessità. Il servita fiorentino Gasparino Borro nella lettera di dedica a Girolamo Donà, dedicatario del *Commentum super tractatum Sphaerae Johannis de Sacrobosco*, (Venezia, 1490) racconta della «*bibliotheca nostra*» dell'Annunziata di Firenze, degli autori che vi lesse, del magistero che vi esercitavano Nicolò, vescovo di Chioggia, e Paolo Attavanti.

Federico Olmi: 'Biblioteche italiane dell'Umanesimo: dall'inedito *Catalogi bibliothecarum Italici Mediae Aetatis* di Albano Sorbelli'.

Resumen: Fra il ricco materiale offerto dall'inedito *Catalogi bibliothecarum Italici Mediae Aetatis* – monumentale raccolta documentaria relativa a libri e biblioteche medievali italiani progettata da Albano Sorbelli probabilmente sin dal 1902 e dallo stesso realizzata in abbozzo solo per l'area bolognese – troviamo testimonianze di biblioteche scomparse di età umanistica, private e di enti ecclesiastici, alcune ancora inedite. Per esempio gli inventari dei libri, ambedue del 1434, del medico Giovanni Tamarazzi e di Marco Formaglini, quest'ultimo di importante famiglia di notai e amministratori bolognesi, o quelli della ricca biblioteca giuridica di Lodovico Garsi di Parma, canonico a Bologna e successivamente vescovo di Rimini (1450).

Alberta Pettoello: 'Una sconosciuta biblioteca friulana del Rinascimento'.

Resumen: Inventari cinquecenteschi sovente redatti *post mortem*, conservati in originale o in copia presso importanti archivi della città di Udine, consentono

di approfondire taluni aspetti della circolazione del libro a stampa nel Friuli del Rinascimento. Prendono così rinnovata consistenza antiche raccolte librerie, non più esistenti, di esponenti dell'aristocrazia friulana del tempo, come quelle del nobile Giambattista di Mels e del conte Francesco Panigai, il cui fondo librario è solo parzialmente ricostruibile grazie all'inventario steso nel 1564 in occasione della parziale vendita, intrapresa da un erede.

12:45 Plenaria. Julian Weiss (King's College London): 'El poscolonialismo medieval y renacentista: el caso de la épica europea'.

Resumen: En este trabajo intento preparar el terreno para un proyecto más largo sobre la idea de la España musulmana en la imaginación europea desde la Edad Media hasta el primer romanticismo. Dicho proyecto se basará en una serie de estudios interrelacionados sobre España como un espacio ideológico; pero hoy, mi propósito es limitarme a un caso concreto de este fenómeno, el de la épica medieval, y a una metodología concreta, los estudios postcoloniales («postcolonial studies»). Tras un breve repaso crítico de algunas aportaciones recientes (por ej., los trabajos de Sharon Kinoshita), planteo algunas hipótesis sobre la representación del espacio ibérico en algunos poemas épicos de la tradición europea.

16:00 Comunicaciones.**Aula 1. Épica.**

José Luis Montiel Domínguez: 'La formación latina del autor del *Cantar de mio Cid*'.

Resumen: Como viene afirmando la crítica desde hace tiempo, el autor del *Cantar de mio Cid* debía ser una persona culta y conocedora de la retórica latina, aunque sin duda concedía también gran importancia al aspecto oral de la transmisión del *Cantar*. Hoy podría seguir afirmándose que se trata de “un juglar docto”, como en su día reconoció Menéndez Pidal. Montaner (ed. 2007: xcv) lo describe como “un hombre de cierta cultura (quizá incluso conocedor de algún florilegio escolar de clásicos latinos y posiblemente de la *Historia Roderici*)”. Pues bien, en la presente comunicación nos proponemos determinar qué posibles autores formarían ese “florilegio escolar de clásicos latinos”, además de los señalados por Colin Smith o David Hook. Para ello, partiendo de los trabajos de Curtius sobre la enseñanza retórica en la Edad Media, exponemos la analogía existente entre pasajes del *Cantar* y fragmentos de Cicerón, Salustio, etc. Ello nos da pie a reflexionar sobre el concepto de autoría en la Edad Media y las razones por las que tan “docto” autor no mencionase su nombre.

Alfonso Boix Jovaní y Ioannis Kioridis: 'Los ríos en el *Cantar de mio Cid* y el *Digenis Akritis*'.

Resumen: En un reciente trabajo, uno de los autores indicó la función de los ríos como fronteras en el *Cantar de Mio Cid*: por un lado, actúan como límite geográfico entre los reinos cristianos y Al'andalus; por otro, separan no ya territorios sino clases sociales, pues se utilizan para mostrar la separación entre la vieja nobleza, representada por el bando de los infantes de Carrión y García Ordoñez, frente a la nueva nobleza, representada por el Cid y sus hombres.

Partiendo de estas ideas, la presente comunicación tratará de extender estos conceptos al *Digenis Akritis* bizantino. Por supuesto, las diferencias sociales no son el tema principal del *Digenis*, pero sí aparece de nuevo el uso de los ríos como fronteras geográficas. A partir de este punto, y al igual que sucedió en el caso del *Cantar de Mio Cid*, se tratará de observar si existe también un sentido fronterizo simbólico en el texto bizantino.

Este trabajo, por tanto, permitiría observar que los textos épicos no utilizan los ríos sólo como meras referencias geográficas o paisajísticas, sino también con un significado más profundo que es necesario considerar a la hora de interpretar estos textos.

Linde M. Brocato: 'De Mena a Ercilla: líneas y pautas en estudios de la épica'.

Resumen: Al articular las líneas y pautas en el estudio de la cultura del Medioevo y Renacimiento españoles uno de los temas de mayor carga (y

penetración) intelectual e ideológica es el de la épica, hecho atestiguado en las ponencias claves del congreso SEMYR III. En estas materias, el enfoque predilecto consiste en *El cantar de mio Cid*, el *Poema de Fernán González*, y los romances, y en eso prácticamente se puede trazar la historia del medievalismo español.

Pero en la historia de la epopeya, hay un salto enorme desde el *Cid*, literariamente infecundo como *epopeya en sentido estricto* en cuanto a su influencia en las letras del xv en adelante, y la tradición épica posterior, ya del Renacimiento, es decir, *La Araucana* de Ercilla (1569-1589). Y los estudios de ésta por lo general descartan la influencia de aquélla para volver la mirada hacia las epopeyas italianas y clásicas, a exclusión de la tradición española.

Sin embargo, se incluye en la tradición de la poesía heroica y en otros textos del xv y de principios del xvi que tratan el género, otro texto canónico e influyente: *El laberinto de Fortuna* de Juan de Mena, posibilidad por lo general ignorado en la historiografía literaria.

En este trabajo, se traza la vinculación de *Laberinto de Fortuna* como poesía épica-heroica, y muestra la evasión de consideración de Mena en estudios de *La Araucana*. Como resultado, se amplía la idea de un «nexo histórico/heroico»¹ a través de, primordialmente, lectura detenida de los textos relevantes, y, extendiendo la investigación al contexto histórico y editorial/libresco, análisis de patrones de la imprenta además de documentación como p. ej. inventarios de libros de la época (especialmente testamentos).

Aula 2. Humanismo y renacimiento en Italia.

Martín José Ciordia: 'El manuscrito Riccardiano 2317 en el marco de las artes de amores y los tratados sobre *re uxoria* renacentistas'.

Resumen: En 2005, Beatrice Barbiellini Amidei atribuyó un nuevo texto romance a Boccaccio, el manuscrito de la Biblioteca Riccardiana 2317. Este manuscrito en papel y con una escritura cancilleresca de una sola mano tiene sobre la cara posterior del folio de guarda una fecha de cesión a un adquirente no identificado que reza: 18 de marzo de 1372. Su contenido misceláneo es el siguiente: una vulgarización de los dos primeros libros del *De Amore* de Andrea Capellanus (fols. 1 r-58 v), dos ejemplos de carta amorosa (fol. 58 v), cuatro sonetos anónimos (fol. 59 r), una balada anónima, acompañado de un razonamiento en prosa al estilo de la *Vita Nuova* de Dante, que viene presentada en forma de carta a la dama y cuya primera estrofa con respuesta es atribuida al propio Dante por otros códices (fols. 59 v-60 v), una loa a la dama que utiliza el lenguaje bíblico y de los místicos y que se presenta también en forma de carta (fols. 60 v-62 v), la conclusión de "*questo libro*" donde se hace referencia a la miscelánea como a una totalidad (fols. 62 v-63 r).

El propósito de la ponencia, sin embargo, no será sopesar los pro y los contra de esta atribución autoral, sino el de referir y situar dicho texto en el marco de las *artes de amores* y los tratados sobre *re uxoria* renacentistas.

Lucía Díaz Marroquín: 'Sofisticación poética y distorsión modal. *Musica lasciva vs musica temperata* en el diálogo *Cavaletta ovvero della poesia toscana* de Torquato Tasso'.

Resumen: ¿Es la distorsión modal de la *seconda prattica* un discurso unívoco? A lo largo de los últimos diez años, el momento de colaboración entre la sofisticación poética textual, dramática y musical que supuso el *stile rappresentativo* de origen italiano, exportado casi inmediatamente a otros países europeos (España, Francia, Alemania) y a sus correspondientes imperios coloniales está dando lugar a nuevas cuestiones y puntos de vista. En su diálogo *Cavaletta ovvero della poesia toscana* de 1585, Torquato Tasso explora algunos de los principios de este discurso poético, interdisciplinar ya desde sus orígenes.

Superadas las primeras fases de dignificación de los distintos romances europeos sobre los principios de sus igualmente diferentes *questione della lingua*, la *seconda prattica*, siempre empeñada en la subversión con trasfondo pasional de los principios de la teoría polifónica expuestos en las *Istitutioni harmoniche* de Gioseffo Zarlino y seguidos hasta entonces por la práctica totalidad de los polifonistas europeos supone un nuevo uso retórico de la modalidad con el objetivo de reflejar con la mayor sutileza posible los matices emocionales del texto puesto en música. A partir de testimonios literarios y musicales publicados en las dos últimas décadas del siglo XVI, en mi intervención quisiera desarrollar algunas de estas cuestiones sobre si el nuevo uso de la poética y la modalidad que Tasso explora en su *Cavaletta* presenta implicaciones semánticas sistemáticas de acuerdo con la retórica afectiva característica de la Europa del *stile rappresentativo*. Quisiera también mostrar algunos de los medios de los que se sirven hoy los intérpretes de estos repertorios para suscitar en los auditorios reacciones parecidas a las que pudieran haber experimentado en su momento los públicos *de cámara* ante los que surgieron y se desarrollaron estos discursos poéticos.

Mariana Sverlij: 'Entre la miseria y la dignidad del hombre: *De Re Aedificatoria* y el *Momus* de L. B. Alberti'.

Resumen: En el presente trabajo, pretendo abordar las valoraciones sobre el hombre (en ocasiones contradictorias, en otras complementarias) que subyacen en *De Re Aedificatoria* y *Momus sive de Principe* de Leon Battista Alberti. Tomando como primer marco de referencia los discursos sobre la miseria y la dignidad humana que recorren el *Quattrocento* italiano —pero que encuentran sus antecedentes tanto en la tradición penitencial cristiana y la literatura de

los *contemptores mundi*, cuanto en los escritos clásicos antiguos— mi análisis se centra en las distintas facetas humanas que aborda la obra albertiana, entre las que se destacan el hombre constructor, destructor, reformador.

En *De Re Aedificatoria* la propuesta de una *renovatio urbis* se basa en la confianza en la capacidad constructiva del hombre: el *homo faber* se yergue como constructor de su ciudad, y por ende, como artífice de la unidad social. Por el contrario, en *Momus*, la antinomia Momo- Hércules (él héroe de Coluccio Salutati) ha dado a pensar en el carácter anti-humanístico del texto y, aún, en una desmitificación de las pretensiones de los humanistas cívicos de la generación anterior. En el opúsculo albertiano nos encontramos con una sátira “lucianesca” respecto de los dioses, pero también —y principalmente— con una visión escéptica acerca del hombre. Este encarna un naciente sentido del pragmatismo político que conduce a la destrucción de la comunidad humana y pone en primer plano la irracionalidad que gobierna la existencia.

Aula 3. Retórica y poética.

M.ª Ángeles Díez Coronado: ‘Retórica y poética en el periodo medieval: El *Breve compendium artis rhetorice* (c. 1350) de Martín de Córdoba’.

Resumen: La retórica, entendida como la disciplina que ofrece los preceptos necesarios para la formación de un orador, cuenta con una historia que se remonta al siglo V a.C. Desde entonces y hasta el siglo I a.C. va consolidando su contenido y reafirmando sus partes. En este proceso logra sus más altas cimas al interrelacionarse con otras materias (filosofía y poética fueron las disciplinas con las que más estrechamente se vinculó la retórica). El final de la Antigüedad supuso el declive de la retórica, su utilidad práctica desapareció y su supervivencia en los siglos siguientes, sobretodo durante la Alta Edad Media, se supeditó al currículo escolar (*trivium*). En la Baja Edad Media, en cambio, vivió un momento de eclosión gracias a distintas artes que se gestaron en su seno. Entre ellas destacaron las artes poéticas que, siguiendo como modelo los tratados de retórica, trataron de codificar la progresiva tecnificación de las formas literarias. Retórica y poética, pues, se separaban de nuevo, aunque seguían compartiendo elementos.

En ese complicado panorama de indeterminación se movió Martín de Córdoba, personaje de biografía desconocida cuya obra titulada *Breve compendium artis rhetorice* (c. 1350) se hace eco de la situación. El título nos lleva a la retórica, a Cicerón y Quintiliano, pero el contenido nos acerca a la composición literaria. Qué procede de la retórica y qué le debe Martín de Córdoba a la poética más contemporánea es lo que trataremos de dilucidar en esta comunicación en la que se situarán ambas disciplinas, se describirá la obra y se analizará el contenido de los *officia* en el tratado del autor cordobés.

Guillermo Soriano Sancha: 'La presencia de Quintiliano en las letras españolas del Renacimiento: pedagogía y literatura'.

Resumen: Desde su redescubrimiento en 1416, la *Institutio oratoria* de Quintiliano jugó un papel destacado en la vida cultural europea. De estas tempranas fechas los manuscritos de Quintiliano fueron consultados y debatidos por buena parte de los intelectuales europeos, y con el desarrollo del humanismo y la imprenta, decenas de ediciones de la *Institutio* se repartieron por buena parte del continente, llevando consigo una importante expresión del pensamiento clásico que se plasma en muchas de las manifestaciones culturales de la época.

En el caso concreto de España, esta influencia resulta igualmente notable. Durante el Siglo de Oro, y especialmente en el periodo 1525-1558, las ediciones de la *Institutio oratoria* en nuestro país son muy abundantes. El nombre de Quintiliano adquirió un rol protagonista en las escuelas y universidades, lo que se tradujo en la aplicación de sus principios didácticos no sólo en los numerosos manuales de retórica y predicación que se producen en el siglo XVI español, en los que su influencia fue decisiva, sino también en la composición literaria desde un punto de vista más general. Esto es lo que nos proponemos tratar en esta comunicación.

Las posibilidades del tema son muy variadas, puesto que la influencia de Quintiliano se percibe en la literatura educativa y moral; en la apotegmática y proverbial; en la religiosa y de predicación; en la teoría poética, cuyas reglas se inspiraban a menudo en las prescripciones de la retórica clásica; y por supuesto, en el género narrativo: Alberto Blecua llegó a afirmar que «el *Lazarillo* es renacentista porque sigue a Quintiliano». Asimismo, en la actualidad, son numerosos los estudios que insisten en la destreza que Cervantes muestra con su manejo de la retórica antigua, y algunos de ellos hacen referencia explícita a la figura de Quintiliano.

El objetivo de esta comunicación es, así, trazar un panorama de la amplia presencia de Quintiliano en las letras españolas del Renacimiento, con una atención particular a su peso en los abundantes tratados morales y pedagógicos del momento, y a la repercusión de su doctrina en la creación literaria, repasando algunos de los autores y obras del Humanismo español en los que el influjo de Quintiliano resulta claramente manifiesto.

Cesc Esteve Mestre: 'La idea de poesía natural en el Renacimiento y la formación de las modernas literaturas nacionales'.

Resumen: La transformación de las poesías vulgares en literaturas nacionales es un proceso histórico largo y complejo, que supera ampliamente los límites cronológicos del Renacimiento y de la primera modernidad y del que no es posible dar cuenta de modo cabal atendiendo sólo a los cambios que se producen en la creación literaria y sus teorías. Es indiscutible la relevancia

que adquieren, en este proceso, la formación de los modernos estados-nación y la emergencia del nacionalismo político y cultural en Europa. Sin embargo, resultaría simplificador concebir las literaturas nacionales como una categoría derivada exclusivamente de ideologías, instituciones y prácticas políticas, porque la misma idea moderna de nación —y con ella la condición nacional que define las literaturas modernas— se construye también en términos culturales y literarios. Mi propósito, en esta comunicación, es privilegiar justamente esta perspectiva de análisis y rastrear las ideas sobre la literatura nacional en el discurso de la crítica y la historia literaria. Más concretamente, mi hipótesis de trabajo es que en la poética renacentista empiezan a tomar forma algunas de las nociones que definirán las modernas literaturas nacionales: especialmente significativa en este sentido resultará la evolución de conceptos articulados alrededor de las teorías e historias sobre poesías y lenguas *naturales*, teorías y relatos que predominan en la defensa y promoción del uso literario de las lenguas vulgares, en la crítica comparativa de las tradiciones literarias modernas y en su querrela con los antiguos. El sentido y el valor cultural e ideológico que se atribuye a la categoría de lo natural varía a lo largo del Quinientos y según los contextos en los que se utiliza. La lengua adquirida de forma natural, en la cuna, se opone a las lenguas aprendidas en las aulas y los libros, y se asocia al valor de un lenguaje propio, fácil de utilizar, vivo y de mayor alcance comunicativo. Son virtudes que los lingüistas y traductores aducen con frecuencia para justificar el uso de lenguas vulgares, una práctica que también los escritores y críticos consideran legítima y necesaria, que amparan en una teoría general del progreso natural de la cultura y que implicaría la mejora y el enriquecimiento de las lenguas y literaturas. Pero la cualidad natural sirve asimismo para establecer el potencial y el mérito artístico de una poesía: se identifica con el ingenio, la espontaneidad y la sinceridad del autor, con la pureza, la precisión y la simplicidad de una lengua y al fin con la expresión de lo más genuino y auténtico de la personalidad de autores, lenguas y tradiciones literarias. La condición natural de las poesías vulgares modernas se erige, así, en un valor cultural alternativo que desafía la autoridad del legado clásico, y que explica su capacidad, todavía emergente, de formar e identificar una nueva comunidad lectora que ya no se define por criterios de clase y educación y que prefigura los rasgos de una cultura literaria nacional.

17:30 Comunicaciones.

Aula 1. Reflexiones metodológicas y nuevas propuestas.

Antonio Contreras Martín: 'Ecocrítica y literatura medieval: algunas consideraciones'.

Resumen: Desde siempre el ser humano se ha sentido fascinado por su entorno, por la naturaleza, en tanto que integrante de la misma o en su afán de

‘dominador’ y ‘civilizador’. Sabido es la importante labor ‘civilizadora’ que del espacio salvaje se llevó a cabo durante la Edad Media. Sin embargo, ese medio también se ha empleado como mecanismo mediante el cual el ser humano ha expresado sus sentimientos y percepciones, así como su visión de lo que se ha dado en denominar ‘lo verde’, término con el que se pretende cubrir un amplio espectro semántico, y que ha dado lugar a lo que es dable definir como ‘ecocrítica’.

El propósito del presente trabajo es el de aproximarnos al estudio de la literatura hispánica medieval desde la perspectiva de la ‘ecocrítica’, a partir tanto de obras autóctonas como de versiones (traducciones) de originales románicos, para lo que se tomarán diferentes ejemplos; con el de fin de tratar de fijar y comprender cómo pudieron ser percibidas en el contexto histórico, social y cultural de la Plena y Baja Edad Media.

Jesús Hernández Lobato: ‘La Teoría de los Polisistemas de Itamar Even-Zohar aplicada al estudio de los comentarios humanísticos de textos clásicos. Sugerencias y desafíos’.

Resumen: La presente comunicación propone y ensaya la aplicación sistemática del marco teórico de la Teoría de los Polisistemas al estudio de los comentarios humanísticos del siglo xv. Estos textos constituyen una peculiar forma de literatura, tradicionalmente relegada —en su calidad de metatexto— a los márgenes del sistema literario, pero revestida al mismo tiempo de una enorme influencia en la configuración y evolución del restringido canon de *auctores legendi et imitandi*. Esa singular condición del comentario humanístico, a caballo entre forma periférica e instancia canonizadora, convierte a la Teoría de los Polisistemas en el instrumento ideal para elucidar el funcionamiento de dichas piezas filológicas dentro del engranaje general de la cultura del Renacimiento.

De acuerdo con dicha teoría, formulada a finales de los 70 por el crítico israelí Itamar Even-Zohar, ninguna obra literaria *es* intrínsecamente canónica: su posición privilegiada en el centro del cambiante y heterogéneo polisistema literario, esto es, en el lugar que ocupan las piezas canonizadas como “alta literatura”, es producto de una convención histórica —y por lo tanto dinámica— promovida por las entidades culturalmente dominantes de cada momento. Las obras no canonizadas se ven, de este modo, relegadas a la periferia del polisistema literario con la etiqueta genérica de “subliteratura” o “mala literatura”, hasta que un cambio en el frágil equilibrio de tensiones inter/intra-sistémicas o una simple evolución en los criterios de las instancias culturalmente hegemónicas acaben por catapultarlas hasta el centro del polisistema literario, en un proceso conocido como “transferencia” (*transfer*), que puede desencadenar a su vez otros desplazamientos de signo contrario (esto es, del centro a la periferia). En el caso

de la Italia de finales del siglo xv, las instancias culturalmente dominantes, las que decidían qué era y qué no era digno de ocupar un puesto en el cambiante canon literario, eran los humanistas, cuyo enorme peso social hoy nos resultaría difícil de concebir. Pero este colectivo intelectual, lejos de ser homogéneo y monolítico en sus criterios y conceptos, se hallaba cada vez más dividido entre las diversas escuelas y tendencias de pensamiento que lo articulaban, cuyo enfrentamiento más feroz se habría de producir, precisamente, en los cruciales años que circundan la crisis finisecular del 1500. De ahí que hayamos decidido poner a prueba los resultados de nuestra propuesta metodológica mediante el estudio de la obra filológica y exegética del humanista boloñés Giovan Battista Pio, principal representante de la corriente apuleyana más extrema, que entre los años 1497 y 1500 emprendió un ambicioso proyecto de renovación filológica, animado por un doble interés: por una parte, impulsar hasta el centro del canon literario una serie de controvertidos autores latinos (fundamentalmente arcaicos y tardoantiguos) de sensibilidad barroca y espíritu anticlásico; por la otra, erigirse a sí mismo —a la sazón un jovencísimo filólogo— como fuerza culturalmente hegemónica, llamada a decidir qué habría de leerse e imitarse en los siglos venideros. El análisis de esta curiosa tentativa de “doble canonización” (de sí mismo como canonizador y de las obras por él promovidas como nuevas integrantes del canon) demostrará la pertinencia de la aplicación del marco teórico de los polisistemas al desatendido género del comentario humanístico, engranaje fundamental del cambio cultural y escenario de fieras luchas de poder en el panorama intelectual del Renacimiento.

Marie-Sol Ortolá: ‘La base de datos de enunciados sapienciales: ALIENTO’.

Resumen: Desde 2007 estamos trabajando en la constitución de una base de datos de gran amplitud, que reúne un panel internacional de investigadores, especialistas de los textos sapienciales medievales y antiguos. El punto de partida de nuestra investigación es al-Andalus donde se difundieron a partir del siglo ix unos textos de dichos de filósofos que tuvieron un impacto importante tanto entre los musulmanes de la Península como entre los hebreos y los cristianos. Se escriben nuevas compilaciones utilizadas por la Iglesia para la predicación cristiana, que incluyen proverbios, refranes, máximas y sentencias sacadas de autores latinos y griegos, de textos filosóficos, de la patristica, y de las lecciones de exempla. Esta compleja herencia viene recogida en gran parte en la inmensa literatura paremiológica española que florece en los siglos xvi y xvii y en los refraneros españoles, judeo-españoles y magrebíes contemporáneos.

Hasta el momento, estos enunciados breves que se intercambian desde hace siglos no han sido objeto de un estudio de conjunto que reconstruya su circulación a través de los diferentes idiomas cultos y vernaculares que se usaron en la Península ibérica. Nos proponemos colmar esta laguna constituyendo una

herramienta de investigación eficaz que permita no sólo identificar los enunciados que pasaron de una cultura a otra o de un idioma a otro, sino también informar sobre las fuentes de estos enunciados y su posteridad.

El núcleo de investigadores coordinadores del proyecto se encuentra en Inalco (París) y en la Universidad de Nancy 2 donde se ha creado un eje de investigación vinculado a la temática “lenguas, textos y documentos”, que forma parte de la acción 2 “Corpus y análisis de las lenguas y culturas, descripción y modelización”, que preconiza la utilización de archivos documentales y el recurrir a *corpora* de estudio. El proyecto incluye a un ingeniero informático cuya función es idear procedimientos que calculen la convergencia de los campos diversificados de conocimiento, indaguen sobre su validez y nos permitan hacer el análisis lingüístico e intercultural de un corpus plurilingüe (árabe, hebreo, griego, arameo, latín, judeo-español, español) y desarrollar un programa de interrogación plurilingüe (francés, español e inglés) de la base de datos. La opción seleccionada es la transcripción informática de los textos o su digitalización y su codificación (etiquetaje de los “enunciados sapienciales”).

Nuestro objetivo es reunir los textos relacionados que las culturas y lenguas diferentes que se encontraron en la Península Ibérica entre los siglos IX a XV compartieron, transformaron, transmitieron. Tomamos en cuenta los periodos de destierro y expulsión: cuáles fueron su impacto y difusión; qué modificaciones se debieron a las culturas de recepción; qué caminos de transmisión recorrieron las unidades; qué lazos mantienen estas unidades entre sí dentro de una cultura determinada; qué lazos tienen con los *corpora* sapienciales y ejemplares...

Nos ha parecido que nuestra investigación actual entra en la línea propuesta para el congreso de septiembre de 2010. Es la ocasión de darla a conocer a los medievalistas interesados en la literatura sapiencial y explicar cómo procedemos.

Aula 2. Rastreo de tradiciones literarias.

Rafael Ramos Nogales: ‘Para la tradición del *Libro de los doce sabios*’.

Resumen: A pesar de su innegable interés, es evidente que el *Libro de los doce sabios*, conocido también con el título de *Tratado de la nobleza y lealtad* no ha recibido demasiada atención por parte de los estudiosos. Una edición y un puñado de estudios apenas si pueden dar cuenta de su enorme riqueza, no solo en el campo de la formación de la prosa literaria castellana, a mediados del siglo XIII, sino también en el de la historia de la formación de las doctrinas políticas a lo largo de la Edad Media, pues llegará a imprimirse en 1502. En esta comunicación pretendo aportar algunos detalles sobre las diferentes tradiciones sapienciales en las que se pudo gestar esta obra, en las que se entremezclan

elementos y motivos que provienen desde la Antigüedad (las *Sententiae septem sapientium Graeciae*, el *Symposium duodecim sapientium*), nunca señalados hasta ahora, con detalles inspirados en la realidad castellana del momento (el sepulcro de Fernando III en la catedral de Sevilla). Se hará especial hincapié en la última parte del texto, la supuesta segunda reunión de los doce sabios, muchos años después de la primera.

Eva Belén Carro Carbajal: ‘Saraos, juegos y ensaladas a lo divino: aportaciones al estudio de la literatura popular impresa del siglo xvi’.

Resumen: Una de las ediciones que se conservan del *Juego del axedrez a lo divino* es difundida por prensas valencianas en 1588. Se trata de una obra anónima, “do el christiano podrá tomar enmienda en su vivir”. Junto a los saraos y las ensaladas a lo divino publicadas en pliegos sueltos, su estudio literario revela una de las líneas más vitales de transmisión de la literatura popular impresa religiosa en la que, además de su frescura, destacan las técnicas de composición que se heredan de la tradición oral y de la escrita. Esta comunicación dará cuenta de estas obras del siglo xvi y del entramado literario y cultural que van conformando, gracias a los testimonios que han llegado hasta nuestros días.

Nancy F. Marino: ‘Las Coplas de Jorge Manrique en el siglo xvi’.

Resumen: A partir de su primera divulgación en 1479, la fama de las *Coplas por la muerte de su padre* fue casi instantánea. Antes del final del siglo xv había aparecido en varios cancioneros manuscritos e incunables, la primera etapa en lo que sería su fortuna como la poesía más conocida en lengua castellana. Pero quizás la época más importante para las *Coplas* fue el siglo xvi. La obra se publicó en el *Cancionero General*, pero de más envergadura fueron las numerosas glosas que se dieron a conocer a través del siglo: doce glosas, con múltiples re-impresiones de algunas de ellas. Al principio del siglo las primeras glosas seguían la línea del texto original: una contemplación de la vida y la muerte arraigada en el mundo cortesano y en la reconquista, con la muerte cristiana del guerrero Rodrigo Manrique. Pero para mediados de la centuria —en plena Contrarreforma— los glosadores empezaron a poner un énfasis casi total en la doctrina cristiana, el menosprecio de la vida mundana, y los castigos del infierno. En esta comunicación pienso estudiar las glosas desde Alonso de Cervantes (1501) hasta Gregorio Silvestre (1587) para demostrar el proceso de adaptación de las *Coplas*, proceso en el que la recepción de la obra llega a ser cada vez más religiosa y anti-mundo. La importancia de esto es el hecho de que esta recepción doctrinal marcó la lectura y el entendimiento de la *Coplas* durante siglos, recepción que, en alguna medida, ha durado hasta el día de hoy.

Aula 3. Hagiografía.

José Aragüés Aldaz: 'Los estudios sobre los legendarios hispánicos: un estado de la cuestión'.

Resumen: La comunicación plantea un recorrido por la bibliografía consagrada al estudio de los legendarios hispánicos de la Edad Media, el Renacimiento y el período postridentino, indagando las principales líneas y pautas que han guiado y guían hoy la investigación en este ámbito. Se prestará una especial atención a los análisis sobre la filiación de los testimonios manuscritos e impresos de la *Leyenda de los santos* y el *Flos Sanctorum* renacentista, a los dedicados a la presencia de tal o cual hagiografía (Alejo, Amaro, Vítores, Santiago) en los conjuntos y a los escasos estudios temáticos generados en los últimos años. La comunicación pretende también sugerir algunas posibles pautas para la investigación y la edición de ese *corpus* hagiográfico tan desconocido.

Álvaro Alonso Miguel: 'Épica y hagiografía: el *Martirio de los santos mártires de Cartuxa*'.

Resumen: Entre 1535 y 1537, un grupo de monjes cartujos de la Anunciada de Londres fue ejecutado por negarse a admitir el Acta de Supremacía de Enrique VIII. Casi medio siglo después, en 1584, Cristóbal Tamariz publica un poema épico referido a esos acontecimientos, el *Martirio de los santos mártires de Cartuxa que padecieron en Londres*. El texto plantea numerosos problemas, empezando por la identificación del autor, homónimo del "Licenciado Tamariz" al que se atribuye una conocida colección de novelas eróticas en verso.

Dejando para otra ocasión algunas de esas cuestiones, en mi intervención me centraré en tres aspectos:

1. La relación del poema de Tamariz con otros textos que desarrollan la historia de los cartujos (*Flos sanctorum*, Rivadeneyra, etc.).
2. La influencia que los grandes poemas épicos de Ariosto y Tasso han ejercido sobre el poema español.
3. El contexto histórico que explica la aparición de la obra cincuenta años después de los acontecimientos que relata.

Helena Carvajal González y Silvia González-Sarasa Hernández: 'Los *Flos sanctorum*: la impronta de la tradición manuscrita en la evolución de un producto editorial'.

Resumen: La hagiografía castellana ha merecido, sobre todo en los últimos años, numerosos trabajos del ámbito filológico; sin embargo, hoy día aún parece descuidado su análisis bibliográfico así como su estudio desde el punto de vista de la Historia del Libro.

Esta comunicación analiza, por tanto, la huella visible de los manuscritos hagiográficos castellanos en los incunables y postincunables de factura

hispanica poniendo de relieve la importancia de una tradición secular en el establecimiento de un producto de imprenta tan primitivo como el propio asentamiento de la imprenta en la Península.

Asimismo, se incide en la evolución del éxito editorial de los *Flos sanctorum* determinando las causas de esta fortuna lectora y sus consecuencias, palpables en la modificación del componente textual (en consecuencia iconográfica y material) de impreso. Estas alteraciones se deben, principalmente, a la capacidad de impresores y editores de adaptar el contenido a las necesidades de las diferentes devociones populares instaladas por todo el territorio español, pero también puede venir de la mano del poder político y religioso que utiliza el texto como vehículo propagandístico.

De esta manera, encontramos ejemplares de *legendarios* manuscritos y ediciones de *Flos sanctorum* de diverso tenor que merecen ser consideradas por sí mismas, como ejemplo de la adecuación de una industria a las necesidades lectoras y como testimonio de la pervivencia textual e iconográfica de una tradición de arraigo medieval.

19:00 Plenaria. Panel ‘Cruces culturales en el Norte’:

Juan Carlos Busto Cortina (Universidad de Oviedo): ‘Nuevas perspectivas para el estudio y la edición de la literatura aljamiado-morisca’.

Resumen: En primer lugar se tratarán algunos problemas de transliteración no resueltos para los textos aljamiados. Se propondrá distinguir muy claramente entre el código gráfico y el código fónico del morisco autor de cada copia, interferidos además por el uso de una lengua semítica (el árabe) y dos románicas (el aragonés y el castellano), que además pueden funcionar alternativamente en cada caso (especialmente para el árabe y el castellano), como lenguas de la inmediatez o de la distancia comunicativa. Un sistema basado únicamente en el empleado en los textos en caracteres latinos (en realidad el del castellano escrito en el Siglo de Oro, con la habilitación de algún signo específico p. e. para el *ayn*) oculta el grado de vinculación del copista con el árabe en tanto que lengua de la distancia comunicativa y su carácter de lengua religiosa.

A su vez se harán ciertas precisiones sobre los tipos de edición crítica de acuerdo con los métodos bien asentados de la crítica textual (de base neolachmaniana) para determinar el testimonio óptimo sin descartar los métodos bédieristas en la edición de algún “unicum”.

Por último se tratarán los problemas de variación lingüística, según los métodos de tradición estructuralista (para la determinación de variantes e invariantes), completados con las aportaciones de la sociolingüística en sus investigaciones, de tipo histórico y variacionista, es decir, a partir de la variabilidad detectada tras el cotejo entre diferentes textos, autores y estilos. Se propondrán métodos aplicados al estudio de corpus textuales amplios y diversos,

tanto por su procedencia como por su cronología y se propondrá incorporar metodologías que han resultado provechosas en los trabajos que tratan sobre cambios de código. A modo de ejemplo, destacaremos la utilidad de incorporar conceptos, para el cambio de código romance al árabe, como el de cambio por etiqueta o *tag-switches*, es decir, la incorporación de elementos de otra lengua periféricos al discurso (p.e. las doxologías en árabe de nuestros textos), o los de *matrix language* frente a *embedded language*, etc. todos ellos nacidos de estudios sobre biblingüismo en sociedades modernas.

Elvira Fidalgo (Universidade de Santiago de Compostela): 'La Edad Media: distintas miradas, distintas perspectivas'.

Resumen: Con frecuencia los proyectos de investigación en el ámbito de las Humanidades se vuelcan en el estudio de un determinado aspecto de obras, autores o períodos, pero enfocando la cuestión desde un único punto de vista o, mejor dicho, analizando aquello que se propone estudiar desde el enfoque que proporciona la disciplina en la que trabaja el investigador principal. En el campo de la literatura, que es el que mejor conozco porque es en el que me muevo, suele abordarse una/s obra/s o un autor determinado, incluso un período o escuela literaria, examinando las características literarias de dicha obra o autor, analizando fuentes, influencias recibidas o ejercidas, recursos destacables, estilos, etc., que harán que esa obra (o autor) sea mejor conocida, mejor comprendida y más justamente considerada dentro de la historia de la literatura. Sin embargo, el abordaje de esa misma obra, autor o período desde disciplinas diferentes pero complementarias, permite extraer conclusiones que, llegadas desde otros puntos de vista, supondría conocer la obra en su contexto más amplio y, tal vez, movimientos que se producen en el terreno artístico podrían justificar ciertas condiciones de la obra estudiada que, de otra forma, quedarían inexplicadas o, simplemente, pasarían desapercibidas. Un estudio interdisciplinar de un período histórico, finales del siglo XIII-mediados del siglo XIV, es el que estamos llevando a cabo en proyectos de investigación donde los investigadores, procedentes del ámbito de la historia, historia del arte y filología, contribuimos con las aportaciones de cada cual a definir mejor el imaginario visual y literario en la construcción de la ideología doctrinal surgida en el entorno de María de Molina. De esta forma puede observarse cómo el mismo programa ideológico se manifiesta en el arte y en la literatura e imprime un cuño particular a las manifestaciones artísticas producidas en el período histórico estudiado, lo que demuestra el nacimiento de un nuevo tipo de devoción en el entorno leonés-zamorano y su posible rentabilización política en el entorno de María de Molina, que va mucho más allá del conocido cambio de rumbo en la producción literaria de la época.

Santiago López Martínez-Morás (Universidade de Santiago de Compostela): 'Épica románica y Camino de Santiago: contextos literarios y propuestas de trabajo'.

Resumen: El Camino de Santiago ha sido un foco de primera importancia en el proceso de intercambios culturales durante la Edad Media y contribuyó de forma decisiva a la circulación de textos y motivos literarios en la Península Ibérica. La importancia de su dimensión histórica y espiritual propició, además, que se convirtiese en un aspecto clave en muchos documentos de diferentes géneros literarios, en particular de la épica. Ambas facetas de esta proyección europea, cuyas consecuencias se perciben aún en la actualidad, constituyen la razón de ser de un proyecto de investigación en curso que analiza las diferentes ramificaciones de este proceso.

Pilar Lorenzo (Universidade de Santiago de Compostela): 'Los trovadores gallego-portugueses en su contexto. Avances y perspectivas'.

Resumen: La intervención sobre los trovadores gallego-portugueses tendrá tres hilos conductores: i) la individualización de centros culturales en los que se ha desarrollado un proyecto literario con objetivos estéticos y culturales bien definidos; ii) la interconexión entre literatura e historia, ya que esta vía se ha revelado como una fuente de información muy valiosa para la correcta valoración, contextualización e interpretación de la lírica profana gallego-portuguesa, y, por último, iii) las cantigas y su correcta difusión en la red. En cada una de las secciones apuntadas, se dará cuenta tanto de los logros recientes que ha alcanzado la crítica especializada, como de las vías de investigación que todavía permanecen abiertas para el futuro estudioso.

9:00 Comunicaciones.

Aula 1. Retórica y poética.

Jaume Torró Torrent: 'La Consulta y el prefacio cuatripartito del Espill de Jaume Roig'.

Resumen: Esta comunicación quiere mostrar las claves literarias que da Jaume Roig en sus cuatro prefacios para la lectura y la interpretación de la obra, y las coordenadas con que Jaume Roig sitúa el Espill en la tradición literaria de la Valencia de mediados del siglo xv.

Miguel M. García-Bermejo Giner: 'Discurso y parodia en los introitos de Torres Naharro'.

Resumen: Resulta llamativo que el introito, una de las principales y más exitosas innovaciones de los textos dramáticos naharrescos, llamada a perdurar en la centuria siguiente, sea uno de los elementos que menor interés han suscitado entre la crítica. Desde los beneméritos estudios de Joseph Meredith (1928), J. L. Fleckniakoska (1975) y R. Surtz (1979) ningún otro trabajo ha abordado, parcial o monográficamente, el análisis de estas piezas liminares que otorgan su aire distintivo a buena parte del teatro anterior a la formación de la Comedia Nacional en las últimas décadas del siglo. En el caso de Torres Naharro tal situación tiene su origen en el temprano fallecimiento del autor de su monumental edición, el gran polígrafo Joseph Gillet (1946-1951), que no pudo concluir el cuarto volumen con sus estudios de conjunto, que habrían rematado su *magnum opus*. La minuciosísima anotación del filólogo belga puso de manifiesto la heterogeneidad de la procedencia de los materiales empleados por el dramaturgo extremeño para construir sus introitos, pero no se complementó con sus observaciones en torno a la estructura empleada por Torres para engarzar aquellos componentes.

Al estudiar contrastivamente los introitos de las comedias publicadas se aprecia la existencia de un esquema repetido, similar al de un discurso retórico, aunque con algunas variaciones, en función de la ocasión que subyace a la escritura y representación del texto: El exordio siempre comienza con una salutación y captación de la benevolencia —por caminos muy extraños en ocasiones—, para después abordar la narración de argumentos persuasivos —muy *sui generis*—, la peroración y el epílogo. Aunque carecemos de datos biográficos del extremeño, es necesario suponerle alguna formación humanística, por parca que fuese, no sólo por sus relaciones con algún humanista contemporáneo, sino también por los conocimientos retóricos, aunque de acarreo, que destila su famoso «Proemio».

El antecedente obvio de sus introitos son las periócas de las obras de Terencio, que Torres supo adaptar a su tiempo recurriendo a alguna de las destrezas comunicativas inherentes a la figura del *pastor-bobo*, como lo denominó acertadamente John Brotherton (1975), especialmente las que esa figura utilizaba en el entorno del carnaval popular. De él tuvo que tomar no sólo el lenguaje sino también la *actio* del discurso, que desgraciadamente poco más podemos que reconstruir mediante el análisis de materiales iconográficos contemporáneos.

No es de extrañar que con semejante material la parodia, la inversión carnavalesca, de motivos cortesanos sea uno de los veneros fundamentales de materiales para sus discursos. Es fácil apreciar cómo el universo de la cortesía, recogido por Baldassar Castiglione en su obra a partir de sus vivencias en Urbino en el comienzo de la centuria, es el que refleja, invertido, Torres. Con semejante actitud hubo de alcanzar el objetivo que persiguieron siempre las piezas liminares cuando antecedían a una obra dramática: acallar a su público y conseguir que prestaran atención a los actores que a renglón seguido entraban en escena. De su importancia habla que habitualmente fueran los escritores, en su generación y antes, quienes recitaran esta parte fundamental de la representación.

Soledad Pérez-Abadín Barro: 'La Égloga I de Garcilaso de la Vega: estructura y *responsio*'.

Resumen: El esquema divisorio de la égloga I de Garcilaso en dos cantos, precedidos de un exordio y separados por una estrofa de transición, calca la *dispositio* de la bucólica VIII de Virgilio, que se reparte entre el lamento de Damón y los conjuros de Alfesibeo, con las correspondientes intervenciones de la voz narrativa. Este diseño se sobrepone a una estructura subyacente que determina la esencial unidad de las dos intervenciones, conectadas mediante numerosos nexos temáticos, retóricos y estructurales que convierten el discurso de Nemoroso en una réplica de las palabras de Salicio. De nuevo Virgilio suministra el paradigma constructivo de la égloga I, que reproduce el juego de ecos que en la bucólica V cohesionan los cantos de Mopso y Menalcas, conforme a las técnicas de la *responsio*. De la fusión de ambos modelos estructurales deriva la ambigua lectura del poema como suma de dos intervenciones autónomas trabadas en mutua remisión. La aplicación de los mecanismos responsivos anula el antagonismo de los casos amorosos que expone cada pastor, para confirmar la armonía del universo pastoril recreado.

Aula 2. Literatura y religión.

Hugues Didier: 'De Ramón Llull a Jerónimo Javier'.

Resumen: Existe un doble vínculo entre el *Llibre del Gentil e dels Tres Savis* de Ramon Llull (1232-1316), terciario de la orden de San Francisco, y el tratado

Fuente de Vida de Jerónimo Javier (1549-1617), jesuita: por una parte, el espíritu de la Compañía de Jesús procede de la tradición luliana, muy fuerte en Cataluña, donde San Ignacio de Loyola se formó. Un lema jesuítico recapitula esta herencia: "entrar en la de ellos y salir con la nuestra" (Jerónimo Nadal): ambos quisieron poner de manifiesto la armonía entre los fundamentos a veces desconocidos del Corán y el dogma cristiano. Tanto Ramon Llull como Jerónimo Javier se dedicaron a la misma obra: la conversión de los musulmanes a la fe de Cristo, por el diálogo pacífico y mediante argumentos racionales. Pero el rey Akbar y sus cortesanos en Agra o Delhi, a quienes se dirigía el jesuita navarro, eran muy distintos de los *sarraíns* del Mediterráneo occidental con los cuales el *Doctor Illuminatus* había discutido.

Rocío Rodríguez Ferrer: 'De la especial cercanía entre poesía y predicación en el medioevo hispano: el *Retablo de la vida de Cristo*, de Juan de Padilla, el Cartujano'.

Resumen: La presente comunicación propone una aproximación al poema el *Retablo de la vida de Cristo* (1505), de Juan de Padilla, el Cartujano, a la luz de su configuración en estrecha vinculación con las prácticas predicativas medievales. Con ello, se pondrá en evidencia una de las lecturas posibles de realizar de las cristologías poéticas: el afán divulgador de los preceptos cristianos. Y es que la vida de Cristo constituye, en sí misma, una materia predicable. El *Retablo de Padilla* adquiere, entonces, como interpretación del texto bíblico, una especificidad en cuanto discurso religioso cristiano que lo hermana con la predicación y le lleva a adquirir un claro acento catequético. Como se pretende demostrar a lo largo de la comunicación, el poema del Cartujano ostenta una virtualidad pedagógica que va de la mano de esa recurrencia a la modalidad predicativa homilética, en la que, como era de esperar, se entrecruzan también una serie de *exempla* y *similitudines* que procuran dar mejor forma al mensaje de enseñanza que se desea comunicar. Por todo ello, se abordarán, entre otros aspectos, las relaciones entre poema y sermón, los modelos y *praecepta* predicativos, el sentido de la adopción poética del *sermo humilis* y la ilusión de dramaticidad de la obra en conexión con su carácter de prédica viva, marcada por la búsqueda de una espiritualidad de corte afectivo. Igualmente, se buscará comprobar cómo ese mismo afán de vitalización del argumento poético explica la variopinta confluencia, en el *Retablo*, de prácticas ligadas a lo religioso: contemplación sensorial de una obra plástico-poética, representación teatral y prédica viva se refuerzan y complementan en cuanto todas, cada una a su manera, comprenden diversas modalidades de oratoria sagrada y se hermanan en su valor espectacular. En definitiva, la comunicación intentará evidenciar que la obra del Cartujano obedece no solo a pretensiones artísticas, sino que persigue asimismo singulares fines devotos.

M.^a Inés Zaldívar Ovalle: ‘Por qué y cómo se escribe: conciencia del oficio de escribir en el Cancionero de Luzón (1508). Lectura del *Cancionero de Juan de Luzón*, Zaragoza, Jorge Coci, 1508 [*Cancionero de Juan de Luzón*]’.

Resumen: Esta primera lectura del *Cancionero de Luzón. Epilogación de la Moral Philosophia: sobre las virtudes cardinales: contra los vicios y pecados mortales; prouada con razones y actoridades diuinas y humanas y con exemplos antigos y presentes: glosada en lo necessario: aprouada por muchos theologos: con las contemplaciones de san Bernardo sobre la passion: el Salmo Misere de pfundis o gloriosa domina*, explorará en la permanente reflexión metaliteraria que hace el autor acerca de texto que está produciendo.

Puede apreciarse, ya desde su prólogo “*endrecado a la muy excellente señora la señora doña Juana Daragon: duquessa de Frías: condessa de Haro: por el que hizo esta obra*”, una explicitación de su objetivo escritural en donde confluyen tanto el porqué escribe este cancionero de corte filosófico moral, y el cómo lo realiza: “*Y porque las sentencias que no son sojetas a la sacra scriptura son muy imperfectas: va por esto muy sojeta y conforme toda esta Epilogación a lo divino y catholico. Y ahún también por desarraigat un común engaño vulgar quel mundo tiene diztendo que las cosas de la conciencia/ que es lo cathólico: y las cosas de la honrra/ que es lo politico y moral: son diferentes y discrepantes: pues la verdadera honra es el servicio de nuestro señor: y la limpieza de nuestras vidas*”.

Luego el autor explicita que, aunque sería imposible producir algo nuevo, más elocuente y mejor escrito, que lo realizado por los antiguos filósofos, “*por haverla ellos escrito tan cumplida y elegantemente: pocos la leen: y no leyéndose/ no se conoce: y no siendo conocida tan poco se usa*”.

Y aunque Juan de Luzón explicita que el arte de trovar no siempre tiene buena fama, “*por la mala intención de los que mal usan della (...) siendo de suyo de mucho ingenio y biveza*”, decide arriesgarse y “*sumarla en romance castellano: porque como menos trabajo se halle: y trobarla por metro: porque hallada mejor fe guarde en la memoria*”. La lengua castellana y no el latín, y la versificación como estructura, son así identificadas desde el inicio, por el propio autor del cancionero, como dos efectivas estrategias didáctico-morales dirigidas al receptor del texto, tanto para la difusión de su lectura, como para su memorización.

Se utilizará como fuente la transcripción que he realizado del texto original de 1508 perteneciente al Señor Barbazán, impreso en forma facsimilar por A. Rodríguez Moñino y publicado en Madrid en 1959.

Aula 3. Literatura comparada y retórica.

Javier Roberto González: ‘Dos alegoristas peregrinos: Berceo y Dante’.

Resumen: La más importante alegoría de la Edad Media castellana, el Prólogo de los *Milagros de Nuestra Señora* de Berceo, comparte con la máxima alegoría de la literatura medieval, la de la *Commedia* dantesca, el arquetipo del

viaje entendido como *peregrinatio vitae*. En ambos casos el curso lineal del viaje resulta súbitamente interrumpido por la apertura de un plano bidimensional altamente connotado —el prado, la selva oscura— que supone para la alegoría un notable —y divergente en cada caso— incremento del material simbólico disponible en un inicio: a partir de la irrupción del espacio del prado o de la selva el viaje inicialmente horizontal deviene vertical, puramente ascendente en Berceo, descendente y ascendente en Dante, con lo que la peregrinación amplía y complejiza su construcción simbólica desde la unidimensionalidad inicial de la línea —el camino de la vida, recto en Berceo, errático en Dante—, pasando por la bidimensionalidad de un plano aún horizontal —el prado, la selva— hasta alcanzar finalmente la tridimensionalidad del volumen con la generación, a partir del espacio plano bidimensional horizontal, de una verticalidad hacia arriba —ascenso de Berceo al árbol de las aves cantoras— y hacia abajo/arriba —catábasis y anábasis de Dante por el Infierno, el Purgatorio y el Paraíso—. El objeto de la presente comunicación es estudiar contrastivamente la arquitectura de ambas soluciones alegóricas en el prólogo berceano y el primer canto de la *Commedia*, con cierto detalle en el análisis de sus divergentes construcciones, e interpretar al cabo el sentido de éstas en relación con las dos modalidades diferentes de expansión semántica que, a partir de la alegoría ínsita en ambos textos introductorios, representan las dos obras en su totalidad: en tanto los *Milagros* expanden el núcleo semántico de la alegoría inicial mediante un mecanismo de *reiteración ejemplar* —veinticinco milagros que ejecutan *variaciones* accidentales o anecdóticas en torno del único *tema*, la historia de la salvación, según ha quedado clausuradamente expuesto en el prólogo—, la *Commedia* expande el núcleo semántico de la alegoría inicial mediante un mecanismo de *prolongación narrativa* de esa alegoría, cuya exposición prologal resulta incompleta y reclama continuidad en la tensión de un *único relato ininterrumpido* que difiere su desenlace hasta el final.

Federica Accorsi: ‘Un ensayo bucólico de finales del siglo xv: la *Égloga* de Francisco de Madrid’.

Resumen: La *Égloga* de Francisco de Madrid (1495) es una esquemática pieza teatral de contenido alegórico-político, que trata, bajo un transparente velo pastoril, de las ambiciones expansionistas de Carlo VIII hacia el Reino de Nápoles y de la consiguiente intervención de Fernando el Católico. Se puede por lo tanto enmarcar en el horizonte literario pastoril, entre la tradición satírica encabezada por las *Coplas de Mingo Revulgo* (mediados de los años Sesenta) y la *égloga* dramática de Juan del Encina (cuyas primeras pruebas datan de los mismos años de la *Égloga*, o poco antes). Pero se observan en la obra elementos de originalidad difíciles de encuadrar, entre los que destaca, junto con la acentuada dramaticidad, la combinación de la forma teatral con una

alegoría política descubierta, realizada a través de la representación directa de los poderosos y con cierta ambigüedad en la comunicación del mensaje. Esto invita a buscar posibles parecidos con otras tradiciones, en primer lugar con la italiana, en años en que se multiplicaron en Italia las églogas de tema político y el género empezó a ser recitado o representado; además, un número impresionante de obras iba dirigido al Duque de Calabria, hijo del rey Ferrante I, o bien trataba de la situación política del Reino de Nápoles. Aunque no ha sido posible encontrar huellas de una influencia italiana directa en la *Ègloga*, esta producción pudo ofrecer a Francisco de Madrid estímulos y sugerencias, explicando parcialmente su originalidad en el panorama hispánico. Su modalidad específica de representación de los grandes, que aparecen en escena en trajes pastoriles y cuyos diálogos y actuación abren grietas en el andamiaje ideológico de la pieza, es uno de los rasgos más singulares de una obra bien lograda en sí, pero al parecer no funcional o no adecuada al contexto en el que se produjo, ya que su novedad no tuvo seguidores.

Victoria Pineda: 'El giro retórico: Diego López de Cortegana y la reescritura de la historia en la *Crónica de Fernando III*'.

Resumen: Derivada de la *Estoria de Espanna* alfonsí, la *Crónica del santo rey Fernando III* forma parte de las llamadas “crónicas particulares” castellanas. Dos manuscritos del siglo xv, custodiados en la Biblioteca Nacional de Madrid, preservan el texto, que puede considerarse bastante próximo —aunque no idéntico— al que legaron los talleres de Alfonso el Sabio y sus sucesores. En 1516 el humanista y arcediano de la catedral de Sevilla Diego López de Cortegana, tomando como modelo un manuscrito muy cercano a los dos de la Nacional, “enmendó” —según él mismo confiesa en el prólogo— e hizo imprimir la *Crónica* en las prensas sevillanas de los Cromberger. De esta primera edición se conservan hoy en día dos ejemplares. La versión de Cortegana cosecharía un gran éxito durante el siglo siguiente, como prueban las más de veinte ediciones que se tiraron en poco más de cien años, y su difusión sólo se vería interrumpida por la publicación en 1626 del *Memorial de la excelente santidad y heroicas virtudes del señor rey don Fernando III*, que el Padre Pineda había escrito por encargo del cabildo de la catedral de Sevilla con vistas al inicio del proceso de beatificación del rey, y que vino a sustituir el texto de la *princeps* de Cortegana como biografía *vulgata* de la vida de Fernando III. Si bien el texto de la versión manuscrita de la *Crónica* ha sido analizado desde distintos puntos de vista, la edición de Cortegana ha pasado más desapercibida y, sobre todo, no existen estudios que investiguen el procedimiento seguido por el adaptador. El objetivo de este trabajo es, pues, observar en qué consistió la labor de “enmienda” de Cortegana con respecto a su fuente. Un examen detenido revelará que la remodelación afecta no sólo a la sustitución de términos que podrían consi-

derarse arcaicos a principios del siglo XVI, como deja entender Cortegana en el prólogo citado, sino que toca principalmente a los elementos estilísticos del texto, lo que pone de relieve la importancia que López de Cortegana asignó al diseño de la *elocutio* histórica en su obra. Así, no sería arriesgado ver en esta reescritura de la *Crónica* la manifestación de una conciencia historiográfica “moderna”, que se aleja de los moldes medievales y se aproxima, a través de la retórica, a las nuevas formas renacentistas.

10:30 Visita al prerrománico ovetense. San Julián de los Prados (al lado del Campus), y desde allí traslado en autocares para visitar los monumentos del Naranco: Santa María y San Miguel de Lillo.

16:00 Comunicaciones.**Aula 1. Reflexiones metodológicas y nuevas propuestas.**

Óscar Prieto Domínguez: 'Entre el formalismo y la pragmática: el estudio de la epistolografía griega medieval'.

Resumen: El propósito de la presente comunicación es pasar revista a las distintas metodologías adoptadas a la hora de enfrentarse a las epístolas medievales en lengua griega, desde el acercamiento codicológico decimonónico hasta las más recientes aportaciones de la Teoría de la Literatura y los Estudios Culturales, para dilucidar cuál de todas ellas ofrece mayores posibilidades para el investigador.

De acuerdo con M. Grünbart (*Epistolarum Byzantinarum Inita*, Hildesheim, 2001), nos han llegado más de 16.000 epístolas de al menos 250 autores en lengua griega. Habitualmente, el estudio de estas cartas se ha circunscrito a la creación de *instrumenta studiorum*, que se han visto sustanciadas en catálogos de cartas y elencos de los elementos propios de la retórica epistolar. Ahora bien, este tipo de trabajos por su afán descriptivo, de origen estructuralista y formalista, ha derivado en una suerte de fetichización de las estructuras y las fórmulas existentes en las epístolas. El resultado es que responden a postulados propios de la Estilística alemana de principios del s. xx más que a las necesidades de los lectores actuales.

Las aportaciones de los teóricos culturales postestructuralistas (Lacan, Foucault, Althusser, etc.) continúan vigentes aunque la época gloriosa de la "alta teoría" esté superada tras la pérdida de sus más eximios representantes. A sus logros también dedicaremos parte de nuestro tiempo, así como a las derivas más contemporáneas que hoy nos resultan especialmente sugerentes. Tal es el caso de la pragmática o de los estudios coloniales, muy fructíferos a la hora de comprender el empleo de la epístola como herramienta de cohesión y sumisión de la periferia por parte de la capital del Imperio y sus burócratas. Por último, plantharemos la problemática que suscita una investigación de carácter comparatista ante la carencia de estudios descriptivos previos centrados en *corpora* epistolares de época medieval, tanto occidentales, como orientales.

La finalidad de esta reflexión es recuperar la labor mediadora del filólogo entre texto y lector, profundizando en la realidad estética del género epistolar y estableciendo un modelo de análisis general que pueda resultar extrapolable a las colecciones de cartas medievales no necesariamente bizantinas. De este modo, contribuiremos a la reivindicación de esta literatura medieval, habitualmente desatendida por su oscuridad, y al esclarecimiento de sus coordenadas espacio-temporales, lo que nos permitirá adquirir unas pautas de decodificación eficaces que redescubran toda su belleza.

Virginie Dumanoir: 'El problemático estudio de los romances viejos castellanos en el siglo xv y principios del xvi.

Resumen: El estudio de los romances viejos castellanos no puede limitarse a la lectura de la *Flor nueva de los romances viejos* de Ramón Menéndez Pidal, ni a los textos de la valiosa antología de Mercedes Díaz Roig. Implica que prestemos una particular atención a los textos conservados en los cancioneros del siglo xv, abarcando, desde el magistral *Cancionero del siglo xv*, reunido bajo la autoridad de Brian Dutton, las colecciones realizadas en los primeros años del siglo xvi. Nos obliga también a extender el campo de investigación a los más antiguos pliegos sueltos conservados en bibliotecas europeas. Estudiamos pues manifestaciones manuscritas e impresas, y a veces cultas, de una forma tradicional, sin excluir las glosas, finidas y reescrituras en las que se insertan, ni la música o los grabados que las acompañan. El acercamiento es pues múltiple y a veces problemático, porque el estudioso necesita primero considerar la dimensión cortesana de las prácticas poéticas cancioneriles: el romancero de corte se usa tanto para adaptar temas líricos tradicionales a las exigencias poéticas nobiliarias, para actualizar textos antiguamente épicos al gusto amoroso del tiempo, como para servir disputas filosóficas o propagandas reales. El paso por los cancioneros de corte es vía privilegiada para la afirmación de un género cuya vitalidad se alimenta tanto de la naciente imprenta como de la tradición oral comprobada hasta albores del siglo xx. Proponemos un estudio de las condiciones particulares en las cuales las investigaciones sobre romances viejos implican acercamientos pluridisciplinarios, exigiendo las miradas conjuntas de los filólogos, musicólogos e historiadores, siendo particularmente valiosos los aportes de los historiadores del libro y del arte.

M.^a del Rosario Martínez Navarro: 'Nuevas perspectivas para el estudio de la literatura antiáulica en el Renacimiento español'.

Resumen: A lo largo del período renacentista español se produce un amplio tratamiento de la sátira antiáulica, con lugares paralelos enraizados en antecedentes textuales clásicos y recogidos por los grandes humanistas europeos y cultivadores del género —en su mayoría italianos— como E. S. Piccolomini, G. F. Poggio Bracciolini, E. Bentivoglio, L. Ariosto, F. Berni, U. von Hutten, S. Brant, P. Aretino o Erasmo, entre otros, como decisivo embrión del tópico del *Menosprecio de Corte y alabanza de Aldea* y de toda la literatura antiáulica española del xvi.

El tema de la *Miseria del cortesano* y dentro dél, especialmente, el motivo de la “queja del servidor”, de gran circulación en España en el momento, es desarrollado por diversos diálogos, tratados y otros textos didácticos y ascéticos, siendo su máximo representante el salmantino Cristóbal de Castillejo, junto a otros autores y humanistas renacentistas relevantes, cuya producción fue

esencial para su época y los siglos posteriores. Sin embargo, en buena parte de los estudios de conjunto sobre el tema su importancia se ha visto reducida únicamente a la aportación de Fray Antonio de Guevara.

Por ello, la siguiente comunicación tiene por objeto destacar y reunir aquellos textos más significativos dentro de este subgénero literario y poner de manifiesto las numerosas coincidencias y analogías entre ellos así como con los ideales anticortesanos de los humanistas europeos.

Aula 2. Pervivencia de la tradición clásica en la Edad Media y el Renacimiento.

M.^a Luzdivina Cuesta Torre: 'Las fábulas de leones del *Libro de Buen Amor* y la tradición esópica medieval'.

Resumen: En el *Libro de Buen Amor* se incorporan veinticinco fábulas (Lecoy, *Recherches sur le "Libro de buen amor"*), veintiuna de las cuales han podido ser identificadas con fábulas de la tradición esópica, "coincidiendo en parte con la versión metrificada de Walter el Inglés y, en menor medida, con el *Romulus*" (Lacarra, *Cuento y novela corta en España*). Martin (2007) y Heusch (en prensa) se han apoyado en las fábulas ruicianas protagonizadas por leones para argumentar una postura crítica del autor frente al monarca, lo cual he podido corroborar en dos de ellas al contrastarlas con sus correlatos esópicos (Cuesta 2008a y 2008b, sobre las fábulas de *El caballo y el asno* y *El caballo y el león*). En esta comunicación pretendo proseguir el estudio de las fábulas ruicianas sobre leones para comprobar si Juan Ruiz ha alterado la tradición esópica para hacerla servir a unos intereses ideológicos concretos.

M.^a Jesús Díez Garretas: 'Un poema de *Alexandre* de la primera mitad del siglo XIV' (No viene).

Resumen: Un autor anónimo, probablemente converso, nos dejó en un trozo de papel, cuidadosamente doblado, el borrador de dos poemas compuestos durante el reinado de Alfonso XI de Castilla (1311-1350). En esta comunicación me ocupo de los versos dedicados a Alejandro. El autor, a lo largo de seis estrofas zejelescas, precedidas de cuatro versos que recogen el tema, se sirve de un personaje ejemplar, que retrata como a un dios mortal, con el fin de dictar su lección moral: el *vanitas vanitatum* y la mortalidad humana.

M.^a del Pilar Couceiro: 'Vigencia de los personajes trasmundales grecolatinos en la poesía bajomedieval y renacentista (I). Las Parcas'.

Resumen: Si la presencia en los poetas bajomedievales y renacentistas de los personajes infernales procedentes del mundo Clásico es invariable, el protagonismo de algunos nombres alcanza porcentajes tan altos que casi podría afirmarse sin sonrojo que lo extemporáneo es su *no* presencia. Y si en

toda época esto es así, en la franja de entresiglos xv-xvi, con la recuperación de las fuentes clásicas en línea directa, dicho protagonismo llega a su máximo esplendor. Éste es el caso de las tres artífices del devenir vital, las diosas del Destino, Moiras para los griegos; Parcas para los romanos. Cloto, Láquesis y Átropos poseen el monopolio de la durabilidad de la vida en una imagen alegórica del telar y los pasos necesarios para construir un lienzo: el hilado, la medida del hilo, el corte del mismo. El hecho de que en las manos de estas hijas de la Noche se lleve a cabo la urdimbre de la existencia, cubriendo toda la curva fenomenológico-temporal de la misma, supone un recurso literario de primer grado para el tratamiento simbólico por parte de los poetas europeos en general y de los hispanos en particular, que beben de las fuentes clásicas. Y no sólo en lengua castellana, sino en otras vías lingüísticas españolas, como ejemplificaremos en Áusias March.

El escrutinio de la presencia de estas diosas en la poesía de entresiglos ni siquiera supone un buceo arduo, ya que una mera lectura superficial las descubre en todos “los grandes”. Pero no se trata solamente de establecer nóminas presenciales sino de cotejar influjos, recurrencias, interrelaciones del empleo de las Parcas desde la triple herencia para nuestros poetas: la grecolatina, la italianista y la propia incidencia española anterior.

Por otra parte, y si bien las áreas simbólica, perifrástica o ejemplar son las más empleadas, no debe olvidarse que estas figuras experimentan en muchos casos una “reconversión” en seres mágicos, algunos procedentes del mundo artúrico —hadas, doncellas—, e incluso mudándose en representaciones cristianas *sensu stricto*, recreándose en variantes de magas, dueñas, plañideras e incluso ángeles.

Un tema tan amplio rebasa los exiguos límites de una *Comunicación*, por lo que en el presente trabajo me ajustaré al estudio de la presencia de Cloto, Láquesis y Átropos en los tres poetas castellanos bajomedievales por antonomasia y de manera consecutiva —muy brevemente— en su incidencia en la *Primera Generación Petrarquista*. Así, podemos rastrear cómo Santillana focaliza la presencia de las diosas en sus tres poemas mayores; cómo Mena les dedica coplas enteras en su *Laberinto*; cómo Manrique —el menos recurrente— reconvierte cometidos en un giro de absoluta originalidad.

En cuanto a la *Primera generación*, los cinco poetas del canon —Boscán, Garcilaso, Hurtado, Cetina y Acuña—, reiteran en su obra, a veces de manera abrumadora (Hurtado), el empleo poético de las Parcas, con protagonismos de gran vistosidad, a veces rozando lo cinematográfico (Boscán), o volcando todo un soneto hacia la imagen simbólica (Cetina), recurso que rebasará épocas literarias para llegar hasta nuestros barrocos, que en este caso, quedan fuera del área cronológica de este Congreso, pero que me parece pertinente señalar.

Aula 3. Traducción y literatura románica comparada.

Ottavio Di Camillo: 'Entre personalismo e identidad nacional. El *De Vita Beata* de Juan de Lucena'.

Resumen: A los problemas teóricos y prácticos acerca de la traducción en la Castilla del siglo xv, ya bastante estudiados, quisiera añadir algunas consideraciones sobre las motivaciones personales del traductor, condicionadas por razones económicas y mecanismos socio-culturales. En el caso del *De Vita Beata*, estos elementos pueden identificarse mejor que en otras traducciones de la época. Lucena, atento al ciclo producción, consumo y valorización de la obra traducida, al mismo tiempo que nos revela algunas características de su personalidad, nos ofrece también un esquema idealizado de un humanismo castellano.

Elena González-Blanco García: 'Temas y motivos comunes en la cuaderna vía romance'.

Resumen: La estrofa de la cuaderna vía ha sido tradicionalmente estudiada como un metro castellano, núcleo de nuestra poesía narrativa durante los siglos XIII y XIV. Sin embargo, los poemas conservados en la Península son tan sólo una muestra del amplio mosaico de textos emparentados con dicha estrofa, de orígenes latinos, que cubrió la Europa romance desde mediados del siglo XII, con importantes representaciones en Francia e Italia. Compuestos en territorio francés, han llegado hasta nosotros más de 170 poemas en tetrásticos monorrimos de alejandrinos, número que en el área italiana asciende a más de 50, frente a la treintena de textos castellanos catalogados.

Nuestra aportación consistirá en realizar un estudio comparativo de los principales temas y motivos que aparecen en dichos poemas en latín, francés, italiano y castellano, así como establecer la vinculación entre ellos. Los parentescos en este campo han sido poco explorados, y, sin embargo, resultan incesantes y de altísimo interés. Baste recordar, por ejemplo, las coincidencias existentes entre Gonzalo de Berceo y Bonvesin da la Riva, poeta lombardo coetáneo de nuestro autor riojano. Un bello ejemplo de ello tenemos en la obra del italiano *De quodam monaco qui vocabatur Ave Maria*, que fusiona los motivos de los milagros berceanos de "El sacristán impúdico" y "El clérigo y la flor". Los dos autores escriben, además, sendos poemas sobre los signos del Juicio final (el italiano *De quindecim miraculis que debent apparere ante diem iudicij*, y los conocidos *Signos que aparecerán antes del Juicio* de Berceo). Similitudes importantes con Berceo encontramos también en los poco conocidos poemas franceses de Jehan de Saint-Quentin (s. XIV), en los que se repiten motivos como el de la abadesa preñada o el niño arrojado al fuego. Estos son sólo breves ejemplos del conjunto de temas y formulaciones que nos conducen a un universo panrománico común cuyas raíces se hunden en la tradición latina

y continúan evolucionando en la cultura popular y sapiencial, que conserva los motivos herederos de toda esta tradición literaria. Entre sus principales manifestaciones destacan temas como el “De contemptu mundi”, los debates de tipo alegórico, las traducciones de obras sapienciales como los *Disticha Catonis* o los *Proverbios de Salomón* (cuyas manifestaciones encontramos en las tres lenguas) y la tradición didáctico-religiosa de este tipo de poesía, cuyas muestras de poemas en alabanza y loor de la Virgen, Gozos, saluciones y oraciones, se encuentran a la orden del día en todas las lenguas romances. A este propósito didáctico-moralizante que barniza el conjunto se une un espíritu de crítica heredado de tiempos de los goliardos, que ofrece como fruto una serie de poemas contra los estamentos sociales, el clero o las injusticias políticas, que van a mezclar el espíritu de esta poesía con tintes de sátira, sarcasmo y misoginia, así como con enriquecedores datos locales e históricos de gran interés para el estudio cultural de la época.

Una aproximación contrastiva de este tipo permitirá esclarecer importantes cuestiones acerca de los principales temas de la poesía narrativa romance, así como clarificar los orígenes y la pervivencia en la tradición de determinados motivos literarios. Además, planteará cuestiones relacionadas con la delimitación genérica, la métrica y las diferentes perspectivas estilísticas de los autores medievales que escriben “a sílabas contadas”.

Folke Gernert: ‘El cancionero impreso a principio del siglo XVI-Un enfoque románico’.

Resumen: A principio del siglo XVI se empieza a comercializar la poesía cancioneril en antologías impresas como *Cancionero general de Hernando del Castillo* (1511) en España y el *Cancioneiro geral de Resende* (1516) en Portugal, pero a menudo se olvida que entre esas primeras antologías europeas de este tipo se encuentra el *Jardin de plaisance* (1502) que ubica una selección de composiciones francesas del siglo XV (de Guillaume de Machaut hasta los *rhétoriqueurs* como Jean Molinet) en un marco narrativo ficcional. Me propongo analizar sus diferentes condiciones mediales haciendo particular hincapié en la distinta distribución del material poético tardomedieval que comportaban, así como en las estrategias editoriales empleadas por Hernando del Castillo y Antoine Vérard para ‘vender’ un tipo de textos poéticos estrechamente vinculados con un ambiente cortesano. Es muy llamativo que tanto en Francia como España las reediciones de estos cancioneros siguiesen teniendo su cuota de mercado cuando el lector también tenía a su alcance escoger a Garcilaso o a Ronsard.

Para completar este panorama me propongo abordar el que, frente a las antologías mencionadas —todas ellas muy voluminosas, pues el *Jardin de plaisance et fleur de Rhetorique* se compone de 260 folios, el *Cancionero general de muchos y diuersos autores* de 234 y el *Cancioneiro geral* de 227—, encontremos

en Italia unas recopilaciones poéticas, caracterizadas por ser extremadamente breves. Cabe preguntarse por qué la imprenta italiana privilegió el pliego suelto para la transmisión de la poesía del siglo xv en mini-antologías con títulos como *Opera nova* oppure *Compendio de cose nove*; o *Fioretto de cose nove* cuando no optaban por el cancionero de autor, como en el caso de los libros de *strambotti* de Serafino Aquilano o Panfilo Sasso o en el *Compendio di sonetti et altre rime de varie texture intitolato lo Perleone recolte tra le opere antiche et moderne de l'humile discipulo et imitatore devotissimo de' vulgari poeti Giuliano Perleonio dicto Rustico Romano*.

Quisiera analizar algunos 'cancioneros' manuscritos italianos y franceses del siglo xv (el manuscrito 116 de la Biblioteca del Seminario vescovile en Padova y el *chansonnier* del cardenal de Rohan, conservada en Berlín, en el Staatliches Kupferstichkabinett 78B17 entre otros) con relación al mundo de la imprenta para averiguar cuáles son los parámetros que explican la preferencia de una determinada forma editorial.

17:30 Paneles.

Aula 1. 'Literatura, arte y representación en la Edad Media'.

Francesc Massip Bonet, Eduardo Carrero, Lenke Kovács, Daniel Rico Camps, Patricio Urkizu.

Objetivos del Grupo. Nuestro objetivo es investigar las relaciones entre los textos literarios, la iconografía que a menudo los ilustra en los manuscritos, las expectativas de representación que la tradición interpretativa y consuetudinaria han hecho llegar hasta nuestros días, la música que solía acompañar la difusión de estos textos y el espacio en que se producía su presentación pública. Esto implica tanto el análisis de los elementos iconográficos en si mismos, como su consideración en tanto que instrumentos auxiliares en la comprensión de los textos que iluminan. Por razones de congruencia epistemológica con los objetos de estudio y de acuerdo con las especialidades de los investigadores del grupo, el período histórico de referencia es el que Jacques Le Goff denominó "Larga Edad Media" (*Pour un long Moyen Âge*, revista *Europe*, 654, 1983). Un tiempo de creación que si bien alcanza una poderosa estética entre los siglos xii y xv (románico y gótico), prolonga su impulso artístico hasta la caída del Antiguo Régimen, al menos en la tradición popular.

Transversalidad e interdisciplinaridad. Se ha demostrado que abordar el estudio de la Edad Media desde la tradicional compartimentación disciplinaria es menos efectivo que realizarlo desde una óptica transversal. El planteamiento interdisciplinar que proponemos ha de permitirnos examinar las dimensiones del fenómeno artístico (literario, plástico, arquitectónico, musical y espectacular), que de otra forma pasarían desapercibidas o menospreciadas, con el objetivo de alcanzar aquello que Umberto Eco llama una «una comprensión

recta y simpatética de la inclinación medieval al suprasentido y a la significación indirecta» (*Art y bellesa en l'estètica medieval*, Barcelona, Edicions Destino 1990, p. 195).

Texto literario. Por un lado tenemos el **texto literario** que, en época medieval, a menudo es polivalente (Paul Zumthor, *La letra y la voz. Sobre "literatura" medieval* 1987, pp. 267-321) dejando un gran margen de libertad a adaptadores y ejecutantes, de manera que podía ser leído, declamado y recitado de forma dialogada e incluso interpretado o representado escénicamente; un poco según la ocasión, las condiciones puntuales (festivas, litúrgicas, conmemorativas, etc.) y las disponibilidades técnicas, materiales y humanas del momento y el lugar. Nuestro grupo de investigación considera, por tanto, los textos medievales en su naturaleza fundamental performativa, es decir: que la difusión o "publicación" de la materia literaria comportaba a menudo una "puesta en escena" frente a un auditorio que en muchas ocasiones no tenía ningún otro medio de acceder a los contenidos de estos textos. En una sociedad basada en la oralidad como la de la Edad Media, e incluso la post-medieval, al menos hasta la revolución industrial, la transmisión de contenidos se realiza principalmente de viva voz, reservando la lectura silenciosa a una elite. Todo ello comporta una dimensión pública en la recepción de aquellos contenidos, necesariamente impregnada de elementos escénicos que a menudo afectan a la misma composición del texto.

Imagen. Respecto a la **imagen plástica** recordemos que, más que cualquier otro tipo de sociedad, «las sociedades medievales fueron civilizaciones visuales». (Jean Duvignaud *Sociología del Teatro. Ensayo sobre las sombras colectivas* 1965: 103). El arte medieval, propenso a recorrer a la ambigüedad figurativa con intención semántica, formula un pensamiento figurativo y universalista de corte cristiano, que no podemos llegar a entender en toda su dimensión sin la proficua relación con los textos literarios a los que a menudo acompañaba la imagen...

Espacio. Con respecto al **espacio arquitectónico** donde se desarrolla la actividad artística, litúrgica, musical y rítmica, se pretende reconstruir un escenario, el de la liturgia cristiana entendida en su marco arquitectónico, con su tramoya y atrezzo, a través de su construcción tectónica, su circulación ceremonial y la integración del templo en su medio urbano a lo largo de los ritos estacionales.

Música. En la Edad Media, el esplendor plástico y el embrujo auditivo de la **música** eran las mejores armas para llegar a la gente. El soporte melódico del que se servían la mayoría de los textos épicos, líricos y dramáticos será, por tanto, el otro pilar fundamental en la investigación del grupo.

Metodología. Una investigación, por tanto, interdisciplinaria, que ha de poner en juego metodologías provenientes de la historia del arte (desde la

arquitectura a la música, pasando por la plástica y las técnicas denominadas “decorativas”), la historia y la teoría literaria, la historia del pensamiento y las mentalidades, la antropología cultural, la teoría y la práctica teatrales... y siempre intentando formular nuevas cuestiones con el fin de extraer nuevos resultados, porque, como decía Giovanni Levi, «la historia es la ciencia de las preguntas generales y de las respuestas particulares».

Se trata de evitar la proyección de las modernas categorías culturales sobre los fenómenos artísticos medievales. Sólo con una mirada poliédrica podemos asegurarnos el respeto por la lógica interna de estas manifestaciones, en la línea apuntada por Eco cuando afirma que «cuando alguien intenta hacer una historia de la estética medieval es para tratar de explicar cómo pensaban los medievales, no cómo pensamos nosotros o cómo deberíamos pensar».

El eje que articula la investigación transversal del grupo son las creaciones artísticas y literarias y sus peculiares mecanismos de transmisión y difusión en un contexto como el medieval, condicionado por el **espacio** (arquitectónico, urbanístico) en el que las manifestaciones se hacían públicas y por el **tiempo** (zodiacal, ceremonial, festivo, político) en el que se producían.

Aula 2. ‘Diego de Saavedra y la cultura del Renacimiento’.

Jorge García López, Sònia Boadas Cabarrocas, Daniel García Vicens.

Resumen: En este papel quisiéramos explicar y plantear los trabajos realizados por el grupo de investigación dedicado a Diego de Saavedra en la Universidad de Gerona que está completando una labor de búsqueda de manuscritos, identificación de fuentes y edición crítica de los textos al tiempo que un estudio de los diferentes géneros literarios de la época (relaciones, historiografía, emblematología, literatura de la Guerra de Treinta Años, etc.) que inciden en su obra.

Aula 3. ‘Proyecto *Locus* (lugares comunes, entre la Edad Media y el Renacimiento)’.

Luis Galván Moreno, Rafael Zafra Molina.

Resumen: El proyecto *Locus* pretende enfocar el papel de los «lugares comunes» como forma de organizar el conocimiento y sistematizar la semántica de los textos. Se mostrará su orientación mediante dos intervenciones:

—Una (a cargo de Luis Galván) presentará una síntesis de la *Topica* en la Retórica clásica, y de sus elaboraciones desde principios de la Edad Media, sobre todo por obra de Boecio, hasta el Renacimiento, con la reorganización de la Retórica por Agricola y Petrus Ramus; y propondrá las posibles conexiones con otros enfoques y disciplinas del siglo xx: Filosofía, Teoría del Derecho, Lingüística del Texto.

—Otra (a cargo de Rafael Zafra) presentará el tratamiento de los lugares comunes en determinados géneros, como los libros de emblemas, así como la evolución de la idea de «autoridad» que terminan revistiendo los textos y sentencias.

19:00 Plenaria. Alberto Montaner (Universidad de Zaragoza): 'El criterio frente al dogma. Cuestiones epistemológicas al hilo de los estudios medievales y renacentistas'.

Resumen: La actual situación epistemológica de las humanidades presenta algunas notables paradojas. La mayor quizá es que quienes procuran atenerse a cierto rigor expositivo y argumental carecen hoy por hoy de un marco teórico explícito y consistente que justifique su actividad, más allá de una práctica admitida en el seno de la disciplina, mientras que la postura opuesta tiene el respaldo del relativismo vigente en los últimos años. Por supuesto, esto no pretende ser una descripción bipolar de las humanidades, dado que el relativismo epistémico no produce necesariamente discursos inanes, ni la actitud opuesta genera sin más contribuciones rigurosas. Lo que me interesa subrayar aquí es que el único marco teórico hoy reconocido como tal favorece la aparición de tales discursos, ya que son coherentes con sus postulados de base.

En efecto, el relativismo ha eliminado de la discusión prácticamente todo punto de referencia externo al discurso, minando con ello la posibilidad de buscar una corroboración a las hipótesis del estudioso en algún tipo de observación empírica. Una consecuencia de esta situación es la aparición de discursos en flotación libre, que a menudo guardan con las obras en las que se basan una relación más bien laxa. Además, resulta irrelevante que tales discursos entren en contradicción, dado que no se admite ningún punto de referencia externo respecto de los cuales contrastarlos y calificarlos.

Ahora bien, y aquí surge la segunda paradoja, en esa producción discursiva que reclama la máxima libertad hermenéutica a menudo lo que se encuentra es la sumisión al principio de autoridad, dando por buenos sin más los postulados de determinados filósofos consagrados, o el acatamiento de un modelo teórico concreto, que se aplica ciegamente confiando en su bondad intrínseca. Esta asunción acrítica de postulados concretos (principio de autoridad) o abstractos (aplicación ciega de una teoría) establece justamente una nueva dogmática en el seno de un movimiento que, en principio, rechaza precisamente, y con razón, todo dogma como una forma de absolutismo teórico. El problema de este oxímoron es que es irresoluble en el seno del relativismo, que no ofrece una solución coherente con sus propios postulados.

Frente a cualquier dogmática, vieja o nueva, el mejor antídoto es el criterio, en su doble sentido de capacidad de discernimiento y de punto de referencia para establecer la veracidad o falsedad de una proposición. Como es lógico,

tomado en su primer sentido, el criterio es aplicable en el seno de una teoría relativista, que es lo que hace que no todo discurso producido desde la misma adolezca de deficiencias como las comentadas. Por lo mismo, su carencia pueda darse al margen del relativismo, lo que hace que se den igualmente fuera del mismo contribuciones con graves problemas metodológicos o argumentativos. Ahora bien, en su segundo sentido, el criterio y el relativismo son incompatibles, y sin embargo su aplicación constituye la única posibilidad de elaborar una explicación contrastable y sujeta a discusión.

En consecuencia, si se pretende que las humanidades produzcan algún tipo de conocimiento, se hace preciso explorar un fundamento teórico distinto del relativismo, por un lado, y por otro sustituir el actual paradigma de la interpretación por otro basado en la explicación de las obras literarias o de los productos intelectuales, tomados no como objetos de exégesis, sino como fenómenos culturales inscritos en unas determinadas coordenadas sociohistóricas.

9:00 **Comunicaciones.**

Aula 1. Metodología y traducción.

Patricia Varona Codeso: 'Crítica de las fuentes *vs.* crítica literaria: problemas metodológicos de la historiografía griega medieval'.

Resumen: Pese a algunos notables intentos por introducir la crítica literaria en el estudio de la historiografía griega medieval, la crítica de las fuentes sigue siendo con mucho el enfoque predominante. Esta comunicación se propone definir un marco metodológico adecuado para el estudio de este género considerando a un tiempo tanto las posibles objeciones a una aproximación literaria, basadas en las características intrínsecas del género y las circunstancias de transmisión de los textos, como los considerables inconvenientes de abordarlo exclusivamente desde el punto de vista de la *Quelleforschung*. La argumentación se acompañará de una revisión crítica de la bibliografía más relevante sobre el tema, con especial atención a las contribuciones más recientes.

Marta Marfany Simó: 'Métodos para el estudio de las traducciones medievales: la versión catalana de *La Belle Dame sans merci* como ejemplo'.

Resumen: Las obras de Alain Chartier (1385/95-1430), notario, diplomático y secretario de Carlos VII de Francia, escritor de prestigio en latín y en francés, tuvieron una gran influencia y difusión en toda Europa. En la Corona de Aragón era conocida especialmente su obra poética en francés, por ejemplo el *Débat des deux fortunés d'amour* o algunos de sus rondeles, pero su mayor éxito fue sin duda, como en el resto de Europa, el poema *La Belle Dame sans merci* (1424), que había generado un intenso debate literario en Francia y que fue traducido en verso al italiano, al inglés y al catalán.

La traducción catalana de *La Belle Dame sans merci*, hecha a mediados del siglo xv y atribuida a Francesc Oliver, tuvo a su vez una importante difusión (conservada en cinco manuscritos, leída e imitada) y puede considerarse una traducción de calidad. Gracias a la colación de la cuarentena de manuscritos del original francés, se pueden solucionar pasajes de la traducción aparentemente erróneos o extravagantes, y, a través de las traducciones italiana e inglesa del poema, utilizadas como testimonios secundarios, se pueden suponer variantes hipotéticas que podrían explicar el texto catalán. Además, el análisis minucioso de las técnicas y recursos de traducción demuestra hasta qué punto el traductor catalán acomodó el texto a las convenciones literarias propias de la época y de su tradición (soluciones léxicas, estilemas, fórmulas, rimas e imágenes). Así pues, para el estudio de las traducciones medievales, se revela indispensable un conocimiento exhaustivo de la tradición manuscrita del original, que debe

acompañarse con el cotejo —si las hubiere— de traducciones medievales de la misma obra a otras lenguas, y, en el caso de la poesía, es fundamental revisar las soluciones del traductor a la luz de la poesía de la época.

Sònia Boadas Cabarrocas: 'Una traducción inédita de *El Héroe* de Baltasar Gracián'.

Resumen: Como es bien sabido, se desconoce el paradero de la 'editio princeps' de *El Héroe*, impreso en Huesca el 1637. La primera edición conservada de la obra es la que se publicó dos años después, el 1639 en la imprenta madrileña de Diego Díaz. A partir de este momento, la obra de Baltasar Gracián tuvo una gran repercusión en España y no tardó en traspasar fronteras. En 1645 se publicó en París una traducción francesa de *El Héroe*, escrita por el médico real Gervaise, considerada hasta el momento la primera traslación de la obra en francés. Mediante esta comunicación presentamos un manuscrito inédito que ofrece una nueva traducción francesa de *El Héroe*, posiblemente anterior a la de Gervaise, que muestra cómo fue la recepción de Gracián en Francia en un momento de tensiones políticas latentes.

Aula 2. Literatura caballeresca.

M.^a del Rosario Aguilar Perdomo: 'Jardín, fiesta y literatura caballeresca en el siglo xvi: una poética de la realidad' (No viene).

Resumen: Durante el siglo xvi en España, jardín y fiesta son dos creaciones artificiales que en muchas oportunidades tuvieron unas fuentes y un desarrollo similares. Con el cambio de la mentalidad renacentista con respecto a la naturaleza, ésta deviene en jardín y se constituye en un escenario simbólico regido en la mayoría de los casos por las leyes de la perspectiva provenientes de Italia. Los ambientes cortesanos, antes dominados por el ejercicio de las armas y de los juegos caballerescos, recuperan el ideal clásico del *otium* y lo emplazan en los patios y los jardines de casas de placer y villas de recreo, que se convierten en espacios propicios para actividades lúdicas y de recreo de la realeza y la nobleza. De esta manera, el jardín se incorporó a la fiesta y en esta configuración alcanzó un verdadero sentido lúdico, como lo evidencian diversos testimonios históricos y literarios. Así como la importancia de la naturaleza había crecido en la conciencia de las élites españolas, igualmente a lo largo del siglo xvi la ficción acogió ese nuevo concepto de jardín, desarrollando entonces una retórica literaria, que está íntimamente ligada a los gustos y aficiones de la sociedad cortesana y palaciega de la época: abundan por ello las descripciones de jardines en libros de caballerías, relaciones de sucesos y libros de viajes. El objetivo de la comunicación es mostrar, por una parte, la incorporación de esa nueva concepción de naturaleza en el desarrollo fiesta cortesana tanto histórica

como literaria, que se materializa por ejemplo en la creación de jardines efímeros, y, por otra, la estrecha relación que se da entre realidad histórica y ficción en un recorrido realizado tanto por las villas de recreo y jardines palaciegos de la España de la época —algunos de los cuales cuentan con una descripción literaria como es el caso del jardín de La Abadía perteneciente al Duque de Alba, el jardín de los Marqueses de Espinardo en Bornos (Cádiz) o de los duques de Béjar— como por diversos jardines literarios, en particular los incorporados a algunos libros de caballerías españoles.

Mónica Nasif: ‘Los objetos mágicos en los libros de caballerías españoles: una posible clasificación’.

Resumen: El universo mágico tiene el peso de una auténtica omnipresencia en las aventuras caballerescas, su incidencia es el motor que echa a andar los deseos de superación y fama del caballero andante. Cada uno de sus componentes se relaciona con las diferentes etapas vitales del héroe desde su nacimiento hasta su ocaso, siempre están ahí, auxiliando u obstaculizando esa carrera de avatares constantes al que el protagonista “errante” está sometido.

Los objetos mágicos intervienen de diferentes maneras durante la vida azarosa del caballero: desde la recepción de las armas como partes constitutivas de su ser hasta aquella poción que le salva la vida o le da renovadas fuerzas o aquel espejo que lo señala como el más fiel amante; pero no sólo el héroe es merecedor de dichos objetos, sino también su dama y esto contribuye a que el mundo del ideal caballeresco literario se complete y se consolide.

Esta comunicación pretende esbozar una taxonomía de los objetos mágicos en la literatura caballerisca española con la finalidad de que no sólo pueda ser aplicable a esta ficción, sino a otras en las que el mundo mágico se materialice a través de la escritura.

Isabel Muguruza Roca: ‘Entre la maravilla caballerisca y la erudición miscelánea: Los ‘disparates’ de Antonio de Torquemada’.

Resumen: Cuando el cura del *Quijote* encuentra en la biblioteca del hidalgo un volumen del *Olivante de Laura*, Cervantes aprovecha la voz de su personaje para desvelar que su autor “fue el mismo que compuso a *Jardín de flores*” (devolviendo así a Torquemada la autoría del texto caballeresco que le había sido robado), pero también para hacer una caracterización de los dos libros citados, a los que el juicio crítico del cura equipara bajo la etiqueta común de “mentirosos”, completada en el *Olivante* con la expulsión al corral “por disparatado y arrogante”. Teniendo en cuenta que estamos ante dos obras cuya similar proclividad hacia lo fabuloso opera, sin embargo, desde tradiciones y géneros de muy distinto cuño (la maravilla caballerisca de filiación artúrica

del *Olivante de Laura* y la curiosidad erudita hacia los *mirabilia*, explicados y catalogados en el *Jardín de flores* bajo la horma humanista del diálogo), la intención de esta comunicación es seguir el estímulo de Cervantes al asociar esas “mentiras”, y plantear una lectura común del componente fantástico de ambas obras. El objetivo es indagar comparativamente en sus puntos de confluencia y de divergencia, tanto en lo que se refiere a la cualidad del imaginario incorporado (la magia, el monstruo y el milagro principalmente), como a los mecanismos de presentación y de inserción de lo fabuloso en sus diferentes universos ficcionales y en función de sus correspondientes moldes genéricos.

Aunque las estrategias de verosimilitud, e incluso de veridicción, que Torquemada pone en juego en su miscelánea han sido ya objeto de análisis en varias ocasiones (de los clásicos trabajos de Giovanni Allegra al más reciente de Asunción Rallo, publicado en 2005), no parece que se haya tenido en cuenta para ello la experiencia previa del escritor en el tratamiento literario de lo maravilloso caballeresco; como tampoco, por el otro lado, ha sido suficientemente investigada la huella de la erudición humanista en la “disparatada” fabulación de los libros de caballerías, especialmente en esos anómalos representantes del género hijos espurios del humanismo vulgar en el que se sitúa a Antonio de Torquemada. La aventura de la Casa de la Fortuna del *Olivante de Laura*, en la que el autor traspone y adapta el Sueño de Torcato de su *Coloquio pastoril* (el último de sus *Coloquios satíricos*), como estudié en otra ocasión, es buena prueba de la existencia de un trasvase de material fabuloso entre las obras de Torquemada y de la pertinencia de su estudio.

Aula 3. Imprenta y crítica textual.

María Sanz Julián: ‘*De claris mulieribus* de Boccaccio: de la edición de Ulm (1473) a la de Zaragoza (1494)’.

Resumen: Pablo Hurus fue, sin duda, el impresor más prolífico e interesante de la Zaragoza del siglo xv. Desde 1476 hasta 1499, el alemán, originario de Constanza, imprimió más de un centenar de obras de todo tipo: religiosas y profanas, en latín y en castellano, de autores clásicos, medievales e incluso humanistas.

En su labor impresora jugaron un papel destacado los contactos con sus colegas alemanes. Es conocida la habilidad comercial de Hurus, que además de visitar regularmente ferias como la de Lyon, trabajaba para la compañía mercantil de Ravensburg y mantuvo en todo momento vínculos personales y profesionales con su país de origen. El de Constanza estuvo siempre al día de las obras que triunfaban en Alemania y consiguió no sólo textos, sino incluso planchas originales de algunas ediciones alemanas, como en el caso del *Viaje de la Tierra Santa* de Bernardo de Breidenbach.

También se advierten las huellas de sus contactos con colegas europeos en el libro *De las mujeres ilustres*, de Giovanni Boccaccio. Esta obra, impresa por Pablo Hurus el 24 de octubre de 1494, ya había tenido un enorme éxito en Alemania. Buena prueba de ello son las numerosas ediciones de que fue objeto: dos distintas en 1473 (en Ulm, en el taller de Johann Zainer, primero en latín y semanas después en alemán), una entre 1474 y 1475 (en el taller de Georg Husner en Estrasburgo, en latín), otra en 1479 (a cargo de Anton Sorg, en su imprenta de Augsburg, en alemán) y la última en 1488 (en el taller de Johann Prüss, en alemán).

En esta comunicación me propongo estudiar el camino recorrido por el texto de Boccaccio desde las prensas alemanas hasta el taller de Hurus, haciendo especial hincapié, no sólo en el origen del texto impreso por el de Constanza, sino también en el de los bellos grabados que aparecen en la edición zaragozana. Veremos qué papel jugó en el proceso de transmisión del texto la figura de Anton Sorg, activísimo impresor con el que Hurus colaboró en varias ocasiones. Asimismo, analizaré la influencia que tuvo la edición impresa por Sorg y la anterior de Johann Zainer en el libro *De las mujeres ilustres* y cuáles son las diferencias fundamentales entre los grabados que presentan. Todo ello nos permitirá comprobar que algunas de las figuras más importantes de los primeros años de la imprenta alemana, como los hermanos Zainer, Anton Sorg o Heinrich Steinhöwel, jugaron un importante papel en las prensas zaragozanas, que todavía no ha sido suficientemente atendido por la crítica.

Georgina Olivetto: 'Observaciones preliminares para una edición crítica del *Libro de la vida bienaventurada*'.

Resumen: Según la propuesta teórica de Nicholas Round, a la que adscribimos, el corpus senequiano traducido por Alonso de Cartagena puede organizarse en cinco tipos y dos subtipos manuscritos, de los cuales sólo dos (tipos β y γ) omiten el *Libro de la vida bienaventurada*. Si se encuentra el texto en los restantes tipos, aunque con diferente disposición: encabezando la serie de tratados (tipos δ y ε, subtipos δδ y εε) o en el centro de la colección (tipo α). Se ofrecen por tanto los primeros pasos en el estudio de los mencionados tipos manuscritos que contienen el *Libro de la vida bienaventurada* y sus peculiaridades, ya que representan distintos estadios en la organización material del corpus: α diez libros, δ y δδ doce libros, ε y εε cinco libros, formato este último del que se deriva el incunable de 1491 (Sevilla, J. Cromberger) bajo el título de *Cinco libros de Séneca*. Por medio de un cotejo inicial de los testimonios se intenta establecer: a) Si todos los tipos contienen una misma redacción. b) Si todos contienen una misma redacción pero en alguno/s se observan interpolaciones. c) Si poseen redacciones diferentes.

Pedro Luis Críez Garcés: 'El códice de la *Tragicomedia de Polidoro y Casandrina* (Madrid, Real Biblioteca, ms. II-1591)'.
 Resumen: En el año 1988, el profesor Stefano Arata, de la Universidad de Roma, publicó en la revista *Celestinesca* un artículo en el que daba noticia del descubrimiento en la Real Biblioteca de Madrid de un códice de pequeñas proporciones que contenía un texto manuscrito con letra humanística de la segunda mitad del siglo XVI. La obra, que, anónima y sin título, recibió de su descubridor la denominación de *Tragicomedia de Polidoro y Casandrina*, era nada menos que una nueva continuación de la *Celestina* que venía a sumarse a las piezas que hasta entonces conformaban el corpus de la llamada «literatura celestinesca» en su rama de descendientes directas.

Como adelanto de la edición y estudio del *Polidoro* que constituirá mi tesis doctoral, en mi comunicación presentaré el análisis codicológico y paleográfico del manuscrito en que se nos ha transmitido el texto, realizando una evaluación ecdótica del testimonio e intentando dilucidar si en su escritura participaron una o varias manos y si se trata de una copia o de un original. Considero que este trabajo tiene interés en sí mismo, por el conocimiento que crea sobre el ejemplar, y, además, como ejemplo metodológico que muestra la importancia y vigencia de la codicología, en adecuación al título de este III Congreso Internacional de la SEMYR, «Líneas y pautas», que quiere invitarnos a reflexionar sobre la eficacia de los métodos de investigación que empleamos.

10:15 Café pausa.

10:45 Paneles.

Aula 1. 'Corpus bibliográfico *on line* de la literatura catalana de la Edad Media'.

Rafael Alemany Ferrer, Rosanna Cantavella Chiva, Llúcia Martín Pascual.

Resumen: La finalidad del panel es presentar un proyecto en curso de ejecución, que, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España y por la Generalitat Valenciana, se desarrolla actualmente en el Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (sede de la Universitat d'Alacant) por un equipo formado por los tres responsables del panel y otros tres investigadores: Anna Isabel Peirats (Universidad Católica San Vicente Mártir, de València), Eduard Baile López (Universitat d'Alacant) y Magdalena Llorca Serrano (Universitat d'Alacant), con la colaboración del técnico informático Pablo Giménez Sarmiento.

El objetivo de este proyecto es iniciar la elaboración de un corpus bibliográfico digital exhaustivo de la literatura catalana medieval, consultable *on line* y periódicamente actualizable. Habida cuenta de las dimensiones de la

iniciativa, se ha optado por restringir la primera fase del trabajo, de tres años de duración (2009-2011), a los grandes autores valencianos del siglo xv: Ausiàs March, Joanot Martorell, Jaume Roig, Isabel de Villena, Joan Roís de Corella y Bernat Fenollar y los escritores satíricos y religiosos de su círculo.

A cada uno de estos autores se le dedicará una sección específica que incluirá ediciones, traducciones y estudios. En cada sección se recogerá todo el material bibliográfico pertinente, publicado desde los inicios de la imprenta hasta la actualidad, incluidas las publicaciones electrónicas recientes. Además de los datos catalográficos básicos (autor, título, lugar, editorial, año, etc.), cada entrada que se registre incluirá un resumen descriptivo de su contenido y unas palabras clave que informen sucintamente de las materias fundamentales que aborda el ítem. La aplicación informática que se utilice será lo suficientemente versátil como para permitir los más variados parámetros de búsqueda (por autor, por obra, por motivos temáticos, por períodos cronológicos de producción, por género, por materias, etc.) y la eventual interacción del usuario, quien, a través de un apartado específico, tendrá la posibilidad de sugerir las correcciones y actualizaciones pertinentes.

Para llevar a cabo el proyecto, se parte de la compilación, lo más exhaustiva posible, de la bibliografía propia de cada una de las secciones establecidas, que se almacenará en el gestor bibliográfico RefWorks, aprovechable también para importar referencias de otros *corpora*. Una vez completada la compilación de registros, se procederá al resumen y etiquetaje temático de estos, tras lo cual, se editarán los resultados almacenados en el gestor en el formato que se seleccione al efecto y, a partir de ahí, se elaborará la web correspondiente, última etapa técnica del proyecto, que permitirá el acceso *on line* de los usuarios.

La relevancia de la primera fase del proyecto (autores valencianos del s. xv) y del macroproyecto que se iniciará con él (totalidad de la literatura catalana medieval) radica en que es la primera iniciativa de esta naturaleza que se plantea, caracterizada por su exhaustividad, actualización permanente, diversidad y versatilidad de parámetros de busca, acceso universal e interactividad, además de superadora de las escasas bases electrónicas particulares de que se dispone y de las limitaciones obvias de los repertorios existentes en soporte papel.

Aula 2. 'El obispo Pelayo de Oviedo (m. 1153) como promotor artístico a la luz de su producción literaria'.

Raquel Alonso Álvarez, Eduardo Carrero Santamaría, Daniel Rico Camps.

Grupo de investigación: *ConTexto. Grupo de Investigación en Arte y Cultura Medievales* (Universitat de les Illes Balears). Investigador principal, Eduardo Carrero Santamaría.

ConTexto se organizó como grupo reuniendo a un conjunto de investigadores con variadas líneas de especialización pero interesados todos ellos en el estudio

de las obras de arte en su contexto medieval. Para el congreso del SEMYR, tres miembros del grupo proponen, como ejemplo de su sistema de trabajo, un panel concentrado en un personaje que fue activo promotor artístico a la vez que incansable polígrafo: el obispo Pelayo de Oviedo.

A la iniciativa del prelado se deben varias obras que serán estudiadas en el panel:

- 1) El *Liber Testamentorum*. Un cartulario ricamente iluminado depositado en el archivo de la catedral de Oviedo.
- 2) El *Corpus pelagianum*, no conservado el original pero cuyo contenido y quizá aspecto físico podemos reconstruir a través de un juego de copias, las más importantes en la BNE.
- 3) Trabajos de restauración de techumbres en la catedral de Oviedo.
- 4) Renovación de altares en el mismo edificio.

Pero, además, el obispo utilizó algunas importantes «reliquias del pasado», utilizando la afortunada expresión de P. Geary, para sus objetivos propagandísticos, incorporándolas a un nuevo discurso en el que los venerables restos cambiaron de significado. Un significado que, en muchas ocasiones, es el que todavía conservan en la actualidad.

Desde esta perspectiva, **Daniel Rico Camps** estudiará el relato fundacional incluido en las primeras páginas del *Liber Testamentorum* como una narración historiográfica y en relación a otras obras hispánicas semejantes y más o menos contemporáneas. Tradicionalmente considerados meros conservadores de documentos anteriores, los cartularios se revisan en la actual historiografía europea como textos memoriales e históricos, enfoque que, en el caso del *Liber ovetense*, se ve además considerablemente enriquecido por la espléndida y significativa colección de miniaturas que contiene.

Eduardo Carrero Santamaría mostrará al obispo al frente de la fábrica de su catedral partiendo de testimonios escasos pero a los que es posible despojar de su laconismo estudiándolos en su correcto contexto litúrgico e histórico. Tanto la reparación de las techumbres de la iglesia como la renovación de los altares, trabajos aparentemente anodinos, manifiestan su importancia al situarse en el efervescente panorama de la transformación litúrgica española, promovidos por un obispo empeñado a la vez en la reforma de su cabildo a la romana.

M. Raquel Alonso Álvarez revisará de qué manera Pelayo de Oviedo utilizó el espléndido material antiguo que se conservaba en la catedral para la creación de un nuevo discurso propagandístico. Las cruces donadas a San Salvador por los reyes asturianos, el Arca Santa, la tumba de Alfonso II y los sepulcros de sus predecesores adquirieron nuevos significados tras pasar por un filtro historiográfico en el que objetos y acontecimientos se insertaron en tramas y topografías legendarias de intención ideológica.

La finalidad de este panel es, en consecuencia, el estudio de la producción material y literaria de Pelayo de Oviedo siguiendo los métodos de la actual historiografía medieval: un nuevo concepto del cartulario como texto histórico y memorial, un estudio de un conjunto material y textual íntimamente relacionado en el que la imagen no ilustra servilmente al texto, si no que establece con él complejas relaciones, y la aproximación a los cambios de significado y función a los que están sujetos los objetos del pasado cuando se utilizan en nuevos discursos.

Esperamos contribuir a la mejor comprensión de una de las figuras más fascinantes de la Edad Media hispánica, rigurosamente contemporánea de Suger de Saint-Denis y, al igual que el gran abad francés aunque más modestamente, responsable de la creación de la memoria de su iglesia.

12:00 Plenaria. Begoña López Bueno (Universidad de Sevilla): ‘Trabajar en equipo: géneros vs. canon en la poesía renacentista’.

Resumen: Atendiendo a la recomendación de la Primera Circular del III Congreso Internacional de la SEMYR de que éste fuera un foro de presentación de *líneas y pautas* de investigación, y por ende lugar de encuentro de equipos, seminarios y grupos, propuse como tema de mi intervención el balance de los más de veinte años que el Grupo PASO viene dedicando al estudio de la Poesía del Siglo de Oro. En lo que no pretende ser sino un modesto y sintético repaso, me fijaré en los dos grandes arcos temáticos en los que el Grupo ha centrado su trabajo en equipo: los géneros poéticos y los mecanismos de canonización desde la propia perspectiva contemporánea, ciñéndome en ambos casos a la época renacentista.

13:15 Acto en memoria de Alan Deyermond, con la participación de Dorothy Severin y Pedro Cátedra.

Asamblea General de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas.

16:30 Comunicaciones.**Aula 1. Crónicas e historiografía.****Manuel Hijano Villegas: 'Autoridad y voz narrativa en la *Crónica de Castilla*'.**

Resumen: La *Crónica de Castilla*, cuyo testimonio más antiguo es una traducción al galaico-portugués de hacia 1300, fue la más difundida de las derivaciones del texto de la *Estoria de España* de Alfonso X. Es también la más original en cuanto a su forma y contenidos hasta el punto de que para muchos críticos supone una ruptura completa con el modelo alfonsí de representación del pasado. Mientras otras formaciones cronísticas se limitan a colacionar y yuxtaponer textos preexistentes para completar el relato histórico, la *Crónica de Castilla* es fruto de una deliberada reescritura de las fuentes acorde con un propósito historiográfico coherente y bien definido. La personalidad de la compilación no se limita al empleo de nuevas fuentes (en especial épicas, como el *Cantar de la mocedades de Rodrigo*, entre otras), ni a la organización de la materia histórica, sino que se extiende al plano de la expresión y las particularidades estilísticas del discurso. En mi comunicación me propongo ampliar y justificar las afirmaciones anteriores. Tras establecer las fuentes de la crónica y su grado de reelaboración, mi análisis se centrará en la función de la voz narrativa en el discurso, en la medida que pone de manifiesto la coherencia compositiva de la obra y permite rastrear la presencia de su anónimo autor. Con ello espero extraer algunas conclusiones válidas con respecto a la caracterización genérica de esta crónica como elemento integrante de la producción ideológica de la corte castellana de finales del siglo XIII y comienzos del XIV.

Ricardo Pichel Gotérrez: 'Nuevos datos acerca de los testimonios gallego-portugueses de la *General Estoria* alfonsí'.

Resumen: La fecunda actividad de *imitatio* e *inventio* propias del medioevo tuvo consecuencias transcendentales en el occidente peninsular, especialmente en relación con la prosa historiográfica. Una de las obras de índole cronístico traducidas al romance gallego-portugués fue la *General Estoria*, cuyo testimonio más (re)conocido es el Ms. 0.1.1 de la Real Biblioteca del Escorial, confeccionado en la 1.^a mitad del siglo XIV y probablemente instigado por el entorno nobiliario de los Andrade. Se trata de una traducción gallega parcial (los seis primeros libros y parte del séptimo) de la 1.^a parte de la compilación alfonsí. Han sido objeto de estudio, así mismo, algunos fragmentos portugueses (de la 1.^a y 2.^a parte de la GE), conservados en la *Torre do Tombo* lisboeta y en el *Arquivo Distrital de Castelo Branco*. Sin embargo, hasta ahora había sido desatendido otro importante e interesante testimonio de la transmisión de la magna obra del Rey Sabio. Se trata en este caso de una particularísima *amplificatio* presente en el Ms. 558 de la

Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander (la *Historia Troyana* denominada «bilingüe»). Esta interpolación —coetánea al texto en el que se inserta: último tercio del siglo XIV— contiene tanto en gallego como en castellano una gran parte de la sección “Estoria de Troya” ubicada en el Libro de *Josué* de la 2.^a parte de la *General Estoria*, unida a otros fragmentos de asunto troyano presentes en las dos primeras partes de la crónica universal alfonsí. El objeto de esta exposición es incidir en la motivación, estructura y características de este testimonio, prácticamente inexplorado hasta ahora por la crítica, así como presentar algunas conclusiones acerca de la colación con los otros testimonios conservados —portugueses y castellanos— de la *General Estoria* alfonsí.

Rosa María Rodríguez Porto: ‘Phantasmata. La Estoria de Espanna y sus imágenes, de Alfonso X a Alfonso XI’.

Resumen: La noción aristotélica de *phantasmata* designa a las imágenes mentales atesoradas por la memoria con las que, a su vez, opera la fantasía humana. Haciendo de esta noción marco teórico y de reflexión —como ya lo fuera en las Artes de la Memoria y Artes Poéticas de la Edad Media— mi propósito es analizar el imaginario generado en la corte castellana alrededor de la *Estoria de Espanna*. El arco cronológico de esta indagación cubre desde los inicios de la empresa historiográfica alfonsina hasta el momento en que, bajo el reinado de Alfonso XI, se puso cierre a la obra. Utilizo el término imaginario para referirme no sólo al programa iconográfico concebido para los dos manuscritos regios que transmiten la *Estoria* [Escorial, Y.I.2 y X.I.4] —así como para aquellos pasajes de otras obras, como la *General Estoria*, la *Gran Conquista de Ultramar* o la *Crónica Troyana*, que funcionaron como intertextos para la misma—, sino también al hipotético conjunto de *phantasmata* surgido en la(s) lectura(s) de la obra, tanto sincrónicas como diacrónicas.

Tomando como ejemplo dos secciones concretas —la conquista griega de la Península y la caída del reino visigodo—, se trata de examinar en qué modo las ilustraciones condicionan la recepción del texto, problematizando la relación entre pasado y presente, visualizando genealogías y cartografías, reforzando/subvirtiendo géneros y cánones. También de examinar cómo los textos generan imágenes y, viceversa, cómo las imágenes reclaman nuevos textos que den razón de ellas.

Los códices escurialenses emergen así en su condición de repositorios de memoria y bibliotecas simbólicas portátiles, entretejidos en una red de imágenes —en la afortunada metáfora de Lina Bolzoni— en continua metamorfosis. Al mismo tiempo, hoy como ayer, la persistencia obstinada de alguna de estas imágenes parece convocar a los fantasmas del pasado, empezando por el propio Rey Sabio.

Aula 2. El teatro en el siglo XVI.

Laura Mier Pérez: 'Disfraz y transformación en el teatro del primer renacimiento'.

Resumen: El disfraz en el escenario como recurso dramático y como parte del espectáculo teatral ha sido estudiado con dedicación para la comedia nueva del siglo XVII. Sin embargo, poco o nada se ha dicho de su uso anterior. En el teatro del siglo XVI encontramos varios ejemplos de personajes disfrazados cuyo disfraz va siempre dirigido hacia la "transformación por amor". En este artículo analizaremos el motivo del disfraz como recurso dramático en el teatro del primer renacimiento y su función dentro de la recuesta, que lo relaciona directamente con la transformación amorosa.

M.^a del Pilar Puig Mares: '*Pues de ti solo es mandar*'* (Figuras reales en autos y tragedias del siglo XVI y su proyección en el Barroco)'.
 * Tomado del *Aucto del rey Nabucodonosor cuando se hizo adorar*.

Atila: Viértase, corra la sangre.

No quede persona viva...

Ricardo: de las palabras juzgad
cuál es la alma que las cría.

(...)

Atila: Cuantos hombres viven quiero
tener, en mi pecho, esclavos.

Viértase, corra la sangre,
no quede persona viva.

Cristóbal de Virués. *Atila furioso*

Recogemos aquí una hipótesis de trabajo presentada por Alfredo Hermenegildo, la cual enuncia en "La realeza y el concierto político-social en el teatro del Quinientos" (en *El teatro clásico español a través de sus monarcas*. 2006) en los siguientes términos: "Haciendo un análisis detallado de la figura real en los autos religiosos de la segunda mitad del Quinientos, podemos reconocer algunos de los rasgos que definen al monarca de las tragedias"; pero las cualidades con que los autores en su inmensa mayoría caracterizan a esos monarcas, igual de los autos que de las comedias, se circunscriben a "los rasgos propios del rey tirano". Así, pues, nos damos a la tarea de revisar un escogido corpus del *Códice de Autos Viejos*, constituido por los autos: XIV *Aucto del rey Nabucodonosor cuando se hizo adorar*, XV *Auto del sueño de Nabucodonosor*, XVI *Aucto del rey Asuero cuando descompuso a Basti*, XVII *Auto del rey Asuero cuando ahorcó a Amán* (tomo I de la edición de Ruanet); y las tragedias de Jerónimo Bermúdez *Nise Lastimosa* y *Nise Laureada*, además de *La gran Semíramis* y *Atila furioso*

* Tomado del *Aucto del rey Nabucodonosor cuando se hizo adorar*.

de Cristóbal de Virués y la tragedia y la comedia llamadas por Juan de la Cueva *del Príncipe Tirano*. Asimismo nos interesa apreciar cómo y cuáles de estos rasgos de las figuras reales, incluso algunos motivos —bien ideológicos, bien dramáticos—, se mantienen, consolidan, adaptan o desaparecen, según el caso, en el Barroco. Por ello, y como colofón del trabajo, desarrollamos una comparación diacrónica con algunas piezas de Calderón, un autor que en este caso consideramos representativo. De acuerdo con este criterio elegimos, por su tema bíblico, tres autos que imaginamos como una “trilogía babilónica”, integrada por *Mística y real Babilonia*, *La Torre de Babilonia* y *La cena del rey Baltasar*; además de los dramas dedicados al personaje legendario de la reina Semíramis, *La hija del aire* I y II. Este trabajo forma parte de una investigación en curso sobre el tema del poder en el teatro español de los siglos XVI y XVII.

Ainhoa Orensanz Moreno: ‘De la escena a la imprenta. La triple divergencia del teatro español en la segunda mitad del siglo XVI’.

Resumen: A pesar de los casi cinco siglos que han pasado desde la época más importante dentro de las letras españolas, el Siglo de Oro, y a pesar de lo mucho que se ha escrito sobre ella y sobre los autores que la hicieron posible, quedan hoy en día numerosas lagunas y espacios oscuros que no han recibido la atención que se merecen. Uno de estos aspectos es el de la transmisión y recepción de los textos teatrales desde la aparición de la imprenta en España.

En 1496 aparece por vez primera el texto que marcará un punto y aparte en la historia de la transmisión de los textos teatrales y en la propia figura del dramaturgo: el Cancionero de Juan de la Enzina que conoció de 1496 a 1516 seis ediciones, signo claro del éxito alcanzado. Tras el salmantino son muchos los dramaturgos que se decantan por la impresión compilatoria de sus obras: Torres Naharro, Lucas Fernández y Gil Vicente son algunos ejemplos. Así mismo, el creador teatral sufrirá un proceso de creciente profesionalización abandonando su anterior status medieval. Como han señalado varios críticos, García-Bermejo Giner (2003), Cátedra (1999) ó Pérez Priego (1995), buena parte del teatro prelopesco nace de la voluntad de su autor de obtener el beneplácito y el reconocimiento social. Así pues, la publicación impresa de las grandes compilaciones tendrá una función social a la vez que literaria.

No obstante, no todos los mecenas estaban dispuestos a costear los gastos que suponía una edición compilatoria de estas características de ahí que durante este mismo periodo de tiempo, las obras circulan también en pliegos sueltos, mucho más económicos; es el caso de las farsas compuestas por López de Yaguas. Como insinúa Pérez Priego (1995) el teatro de esta época parecía estar más destinado a un posible lector que a un espectador; receptor por excelencia del teatro medieval anterior. Al final de la edición suelta de la *Comedia Aquí-*

lana de Torres Naharro podemos leer lo siguiente: «*No menos tú puedes, lector, provocar | con esta meliflua letura elegante*».

Este modelo editorial vio prolongada su existencia a lo largo de los primeros cincuenta años del siglo XVI, a lo largo de un periodo en el que las circunstancias de la producción escénica del teatro apenas conocieron cambios. Pero al atravesar el umbral de la mitad de la centuria, aproximadamente, se desata una renovación, muy localizada, de la práctica dramática. No es casualidad que esos cambios se reflejen en los cauces de difusión de los textos en el momento y en los espacios en los que tiene lugar la transformación del modelo anterior: Sevilla y Valencia.

Así las cosas, la siguiente ponencia pretende examinar brevemente los cambios generales que se producen tanto en el texto teatral en su preparación para la circulación impresa como en la figura del dramaturgo en la segunda mitad del siglo XVI antes de la irrupción de Lope de Vega.

Aula 3. Crítica textual.

Jorge García López: 'Una edición corregida de las Empresas políticas de Diego de Saavedra'.

Resumen: Las Empresas políticas de Diego de Saavedra se publicaron en 1640. Dos años después, el autor publicó una nueva edición en gran parte rehecha y con cambios muy importantes. La comunicación presenta una edición de 1640 con notas marginales (quizá mincluso autógrafas) que continen en algún caso redacciones intermedias entre las dos ediciones y que podrían remontar a un estadio primitivo de reescritura de la edición de 1640.

Daniel García Vicens: 'Las versiones de *Sucesos principales* y de *Successi principali* de Virgilio Malvezzi: una analística de la monarquía con reelaboraciones a tres manos'.

Resumen: *Sucesos principales de la monarquía de España en el año de 1639* (1640) es una obra de cuño lacónico del boloñés Virgilio Malvezzi (1595-1654), donde se describen las vicisitudes bélicas y políticas de los ejércitos y los mandatarios españoles repartidos por toda Europa. Con la intención de crear una analística de ese año y bajo las directrices de Felipe IV y el Conde-Duque de Olivares, el autor produjo un documento en una lengua a la que no estaba acostumbrado a escribir, pues antes de su llegada a la corte española se había dedicado a redactar historiografías de personajes clásicos y bíblicos en su lengua natural.

Con la apremiante necesidad de paliar las críticas hacia la política olivariana apareció esta obra en castellano, y un año después en italiano, *Successi principali della monarchia di Spagna nell'anno 1639*. Este estudio ahondará en la relación entre estos dos impresos, pues si el propio autor afirma en 1641 que

la versión madrileña es una mala traducción; el libro en castellano contiene numerosas páginas copiadas de la documentación oficial de la Secretaría del Reino. Este tipo de problemática textual —que englobará distintos grados de análisis con unos ejemplos harto clarificadores— se agregará a la incursión de dos traductores y compositores (Juan Sancho y Lorenzo Ramírez de Prado) que ayudaron a Malvezzi para constituir no solo esta obra, sino el resto de su bibliografía como historiador de la Corte.

Sucesos principales es una obra que siempre ha sido considerada como una mera traslación de *Successi principali*, pero este estudio revelará que existe una filiación entre estos documentos que nos lleva a la conclusión que tanto el primero como el segundo son los libros originales, pues existe un sistema de composición a modo de *collage*, donde Malvezzi inserta algunos pasajes en italiano que son traducidos por sus ayudantes, páginas copiadas literalmente de papeles oficiales en castellano y que en el impreso italiano se produce un trasunto literal.

Todo este complejo entramado resulta una analítica difícil de catalogar desde el punto de vista filológico y creativo que pondrá en duda lo que se conocía sobre el método de trabajo del boloñés dentro de la historiografía española.

Por tanto, la comunicación versará las problemáticas que subyacen a las dos obras, tanto desde el ámbito textual como el compositivo, detallando las diferencias más significativas que demuestran el origen de tales documentos.

Raúl Orellana Calderón: 'Hacia la edición crítica de la *Crónica de Alfonso XI*'.

Resumen: El trabajo que aquí se presenta constituye un adelanto respecto a las investigaciones y averiguaciones previas del estudio textual y de la edición crítica de la *Crónica de Alfonso XI* que estamos llevando a cabo.

En primer lugar se procederá a mostrar el estado de la cuestión hasta la fecha en torno a la obra historiográfica consagrada a Alfonso XI (*Crónica* y *Gran Crónica*). Para ello se recogerán brevemente los principales problemas del texto y algunos de los argumentos y las conclusiones críticas, codicológicas y editoriales expuestos por Diego Catalán (el único que consagró muchos años al estudio de los textos, pero que jamás vio la luz en forma de edición). Posteriormente, pasaremos a exponer los primeros hallazgos obtenidos por nuestra parte, principalmente las referentes al estudio de la tradición manuscrita del texto y la filiación entre los diversos testimonios que ya se han podido ir cotejando. Todo ello se encamina a poder establecer con cierta objetividad un primer *stemma* como sólida base de la *constitutio textus*. En este sentido, serán también objeto de comentario algunas de las variantes más representativas e interesantes, *lectiones difficiliores*, etc. Finalmente, podrá presentarse, incluso, como adelanto un fragmento ya críticamente editado del texto de la *Crónica*.

En un principio, estamos utilizando como base de referencia y estudio el manuscrito escurialense Y.II.10, conocido dentro de esta tradición textual como manuscrito E. Ello se debe a que es el testimonio más antiguo (reinado de Enrique II) y nada menos que perteneciente en la Cámara regia. La aplicación del *stemma* y los criterios editoriales de presentación gráfica también serán expuestos en la presente comunicación.

18:00 Conferencia de clausura. Lina Bolzoni (Scuola Normale Superiore di Pisa): 'Ai confini tra parole e immagini: la poesia davanti al ritratto'.

Resumen: Fin dalle origini il ritratto si colloca su di una soglia: consola di un'assenza e insieme la segna inesorabilmente; conserva la memoria al di là della morte ma è incapace di restituire la vita. La domanda da cui la relazione prende le mosse è se anche i testi poetici che parlano di un ritratto non interpretino a modo loro questo carattere di 'soglia', se cioè la parola poetica, oltre a muoversi nell'interno del proprio codice, non provi anche a protendersi verso l'immagine, e anche verso la materialità dell'oggetto. Si prenderanno in esame, in questa ottica, i due sonetti del Canzoniere petrarchesco sul ritratto di Laura e altri testi poetici sul ritratto, che si collocano tra Quattro e Cinquecento, fermandosi in particolare sui cosiddetti 'sonetti dello specchio' di Castiglione.

Traducción: Desde el principio el retrato se coloca en un umbral: consuela una ausencia y, a la vez, la marca inexorablemente; conserva la memoria más allá de la muerte, pero es incapaz de devolver la vida. La pregunta en la que se basa el informe es si los poemas que hablan de un retrato no interpretan a su manera ese carácter de «umbral», es decir, si esa palabra poética, además de moverse en el interior del propio código, no intenta a su vez llegar a la imagen, así como a la materialidad del objeto. Vamos a considerar, en este contexto, los dos sonetos del Cancionero petrarquesco sobre el retrato de Laura y otros textos poéticos sobre el retrato, que se remontan a los siglos xv y xvi, deteniéndonos particularmente en los llamados «sonetos del espejo» de Castiglione.

21:00 Cena de despedida.

Índice de resúmenes

NOMBRE DEL INVESTIGADOR	N.º DE PÁGINA
ACCORSI, FEDERICA	74
ADDE, AMÉLIE	47
AGUIAR AGUILAR, MARAVILLAS	50-51
AGUILAR PERDOMO, MARÍA DEL ROSARIO	89
ALBERNI JORDÀ, ANNA	52
ALEMANY FERRER, RAFAEL	93
ALONSO ÁLVAREZ, M. RAQUEL.....	94
ALONSO MIGUEL, ÁLVARO	66
ÁLVAREZ FAEDO, MARÍA JOSÉ.....	31
ARAGÜÉS ALDAZ, JOSÉ	66
ARBOR ALDEA, MARIÑA	44
AVENOZA VERA, GEMMA.....	52
BÉHAR, ROLAND.....	38
BERRUEZO SÁNCHEZ, DIANA.....	37
BOADAS CABARROCAS, SÒNIA	85, 89
BOIX JOVANÍ, ALFONSO	56
BOLZONI, LINA.....	103
BORGE, FRANCISCO.....	31
BROCATO, LINDE M.....	56
BURGUILLO LÓPEZ, FRANCISCO JAVIER.....	30
BUSTO CORTINA, JUAN CARLOS.....	67
CANTAVELLA CHIVA, ROSANNA	93
CAPUSSO, MARIA GRAZIA	31
CARRERO SANTAMARÍA, EDUARDO	83, 94
CARRO CARBAJAL, EVA BELÉN.....	65
CARVAJAL GONZÁLEZ, HELENA	66
CIORDIA, MARTÍN JOSÉ.....	57
COLAHAN, CLARK.....	31
CONTRERAS MARTÍN, ANTONIO	61
COUCEIRO, MARÍA DEL PILAR.....	79
CRIEZ GARCÉS, PEDRO LUIS	93
CUESTA TORRE, MARÍA LUZDIVINA.....	79
DE BARROS DIAS, ISABEL	36
DEL BARCO, JAVIER.....	52

DI CAMILLO, OTTAVIO	81
DÍAZ MARROQUÍN, LUCÍA	58
DÍAZ TENA, MARÍA EUGENIA	43
DIDIER, HUGUES	71
DÍEZ CORONADO, M. ^a ÁNGELES.....	59
DÍEZ GARRETAS, MARÍA JESÚS	79
DUMANOIR, VIRGINIE.....	78
ESTEVE MESTRE, CESC.....	60
FERNÁNDEZ FERREIRO, MARÍA.....	31
FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, NATALIA.....	31
FERREIRO, MANUEL	45
FIDALGO, ELVIRA	68
FOLGER, ROBERT	48
GALVÁN MORENO, LUIS	85
GAMBA CORRADINE, JIMENA	40
GARCÍA LÓPEZ, JORGE.....	85, 101
GARCÍA VICENS, DANIEL.....	85, 101
GARCIA, MICHEL.....	27
GARCÍA-BERMEJO GINER, MIGUEL M.	70
GERNERT, FOLKE.....	82
GONZÁLEZ DORESTE, DULCE M. ^a	50-51
GONZÁLEZ MARTÍNEZ, LOLA	29
GONZÁLEZ VEGA, FELIPE	48
GONZÁLEZ, JAVIER ROBERTO.....	73
GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, ELENA.....	81
GONZÁLEZ-SARASA HERNÁEZ, SILVIA	66
GREENIA, GEORGE D.	49
GUTTON, ISABELLE	31
HERNÁNDEZ LOBATO, JESÚS.....	62
HIJANO VILLEGAS, MANUEL.....	97
INFANTES, VÍCTOR.....	46
JIMÉNEZ MORENO, ARTURO	42
KIORIDIS, IOANNIS	56
KOVÁCS, LENKE.....	83
LORCA SERRANO, MAGDALENA.....	28
LÓPEZ BUENO, BEGOÑA	96
LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS, SANTIAGO	69
LORENZO, PILAR.....	69
MARFANY SIMÓ, MARTA	88
MARÍAS MARTÍNEZ, CLARA	43
MARINO, NANCY F.	65

MARTIN, GEORGES.....	24
MARTÍN BAÑOS, PEDRO	41
MARTÍN PASCUAL, LLÚCIA	93
MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, NURIA	53
MARTÍNEZ MATA, EMILIO	31
MARTÍNEZ NAVARRO, MARÍA DEL ROSARIO	78
MASSIP BONET, FRANCESC.....	83
MATERNI, MARTA.....	36
MIER PÉREZ, LAURA	99
MIGUEL PRENDES, SOL.....	47
MONTANER, ALBERTO.....	86
MONTIEL DOMÍNGUEZ, JOSÉ LUIS.....	56
MORETTI, FREJ	31
MUGURUZA ROCA, ISABEL	90
MUNARI, SIMONA	33
MUÑOZ PÉREZ, LAURA.....	25
NAKLÁDALOVÁ, IVETA	38
NASIF, MÓNICA	90
OLIVETTO, GEORGINA.....	92
OLMI, FEDERICO.....	54
ORELLANA CALDERÓN, RAÚL.....	102
ORENSANZ MORENO, AINHOA.....	100
ORTOLÁ, MARIE-SOL.....	63
PÉREZ VIDAL, MARÍA DE LAS MERCEDES	26
PÉREZ-ABADÍN BARRO, SOLEDAD	70
PETTOELLO, ALBERTA.....	54
PICCAT, MARCO	31
PICHEL GOTÉRREZ, RICARDO.....	97
PINEDA, VICTORIA.....	75
PLA NOVOA, ARNAU	31
PLAZA PICÓN, FRANCISCA DEL MAR.....	50-51
PRIETO DOMÍNGUEZ, ÓSCAR.....	77
PUIG MARES, MARÍA DEL PILAR.....	99
RAMELLO, LAURA	31
RAMOS NOGALES, RAFAEL.....	64
RIAL COSTAS, BENITO.....	40
RICO CAMPS, DANIEL.....	83, 94
RIVERO, CARMEN.....	31
RODRÍGUEZ FERRER, ROCÍO.....	72
RODRÍGUEZ PORTO, ROSA MARÍA	98
RONZÓN FERNÁNDEZ, ELENA.....	34

SALVO GARCÍA, IRENE.....	35
SÁNCHEZ BELLIDO, SARA.....	50
SÁNCHEZ PÉREZ, MARÍA	24
SANZ JULIÁN, MARÍA.....	91
SORIANO ASENSIO, JOAN IGNASI	28
SORIANO ROBLES, M. LOURDES.....	53
SORIANO SANCHA, GUILLERMO	60
SVERLIJ, MARIANA.....	58
TAVONI, MARIA GIOIA.....	54
TINTI, PAOLO.....	54
TORRÓ TORRENT, JAUME	70
URKIZU, PATRICIO	83
VALERO MORENO, JUAN MIGUEL.....	35
VARONA CODESO, PATRICIA	88
WEISS, JULIAN.....	55
ZAFRA MOLINA, RAFAEL.....	85
ZALDÍVAR OVALLE, MARÍA INÉS	73

